

LOS RUSISMOS EN A CLOCKWORK ORANGE Y SU
POSIBLE INFLUENCIA EN EL INGLES ACTUAL

Director,

Dr. P. J. Marcos,

Vº Bº



Memoria de Licenciatura realizada por Francisco Trujillo Díaz

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

1.982



I N T R O D U C C I O N

El presente trabajo se basa en un estudio de tipo lingüístico de la novela A Clockwork Orange, escrita por Anthony — Burgess, sobre la edición de Penguin Books, Londres, 1972, — cuya publicación en el año de 1.962 suscitó una de las mayores polémicas originadas por un novelista inglés en los últimos treinta años.

No sólo en Inglaterra, sino también en Estados Unidos, los periódicos y revistas literarias del momento se ocuparon extensamente de esta obra, considerándola como una de las creaciones que daría lugar a las mayores controversias dentro y fuera de las fronteras anglo-parlantes...el tiempo demostraría que no se equivocaban.



Baste citar en este sentido un párrafo de la crítica que le mereció al Times Literary Supplement¹, muy poco tiempo -- después de que la obra llegase a manos del público, en 1962:

A viscous verbiage...which is the swag-bellied offspring of decay...English is being slowly killed by her practitioners". Lord Hailsham's lament might be applied to A Clockwork Orange, except that here the killing seems intentional..

Muy poco tiempo después, el prestigioso crítico William - Burroughs escribía con referencia a la novela elogios tan -- significativos como el siguiente: "uno de los pocos libros - que he sido capaz de leer en los últimos años"

Hoy en día, después de casi veinte años transcurridos desde su publicación leemos en las notas a la última edición -- que la obra de Burgess no se trata únicamente de una farsa - sino que supone igualmente una forma de profecía, al tiempo -- que un penetrante estudio de la disyuntiva humana entre el - bien y el mal. Nos habla pues del aspecto ético y filosófico del tema.

Pero quizás la frase que mejor resumen todo el nuevo mundo conceptual que Burgess intenta acercar al lector a modo - aviso, de denuncia y al mismo tiempo de desafío es la del -- crítico Roald Dahl cuando califica a A Clockwork Orange como un libro "terrible y maravilloso".

Después de diecinueve años de su publicación la novela -- cuenta con catorce ediciones, habiendo sido traducida a va-- rios idiomas, entre ellos el español, donde además ha sido - frecuentemente empleada por los pedagogos como libro clave-- para el desarrollo de seminarios en enseñanza media, concretamente en Canarias.

1. Anthony Burgess: A Clockwork Orange. Times Literary Supplement. 1962.

Por otra parte, es de todos conocido el tremendo éxito alcanzado en todo el mundo occidental dentro del denominado -- "septimo arte", y tanto a niveles de público como de crítica la película realizada por Stanley Kubrick, basada en la novela de Burgess.

Lo que nos concierne aquí, tal como indica claramente el título del trabajo, es realizar un estudio formal de todos -- aquellos barbarismos del ruso que el autor introduce en la obra como términos novedosos, manteniendo siempre como base-contrastiva lo que los gramáticos consideran inglés "standard".

Igualmente, y apoyándonos en informantes rusos e ingleses y en la perspectiva temporal que se ofrece después de diecinueve años de su publicación, observar hasta qué punto tales palabras, que en principio pretenden ser nuevas tanto desde un punto de vista formal como funcional, se han logrado introducir en el sistema de la lengua inglesa y en definitiva-averiguar cuál ha sido su posible influencia y aportación a este idioma.

Lógicamente, el primer paso que ha de darse para conseguir estos objetivos será demostrar si estas palabras son o no realmente vocablos creados e introducidos por el autor desde el ruso. Una minuciosa labor de búsqueda y comprobación es imperativa durante esta etapa de la investigación, en todos aquellos diccionarios de la lengua inglesa que se consideren pertinentes en este sentido, no sólo los correspondientes al inglés "standard", sino igualmente aquellos referidos a "slang" "cockney", expresiones idiomáticas, "bawdy language", etc..

Efectivamente la intencionalidad del autor desde el punto de vista lingüístico no es sólo la de crear un nuevo tipo de

expresión narrativa a través de su novela, sino también la de introducir tal argot "nadsat" en el vocabulario de la lengua inglesa. Esto es lo que hace necesario no sólo un estudio de los barbarismos en sí, sino igualmente de lo que éstos suponen como nueva forma de expresión narrativa, y en este sentido se hace imperativo un análisis de sus posibilidades de permanencia como préstamos que son previamente adaptados fonética y formalmente por el autor antes de su introducción a niveles de habla. Tal adaptación al inglés es también objeto de nuestro estudio.

La capacidad de los rusismos para permanecer en la lengua inglesa podría resultar escasa "a priori"; si tenemos en cuenta que los mismos proceden de una lengua cuyas relaciones e interferencias con el inglés son mínimas si las comparamos por ejemplo con el tipo de intercambios sociales, religiosos, culturales, etc. que se dan entre los idiomas procedentes de las lenguas romances (francés, italiano, español, portugués...). En este sentido, Barbara Strang¹ opina que las posibilidades de permanencia de los barbarismos se acrecientan o disminuyen dependiendo notablemente del contacto establecido entre la lengua origen y la lengua que toma el préstamo; se refiere a la importancia, no sólo de aquellos contactos más usuales y determinantes como podría ser la literatura, el comercio o el periodismo, sino también a la enseñanza de la lengua extranjera en las escuelas, el intercambio turístico, comercial, político económico y religioso, sin olvidar el importante papel que al respecto poseen los inmigrantes.

1. Strang, Barbara, A History of English, London, 1970, pp. 26-32.

Todos estos intercambios habrán de considerarse poco frecuentes en el caso de las relaciones entre el ruso y el inglés, lo cual es importante destacar si tenemos en cuenta que la misma autora¹ afirma que es condición indispensable, para la introducción y permanencia de los términos, lo siguiente,

All types of borrowing from foreign languages, living or dead, naturally depend on two preconditions. One must be exposed to experience of the foreign language, and one must see a role for the alien item in one's native language.

Por su parte, T.E. Hope², al tratar de los factores extrínsecos e intrínsecos que motivan la introducción de nuevos -- préstamos, afirma que una gran proporción de éstos se refieren a innovaciones que se producen por la constante fuerza de cambio que opera en el mundo, y señala algunas de ellas:-- invenciones, descubrimientos, nuevas técnicas... Precisamente la mayoría de los lingüistas coinciden en que las palabras de tipo técnico son acogidas y adoptadas mejor y más rápidamente que las de cualquier otro tipo; esto, que suele -- ser una norma general para todas las lenguas ocurre igualmente en inglés, pero con la diferencia de que éste no las suele tomar desde el exterior sino que él mismo las crea³ (del mismo modo que inventa o descubre la técnica y el artilugio -- crea también el término para designarlo, sin necesidad de importar el término -- todo esto depende naturalmente de los avances alcanzados por las sociedades correspondientes-).

-
1. Strang, Barbara, A History of English, London, 1970., pp. 12-15
 2. Hope, T.E., Lexical Borrowing in the Romance Languages. Oxford 1971, - V.II, pp. 701-710.
 3. Strang, M.H, Barbara, A History of English, London 1970. p. 29

Desde un punto de vista diacrónico y partiendo de la base de que en general el primer objetivo o función de los barbarismos es la actualización de las lenguas y que las causas de su existencia habría que buscarlas en la ineficacia, inoperancia y falta de productividad de determinados idiomas en casos, campos y momentos concretos, estaremos de acuerdo en que las necesidades de préstamos que posee el inglés en el campo concreto de la técnica en estos momentos son mínimas.- En este sentido, cualquier intento de Burgess para introducir tecnicismos desde el ruso tendría muchas posibilidades de fracasar.

Todos estos campos mencionados se enmarcan sin embargo en un contexto más amplio que podríamos denominar sociológico.

Por lo dicho hasta ahora hemos de deducir que a Burgess no le interesa la creación de tecnicismos ya que los mismos tendrían escasas posibilidades de introducción, sin embargo, lo que si permanecería probablemente con mayor firmeza en la mente del lector/hablante del inglés (y en general de cualquier lengua) sería aquel tipo de vocablos referidos a su realidad próxima y cotidiana (por ejemplo nombres referidos a comidas, prendas de vestir, utensilios, etc..) y aún, con más razón, los nombres que hacen referencia a partes del cuerpo. Sólo de este modo el autor acercaría las fronteras de los denominados "factores extrínsecos" que motivan la adopción de barbarismos a los que podríamos considerar propiamente como "factores intrínsecos" que impulsan en el mismo sentido a cada hablante tomado en su individualidad.

En otro orden de cosas, digamos también que no pretendemos crear aquí una definición exacta del significado de "bar



barismos" entre los cuales se enmarcan nuestros rusismos, -- puesto que el propio T. E. Hope, uno de los más conocidos estudiosos de la materia afirma que ya desde hace muchos años las definiciones al respecto eran muchas y muy variadas¹,

On looking over the various loan-words studies written up to World War I one is surprised by the amount of space devoted to working out a definition of "linguistic borrowing", or "borrowed word"...

y nos ofrece a continuación una amplia relación de tales tendencias y opiniones en los estudios efectuados al respecto.

Nos interesa sin embargo aclarar que nos ha parecido más oportuno seguir el criterio desarrollado entre otros por -- Paul Barbier y posteriormente por Vittore Pisani, Frazer Mackenzie y los lingüistas descriptivos americanos, quienes definieron el concepto de "borrowing" en términos muy generales, incluyendo bajo esta denominación a todos los fenómenos lingüísticos procedentes de fuentes extranjeras que aparecían en una lengua determinada, aún por poco tiempo. Dentro de esta concepción de "préstamos" habría que entender a los rusismos.

El hecho de hablar arriba del posible interés de Burgess por introducir rusismos referidos a vocablos que designan objetos y conceptos próximos a la realidad del hablante con el fin de asegurar su permanencia en el idioma inglés, nos ha hecho recordar el modo en que Saussure², al subdividir a los

1. Hope, T.E., Lexical Borrowings in the Romance Languages. Oxford. -- 1971, V.II, p. 577.

2. Saussure, F., Curso de Lingüística General, 5ª edición, p. 97-100.

tipos de préstamos en su análisis del signo lingüístico, nos habla de aquellos barbarismos cuya imagen acústica (significante) se relaciona con un concepto ya simbolizado en la lengua que lo acoge por medio de asociaciones. Semejantes asociaciones son lógicamente uno de los principales factores -- que facilitan y determinan la permanencia del préstamo en dicha lengua. En este sentido intentaremos ver si el autor imprime tales características a sus rusismos.

En cualquier caso, y con respecto a esto último debemos siempre tener en cuenta las palabras de Hope¹:

It is salutary to return constantly to the axiom that in the ultimate analysis the prime mover in linguistic borrowing-whether formal or semantic- is the individual speaker, the genesis of the transfer occurring at the moment when, upon contact with a foreign spoken or written linguistic element, a given "image acoustique" is formed in the individual's mind...

No debemos olvidar que si bien las lenguas presentan por un lado un carácter abierto y expansivo que permite la adopción de nuevas formas con vista a su actualización léxica, -- también poseen, por otro lado un lógico y necesario carácter preservativo que ayuda a la conservación y consistencia de los sistemas establecidos.

Es por esto por lo que muchos lexicólogos coinciden en -- afirmar que en la mayoría de las ocasiones la habilidad de -- una palabra para sobrevivir se reduce cuando no se integra -- en un sistema formal o en un grupo léxico o paradigma establecido.

1. T.E. Hope, mismo libro, p. 609.

Esta última sería por tanto otra de las condiciones que habrían de cumplir los rusismos.

Por otro lado, es bien sabido que la inestabilidad inherente que presenta un barbarismo al momento de penetrar en un campo ajeno, se agrava si corre el riesgo de obtener una recepción formal y semántica imprecisa. Tal riesgo aumenta bastante en el caso de los rusismos ya que por un lado, y desde un punto de vista semántico, el autor tendrá que distribuirlos en paradigmas ya existentes en inglés, intentando eliminar toda la previa carga psicológica que poseen los términos en ruso, y por otro lado, desde un punto de vista formal, su labor será doble: a saber, la transformación de la grafía rusa a caracteres occidentales y posteriormente la adaptación de la misma a formas inglesas. Este último aspecto presentará sin duda fenómenos como la asimilación y disimilación, aféresis, metátesis, rotacismos, etc..

CAPITULO I. METODOLOGIA

Puesto que nuestro interés radica en el estudio del aspecto formal de los rusismos mediante una trayectoria estadística, ha-
de ser nuestra primera labor la de descubrirlos en medio del
contexto inglés de la narración.

Los pasos que habrán de seguirse en este sentido son los-
siguientes:

1. Exploración general de todo el vocabulario de la obra con
el objeto de averiguar cuáles son los términos cuyo origen +
no es inglés con la ayuda, naturalmente, de la mayor canti-
dad posible de diccionarios de la lengua inglesa, tanto los-
referidos a "standard English" como aquellos correspondien-
tes a "slang" y "cockney", así como "idioms", etc..

2. Entresacar todos aquellos términos cuyo origen es definitivamente ajeno a la lengua inglesa y a continuación localizar entre ellos las formas procedentes del idioma ruso, para lo cual se hace necesario el contrastarlas con las formas rusas existentes en los diccionarios rusos pertinentes.

Entre el resto de las formas en las cuales no sea posible detectar con toda seguridad un origen ruso, habrá por tanto una subdivisión: unas corresponderán a otras lenguas fuera de las fronteras del inglés y del ruso; otras, debido a encontrarse muy desvirtuadas formalmente habrán de ser consideradas como términos de origen dudoso o bien como formas nuevas creadas por Burgess.

3. Una vez aislados los posibles términos rusos, se procederá a un nuevo contraste con los diccionarios ingleses con el fin de eliminar como barbarismos, desde el punto de vista formal, a todos aquellos términos rusos cuyas formas sean coincidentes con otros tantos términos pertenecientes a la lengua inglesa. Sólo se eliminarán aquellos cuya coincidencia formal sea exacta. Llamaremos a éstas "formas desechadas".

4. Aislados finalmente los rusismos, éstos habrán de ser definidos desde el punto de vista de su caracterización formal y, ya con la denominación de "rusismos puros" se procederá a un estudio de tipo analítico de los mismos.

Por otra parte, el aspecto estadístico de tales formas es imperativo en la consecución de los objetivos planteados, y es por lo que se efectuarán las contabilizaciones, recuentos, frecuencias y porcentajes generales pertinentes.

Una segunda subdivisión del material obtenido se producirá al distribuir los rusismos por categorías gramaticales; -- esto es necesario no sólo porque la labor resulta así más -- exacta y concreta, sino principalmente por el interés que -- sin duda presenta el análisis de estos barbarismos a la luz de las distintas categorías gramaticales.

En este capítulo habrán de ser igualmente incluídos los -- posibles fenómenos que se ofrezcan referidos a "phrasal verbs" e " icōms".

Es por estas razones por las que se nos antoja obligatoria la realización de recuentos, frecuencias y porcentajes par-- ciales, que a su vez habrán de ser siempre contrastados con los de tipo general previamente obtenidos, así como con los refe ridos a la totalidad del vocabulario de origen inglés que -- también habrá de reseñarse.

Este aspecto contrastivo de nuestro trabajo se hará paten te a cada nuevo paso que se progrese en el estudio que nos - ocupa.

Surgirán sin duda conceptos nuevos (el propio término "ru- sismo" ya pretende serlo), junto con problemas y fenómenos - que intentaremos resolver en cada caso con la ayuda de ejem-- plos y definiciones.

Adelantemos en este sentido que, adoptando un criterio -- bastante flexible en nuestro análisis de los rusismos, serán también objeto de nuestro interés los términos derivados de los propios rusismos y las formas compuestas creadas por Bur gess a partir de los mismos, en tanto que por otra parte re- sulta también interesante al análisis de los glosarios perte necientes a la última edición de la obra en inglés, la cual-

seguimos¹, y el correspondiente a la traducida por Aníbal -- Leal².

Finalmente, realizaremos un estudio específico referido - al modben que Burgess ha transformado las grafías desde el - ruso al inglés, por la indudable influencia que ello puede - tener en la creación de las formas de los rusismos por parte del autor, en tanto que por otra parte efectuaremos igualmente un estudio de las transformaciones fonéticas sufridas por los mismos con el objeto de observar hasta qué punto Burgess ha logrado una expresión inglesa ("anglizarlos").

Por último, no debemos olvidar que la importancia del estudio de estos dos aspectos es esencial si se quiere prede-- cir las posibilidades de permanencia de los rusismos en el - sistema lingüístico del idioma inglés.

1. A Clockwork Orange, Edición de Penguin, London, 1979

2. La Naranja Mecánica, Ediciones Minotauro-Edhasa, Barcelona, 1976

CAPITULO II. CARACTERIZACION FORMAL DE LOS RUSISMOS

CAPITULO II

RUSISMOS. Caracterización Formal.-

Al intentar realizar una caracterización formal de los rusismos no hemos considerado procedente extendernos aquí explicando qué se entiende por caracterización formal de una palabra o de una categoría gramatical. Con el objeto de evitar -- caer en la inconveniencia de definir el concepto de forma según lo plantean cada una de las diferentes teorías gramaticales, hemos considerado oportuno recordar una definición gene-

ral y sencilla, aunque no por ello menos amplia que nos ofrece F. Lázaro Carreter¹: "Aspecto bajo el cual se nos presenta un elemento lingüístico, abstracción hecha de su función y de su significación".

Así que, resumiendo, nos interesa aquí únicamente el aspecto que presentan estas palabras en la obra, analizando su composición externa con el fin de delimitar y consecuentemente definir, con la mayor claridad posible, cuáles son formalmente los rusismos que utiliza Burgess, y al mismo tiempo, los criterios que se han seguido para reconocerlos.

Establecer una separación tajante entre el campo lingüístico formal y el semántico, ha probado ser una labor difícilmente posible como lo demuestra algunos ejemplos ilustrativos -- que veremos al respecto posteriormente.

Por otra parte, consideramos conveniente resaltar el hecho de que el término "rusismo" pretende ser una nueva acuñación en nuestra lengua, o al menos así parece confirmarlo su inexistencia en los distintos diccionarios de la lengua española -- que figuran en las referencias. Comprenderemos que como cualquier otra nueva acuñación, este término es susceptible de -- ser cuestionado. No es sin embargo menos cierto que su elección resulta lógica no sólo desde un criterio semántico sino-

1. Carreter, F.L.: Diccionarios de Términos Filológicos, Madrid.1977,p.194



también siguiendo un criterio formal, ya que, como sabemos, - el afijo -ismo se encuentra formalmente sistematizado para -- formar entre otras cosas sustantivos abstractos referidos a - maneras y modos de hablar. En este sentido, H. Marchand¹ opina que este sufijo incluye

...a group of words meaning idiom, peculiarity of speech which existed already in Old Greek and passed into Latin-- and hence into the various European Languages. Instances-- are Americanism, Anglicism...

Con respecto a lo expuesto arriba, consideramos innecesario aclarar por qué razones locuciones tales como "término ruso", "lexema ruso", "plerema ruso", ...etc., serían igualmente sinónimos inteligibles.

Somos conscientes de que si bien el término rusismo es formalmente tan aceptable como el término anglicismo o galicismo su aceptación no resulta tan clara desde el punto de vista de los hablantes y de los lingüistas, para quienes estos términos poseen siempre como rasgo definitorio común el hecho de ser palabras que pueden ser aceptadas por los estudiosos en mayor o menor medida, pero que sin duda alguna pertenecen al plano del habla cotidiana. Así pues, el término rusismo debería en este sentido aludir a cualquier palabra, no sólo proce

1. Marchand, H., The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation, München, 1969, 4.51.4

dente del idioma ruso, sino además conocida y empleada por un número más o menos amplio de hablantes; esta última condición no se cumple de un modo total con las palabras que Burgess toma del ruso e introduce en su obra, como veremos posteriormente.

Entiéndase, así, el significado estricto de esta acuñación y en consecuencia sus limitaciones, pues sólo teniendo esto en cuenta hemos podido definirlo.

Puesto que el aspecto que nos ocupa aquí es la caracterización formal de estas palabras y basándonos en lo expuesto hasta ahora, podríamos, tras este primer paso, considerar simplemente como rusismos a todos aquellos términos formalmente rusos que aparecen en la novela y que han sido descubiertos del modo en que se expone en el capítulo dedicado a la Metodología seguida; sin embargo, tras este aserto, nos parece procedente dejar constancia de la relatividad en los criterios seguidos para el reconocimiento y la selección de rusismos atendiendo a su aspecto formal, ya que ciertamente ha sido ésta una de las labores más complicadas.

Las razones por las que esta relatividad ha de ser comentada se fundamentan en la necesidad de aclarar, y al mismo tiempo, delimitar en la mayor medida posible, qué son los rusismos y qué criterios se han seguido para reconocerlos. Los motivos por los que esto resultó ser una de las tareas más difí

ciles son obvios como se apreciará enseguida, y al tiempo de explicarlos entenderemos el porqué de su relativismo definitivo.

II.1 En primer lugar nos encontramos con la presencia numerosa de palabras cuya forma y cuyo contexto semántico nos informan claramente que Burgess las tomó del ruso. En ocasiones sólo tomó la raíz, en otras, la forma completa; a veces con igual significado, otras con distinto significado, pero en cualquier caso son siempre formas que existen o han existido en inglés y en consecuencia han debido ser eliminadas como formas rusas o rusismos.

Ejemplos de distinto tipo aparecen en el cuadro siguiente¹.

1. La transcripción fonética que sigue corresponde en todos los casos al resultado de las investigaciones realizadas al respecto y que se explican en el capítulo de Metodología.

1. De significado diferente, según el contexto.

	Forma rusa		Fuente
Bratty	брат-брат	[brat]	Calvo ¹ , p.200
	Forma inglesa		
Bratty	Bratty=Brattish		Webster ² , p.269
Sammy	Сам-бл	[sam]	Gisbert ³ , p.1499
Sammy	Sammy		"slang" "Fool y varios Partridge ⁴ , p.725 Webster, p.2008
Bog	Бог	[bog]	"Dios" Nogueira ⁵ , p.27 Calvo, p.192
Bog	Bog		"Quagmire, morass. To cause to sink into a bog". ⁶ Webster, p.246

1. Calvo Martínez, L., Diccionario Ruso-Español, Barcelona, 1.965.
2. G. and C. Merriam Co., Webster's Third New International Dictionary, Varios, 1.966, V.I
3. Gisbert, M. y Nizskiy, V., Diccionario Español-Ruso, Moscú, 1.978
4. Partridge, E., A Dictionary of Slang and Unconventional English, London, 1.970
5. Nogueira, J y Tuover, G., Diccionario Ruso-Español, Moscú, 1.978
6. No consideramos oportuno ampliar el número de significados con que aparecen estas palabras en inglés puesto que lo único que nos interesa demostrar aquí es la aparición de la forma en dicha lengua.

2. De significado igual o similar, atendiendo al contexto.

Forma rusa

Fuente

Chai¹

чай-я

[čai]

"té"

Calvo, p.1844

Forma inglesa

Chai

Chai

"ré" ("slang")

Partridge, p.137

Polly

Полбга-бл

[pɔlza-ɛ]

"Beneficio, provecho"

Calvo, p.1221

Polly

Polly

francesa

"Dinero"

Informante 2
(Kolkosvka, Ana);
y Hyman, S.2

Spatted

сnаtб

[spats]

"Copular

Calvo, p.1610

Spatted

Spat

"Besuquear
sonoramente"

Oxford³, p.526

1
23
1

1. Este término puede tener origen chino y al parecer se encuentra extendido por zonas de influencia árabe y africanas (desde Pakistán hasta Tanzania), así nos lo ha revelado nuestra informante 1, - Elizabeth Bensley.

2. Hyman, Stanley E., "Anthony Burgess, Clockwork Oranges", en 'Writers and Writing', de The New Leader, London, 7 de Enero de 1.963, pp.22-23.

3 The Oxford English Dictionary, London, 1.961, V.II. "Spat".

Lógicamente, las palabras pertenecientes a este segundo tipo fueron aquellas que presentaron mayores problemas en cuanto a decidir finalmente si se tratan o no de rusismos, y no sólo porque su forma, al igual que las de tipo 1, presentan características propias de la lengua rusa; al observar en la obra un determinado lexema desconocido, nuestro primer punto de interés era su forma; según la ocasión, ésta podría aparecer claramente como rusa o como anglosajona, pero en otros casos representaron una verdadera trampa al presentar una forma dudosa. Una posible actitud lógica sería la de buscar tal forma en los diccionarios rusos y, en caso de encontrarla, y -- tras comprobar que su significado iba perfectamente con el -- contexto, considerar que este lexema había sido tomado de dicha lengua: una vez localizado en un diccionario ruso cabe -- pensar que su forma es rusa y que el significado que le acompaña también lo es. Sólo una constante desconfianza acompañada de varias revisiones generales nos llevaban a descubrir finalmente que en algún buen diccionario de la lengua inglesa -- aparecía la misma forma, con lo cual había que desecharla como rusismo.

Sirva esta explicación como ilustración de las dificultades a que se aludía en la introducción del capítulo, referidas al cruzamiento de dos campos lingüísticos, el semántico y el formal, a la hora de descubrir cuáles eran las formas exclusivamente rusas.

Por esta razón, una determinada palabra puede presentar -- una forma y un significado ruso e ir perfectamente con el con

texto y por ello ha de ser considerada como rusismo.

II.2 Continuando con este propósito de esclarecer y delimitar - la definición de rusismo, se nos antoja muy interesante el explicar algunos casos y/o tipos de eliminación de algunos términos rusos, ya que de no hacerlo así tales decisiones podrían causar fácilmente confusiones y hasta controversias. Se trata en todos los casos, de palabras de forma coincidente en ruso e inglés.

II.3.1 Tipo 'Bolshy' 1 y 2

Palabras que aparecen en la obra con una forma y un significado contextual totalmente rusos. Su forma (no su significado) se conserva en inglés

Su origen es definitivamente ruso y por lo tanto son verdaderos rusismos introducidos en la lengua inglesa aunque posean en ella un distinto matiz significativo, cuestión que por otra parte no nos corresponde analizar aquí.

Nuestro criterio ha sido el de no considerarlas dentro de nuestro grupo de rusismos ya que su forma aparece muchos años (aveces siglos) antes de escribirse la obra y en consecuencia se encontraba totalmente sistematizada en la lengua inglesa - (esto sin mencionar la total separación de campos semánticos-existentes entre las dos formas); compárese en este caso con-

-
1. Procter, Paul Editor, Longman Dictionary of Contemporary English, Bath (England), 1.978. p.108, "bolshy"
 2. Aparece igualmente en Webster's Dictionary, p.248, "bolshy"

creto los significados ("grande" en ruso y "revolucionario" - en inglés).

Teniendo conocimiento de lo anterior, si considerásemos como rusismos este tipo de casos estaríamos basándonos para -- ello únicamente en su significado, y no en su forma, error, -- éste que hemos pretendido evitar en todo momento.

II.2.2 Tipo 'Baboochkas'

En cierto modo supone un caso contrario al anterior.

Vemos aquí palabras rusas cuyas formas han sido adaptadas desde hace mucho tiempo por la lengua inglesa. Así tenemos -- por ejemplo la palabra "babushka"¹ que supone una clara adaptación de la forma rusa бaбyшKa , ['babuška] a la cual se le dieron posteriormente varios significados. Naturalmente -- estas formas serían también rusismos antiguos que poseen un -- índice mínimo de frecuencia de aparición en el habla y en la literatura. A diferencia del grupo anterior, ha sido nuestro criterio el considerarlas dentro del grupo de rusismos que -- aparecen en la obra. Las razones que nos han movido a ello -- tienen como fundamento lógico la forma en la que aparecen en la misma: ejemplificando lo expuesto vemos como Burgess utiliza la forma 'baboochkas', visiblemente diferente de la mencionada anteriormente que existía previamente en inglés ('babushka'), una de cuyas acepciones, valga mencionarlo, coincide con la palabra rusa 'abuela' y 'vieja'.

1. Aparece en el Webster's Dictionary, Vol. I, p.156, "babushka".

El averiguar si el autor introdujo una nueva forma adaptada del ruso debido al desconocimiento de la previa existencia de esta palabra de inglés o si lo hizo con la intención de imponer una nueva forma distinta de la ya existente, no son -- realmente temas que han de dilucidarse aquí, aunque nos incli-- namos a pensar que fue la primera razón la que le indujo a -- crear una (para él) novedosa adaptación. En cualquier caso, -- resulta obvio que Burgess introduce una nueva forma no exis-- tente previamente en inglés y por lo tanto ha de considerarse como tal y así aparece en nuestro grupo de rusismos. En otro -- orden de cosas, quisiéramos sin embargo dejar constancia de -- que en este caso concreto nos parece mucho más apropiada y -- acertada la adaptación tradicional por razones de tipo fonéti-- co fácilmente apreciables.¹

II.2.3 Tipos A) "Stoolies" y B) "Gollies"

En conjunto, son lexemas que aparecen en la obra siempre y únicamente con morfemas de plural, en los cuales puede a su -- vez observarse la existencia de dos tipos.

-
1. Compárese en este sentido las distintas pronunciaciones de las formas-- rusa e inglesa sistematizadas, con la nueva, propuesta por Burgess:

Inglesas	babushka	[^h 'bäbäshkə]	, Webster's Dict. p.156
	Baboochka	[^h 'babužka]	, Informantes 1 y 3
Rusas		[^h 'babuška]	, Informante 1
		[^h 'bäbushkə]	, Nogueira, p.17

Nótese sobre todo la diferencia en el sonido de la consonante rusa ψ , más acertado el reproducirla como /sh/ que como /ch/.

A. Stoolies.

Incluye palabras como "goobers", "stoolies" y otras. Burgess las utiliza siempre con morfemas de plural y con función de sustantivo. Tales lexemas han sido excluidos de nuestro grupo de rusismos. Tomando estos dos ejemplos como prototipos, explicaremos las razones.

La forma "stoolie" aparece en el Diccionario de Longman¹ - como "slang" americano, sinónimo de "stoolpigeon"; ni en Longman ni en el Webster's Dictionary² se nos ofrece la forma de plural. Por nuestra parte, creemos que Burgess formó un derivado del lexema "stool", con lo que habría que suponer la adición de una /y/ que formaría una plural en /-ies/. Con "goobers" ocurre exactamente lo mismo pues tal forma sólo se constata en singular tanto en el Suplemento del Oxford E. Dictionary³ como en el Webster's Dictionary⁴, siendo considerado un americanismo en ambos casos.

Por lo dicho arriba, se entiende claramente que no nos ha sido posible constatar totalmente la existencia de tales términos por ausencia de los correspondientes morfemas de plural en inglés. Naturalmente, teniendo en cuenta las reglas para la formación del plural en esta lengua ha sido muy fácil tomar la decisión de considerarlas formas inglesas en todos los

1. Longman Dictionary, mismo año, p.1098, "Stoolie"

2. Webster's Dictionary, V. III, p. 2250, "Stoolie"

3. The Oxford English Dictionary Supplement, Oxford, 1.961, p.422

4. Webster's Dictionary, V.I., p.978, "Goober"

casos, para lo cual nos ha ayudado el hecho de que en la mayoría de ellos el morfema que aparecía era -s ó -es, fácilmente reconocibles como morfemas sistematizados para la formación de la mayoría de los plurales ingleses.

Como bien puede observarse, nuestra decisión se ha basado en varias hipótesis, pero nos ha parecido que éstas han sido desarrolladas de un modo sencillo y lógico, bastándonos únicamente seguir las normas de tipo lógico-lingüístico que el inglés tiene establecidas.

B. Gollies.

También "gollies", "domies", etc., son términos que sólo aparecen en plural y al igual que los anteriores han sido excluidos como rusismos. Lo que caracteriza y al mismo tiempo diferencia a estas palabras de las del tipo A, es el hecho de no pertenecer como aquéllas a la categoría gramatical de sustantivo.

Ha sido esta diferencia de categoría gramatical lo que nos ha aconsejado realizar esta subdivisión, ya que al aparecer en forma de plural y no ser sustantivos, se presentaron varios problemas a la hora de decidir su posible carácter de rusismo y en consecuencia los criterios seguidos fueron necesariamente diversos.

Con el ánimo de ilustrar lo expuesto arriba tomaremos el caso del término "domies", forma sustantiva con el significado de casas.. Esta palabra la hemos considerado de forma inglesa, con lo cual habría que suponer por tanto la existencia de un lexema con morfemas de singular en -y, esto es, "domy". Pues bien, tal forma existe en inglés (así lo hace constar el diccionario de Webster¹), pero ocurre que la forma inglesa corresponde a la categoría de adjetivo. Si "domy" es un adjetivo supondría una incorrección concederle un morfema de plural en "domies", no sólo desde el punto de vista de la caracterización formal de los adjetivos ingleses, sino porque además el contexto nos informa que no se trata de ninguna licencia poética, sino de una verdadera forma sustantiva correspondiente a un determinado contenido semántico que indudablemente -- alude contextualmente a una sustancia y no a una cualidad.

Conocemos la existencia de la forma rusa (dom), -- sustantivo que significa casa, pero en este caso, el morfema inglés de plural sería -s ("doms"). Es más, no existe ninguna razón por la cual debamos pensar que Burgess añadió a la raíz rusa un morfema -y de singular para formar a continuación el plural correspondiente; nos parece más lógico pensar que el término no posee pues una forma rusa y que la razón de su existencia procede de una constante en la novela de Burgess: la creación y reiterada utilización de lo que podríamos llamar "a childish language", con sufijos -y de singular, del tipo "domy", "eggy", "appy", "sinny" y muchos más, en cuyo caso se trataría aquí de un sustantivo de forma inglesa "domy", de nueva creación, con un plural en "domies".

1. Webster's Dictionary, V. I, p.672., "domy"

Siguiendo un procedimiento similar es por lo que hemos considerado oportuno eliminar la forma "gollies" como rusismo, - al existir dos formas inglesas que podrían dar lugar a la misma, esto es, "goll" ("hand")¹ y, aún más cercana, la forma -- "golly", interjección de sorpresa². Con respecto a "goll", la forma "gollies" podría proceder igualmente de un intento por imponer un "childish language" (sobre "goll" se añade el sufijo -y para formar "golly" y a continuación, sobre esta forma, obtendremos el plural "gollies"). En lo que respecta al otro posible origen basado en la interjección "golly", sabemos de la independencia formal que presentan las interjecciones; en este sentido "gollies" podría ser aceptado por analogía como una interjección sinónima de "golly". Por otra parte, son muy frecuentes los cambios funcionales e hipóstasis que Burgess - realiza en esta obra, por lo cual no resultaría nada extraño que haya tomado la forma de una interjección para crear una - nueva palabra que se nos presenta en la obra con la categoría de sustantivo.

Una vez más nuestros criterios se han fundamentado aquí en hipótesis que hemos intentado desarrollar siguiendo el camino - más próximo a la lógica lingüística en cada caso por separado.

II.2.4 Tipo "Itty"

Lexemas que hemos desconsiderado como rusismos. Son pala--

1. Webster Dictionary, p.976, "Goll", V.I., y Oxford Dict., p.282

2. Longman Dictionary, p.488, "Golly".



bras rusas que aparecen en la novela pero que en la transcripción realizada por Burgess se corresponden con elementos integrantes de compuestos ingleses, no con formas inglesas simples como las que hemos visto en todos los casos tratados hasta el momento.

Tenemos por ejemplo el caso de "itty", verbo ruso muy usado por Burgess (aparece con veintiuna formas diferentes y con gran variedad de preposiciones -"off"; en seis ocasiones, "on" "into" y "down" en dos ocasiones cada una, y finalmente aparecen cada una en una sola ocasión, las preposiciones "round", -"up", "inside", "in", "out", "by"). Tal verbo ruso se corresponde formalmente con el elemento nuclear del adjetivo compuesto "itty-bitty" 1 y 2

Otro ejemplo lo constituye el sustantivo ruso "cal", que también es precisamente uno de los términos con mayor porcentaje de frecuencia en la novela pero que se corresponde con la forma inglesa "cal"³, que aunque se usa de un modo independiente es igualmente un elemento de composición (en este caso es la raíz) de otro término más complicado, concretamente "calendar". Por si quedase alguna duda del porqué de su eliminación como rusismo, hemos encontrado también que "cal", usado independientemente es además el nombre de un determinado mineral, sinónimo de "wolframite"⁴, y esto sin hacer alusión concreta a varios términos ingleses para los cuales "cal" supone una abreviatura de los mismos.

1. Longman Dictionary, p.593, "Itty-bitty"

2. Webster's Dictionary, V.II, p.1204, "Itty-bitty".

3. Webster's Dictionary, V.I, p.314, "cal" nº 2

4. Webster's Dictionary, V.I, p.314, "cal" nº 1

Sirvan pues las reseñas de estos casos y la explicación -- del modo en que hemos resuelto los mismos, para nuestro propósito de dejar constancia de la relatividad de los criterios -- seguidos al intentar configurar el concepto que del término -- rusismo hemos querido establecer en este estudio.

II.3 FORMAS DESECHADAS

Antes de pasar a explicar definitivamente cuáles son y en que se caracterizan los rusismos que aparecen en A Clockwork-Orange, consideramos oportuno ofrecer una información de tipo estadística, sin duda importante por las conclusiones que de ella se derivan.

II.3.1 El total de lexemas eliminados debido a su coincidencia -- formal con otros términos ingleses son los que ofrecemos a -- continuación en número de veintinueve¹, los cuales, por haber sido tipificados globalmente arriba, no serán objeto de un -- análisis individual en lo que se refiere a las razones de su exclusión; no obstante, esta relación nos servirá para comparación posterior que efectuaremos basándonos tanto en las palabras excluidas del glosario por el editor de la publicación inglesa, así como aquellas desechadas en su glosario por el -- traductor de la obra al español, Aníbal Leal. Por esta razón -- las palabras aparecen enumeradas.

1. Entre paréntesis aparece el significado ruso en el contexto de la obra a continuación citamos la fuente donde aparece, a las que en los sucesivos nos referiremos por medio de las siglas correspondientes y que relacionamos a continuación. Por último, citamos el lugar donde hemos encontrado la forma inglesa correspondiente.

Exponemos a continuación las siglas correspondientes a los diccionarios que con mayor frecuencia se utilizarán en las relaciones que siguen.

- D.C. Calvo Martínez, L. Diccionario Ruso-Español, Barcelona, 1965
- D.G. Gisbert, M., Diccionario Español-Ruso, Moscú, 1978
- D.L. Longman Dictionary of Contemporary English, Bath, England, 1978
- D.N. Nogueira, J., Diccionario Ruso-Español, Moscú, 1978
- D.O. The Oxford English Dictionary, London, 1961
- D.O.S. The Oxford English Dictionary-Supplement, London, 1961
- D.O.C. The Oxford English Dictionary, Compact Edition, USA, 1981
- D.P. Partridge, E., A Dictionary of Slang and Unconventional English, London, 1970
- D.W. Webster's Third New International Dictionary, varios autores, 1966

Las abreviaturas correspondientes a los informantes que aparecerán en éste y en los siguientes capítulos con mayor frecuencia son las siguientes:

- Infte. 1 (Bensley, Elizabeth)
- Infte. 2 (Bujnicka, Janina)
- Infte. 3 (Hawckey, Jane)
- Infte. 4 (Power, Kevin)
- Infte. 5 (Kolkovska, Ana)
- Infte. 6 (Baratti, Alfred)

	Fuente Rusa	Fuente Inglesa
1. Stoolies (sillas, banquetas)	Infte. 1	D.L., p.1098
2. Goobers (labio)	D.G., p.172	D.W., p.978
3. Domies (casas)	D.C., p.418	D.O.S., p.422
4. Gollies (unidad de moneda) ¹	(véase nota al pie de página)	D.W., p.672 Y artículo de Hyman ya mencionado.
5. Tree (tres)	D.G., p.172	D.L., p.488
6. Bog (Dios)	D.C., p.192	D.W., p.246
7. Bibliq (biblioteca)	D.G., p.184	D.W., p.211
8. Bolshy (gran, grande)	D.C., p.196	D.L., p.108
9. Bratty (hermano)	D.C., p.200	D.W., p.269
10. Itty (irse, ocurrir)	D.C., p.560	D.L., p.593
11. Cal (excremento)	D.C., p.609	D.W., p.314
12. Chai (té)	Infte. 1 Y D.C., p.1844	D.P., p.137
13. Ded (abuelo, viejo)	D.C., p.385	D.W., p.589
14. Dook (figuramente: "pizca") ²	(Véase nota al pie de página)	D.W., p.673

1
35
1

1. Algunos de los significado de las palabras rusas han tenido que ser deducidos de acuerdo con el contexto en que se encuentran, ya que no se identifican con las formas rusas correspondientes. En todos los casos hemos estado de acuerdo con la significación ofrecida por el editor del original inglés y por Aníbal Teal. Tales palabras son "gollies", "dook" y "oozy".

2. Véase nota anterior.

	Fuente Rusa	Fuente Inglesa
15. Em (mamá)	D.N., p.146	De acuerdo con el contexto y con el artículo de Hyman, S.E., ya mencionado.
16. Luna (luna)	Infte. 1	D.W., p.1346
17. Oozy (Figuradamente, cadena)	D.N., p.322	D.W., p.1578
18. Pee (papá)	Infte. 1	Atendiendo al contexto y de acuerdo con el artículo de Hyman, S.E.
19. Platties (traje, ropas)	D.G., p.248	D.W., p.1734
	Y D.C., p.1148	
20. Polly (dinero)	D.C., p.1221	Infte. Hawkey, J., y de acuerdo con el contexto y artículo de Hyman, S.E.
21. Pony (comprender)	D.G., p.79	D.L., p.843
	Y D.N., p.230	
22. Rabitted (trabajar)	D.G., p.273	D.L., p.903
23. Sammy (el mismo)	D.G., p.1499	D.P., p.725
		Y D.W., p.2008
24. Sinny (cine)	D.C., p.1546	Infte. Hawkey, J.
25. Shush (cuchichear)	D.C., p.1891	D.L., p.1035
26. Slooshy (escuchar, oír)	D.C., p.1573	D.W., p.2145
27. Spat (copular)	D.C., p.1610	D.O., p.526
28. Starry (viejo)	D.G., p.285	D.L., p.1088
29. Tally (cintura)	D.G., p.1671	D.W., p.2335

1. En el mismo artículo se considera que "pee" es una amputación de "pater". Por nuestra parte, pensamos que también podría haber sido creado por analogía con "em"; es decir, tomando como base la primera consonante del término latino, desde un punto de vista puramente fonético. Lo importante, en cualquier caso, es que-

No hemos contabilizado en este recuento las palabras compuestas de elementos rusos e ingleses, así como tampoco los derivados que, utilizando morfemas ingleses, formó Burgess sobre algunas de las palabras eliminadas como rusismos. Lógicamente, - tampoco han entrado en este recuento una determinada cantidad de formas dudosas en cuanto a su origen, las cuales trataremos posteriormente.

El número total de lexemas exclusivamente rusos carentes de afijos ingleses a los cuales llamaremos de ahora en adelante - rusismos puros, equivale definitivamente a ciento cincuenta y dos.

Así pues, vemos claramente como el número de formas excluidas, es decir, veintinueve, supone exactamente un porcentaje - del 19,07% o lo que es lo mismo, un 19,07% de las formas rusas que aparecen en la novela coinciden con formas inglesas.

Naturalmente, sabemos que una de las pretensiones del autor era la inclusión de formas rusas en la novela y aunque no nos parece oportuno tratar en este capítulo sobre las motivaciones que tuvo Burgess para hacerlo, es indudable que resulta muy -- significativo el elevado porcentaje de coincidencias formales - entre distintos elementos pertenecientes a dos lenguas que poseen una historia bastante desigual. Es significativo sobre to do si tenemos en cuenta que precisamente uno de los objetivos del autor era que tales elementos no coincidieran con formas - inglesas; suponer lo contrario sería olvidar los esfuerzos innovadores de Burgess para crear nuevas formas expresivas.

II.3.1 Llegados a este punto se impone una segunda conclusión que - supone al mismo tiempo un análisis de la intencionalidad del - autor.

Atendiendo a las deducciones anteriores, hemos de considerar que al menos un 19,07% de las palabras que Burgess introduce en la novela y se esfuerza por imponer en la mente del lector, suponen un intento frustrado desde el punto de vista formal que tratamos. No obstante, hemos de reconocer que después de haber leído varias veces la obra, sus pretensiones de implantar tales lexemas en el fondo de experiencia lingüística del lector no estaban encaminadas precisamente al aspecto formal sino más bien al aspecto semántico de los mismos, objetivo que sí logra en gran medida, como demostraremos más adelante.

IV. Estableciendo una comparación entre los términos eliminados con los expuestos en los dos glosarios a que nos hemos referido arriba, podemos observar claramente los distintos criterios y puntos de vista que hemos seguido para desecharlos; para ello concebimos la idea de exponer una tabla ilustrativa -- con el fin de poder observar las coincidencias y al mismo tiempo los desacuerdos:

	Con el editor	Con Aníbal Leal
Coincidencias en formas eliminadas	"Stoolies"	"Stoolies"
	"Luna"	"Luna"
	"Polly"	"Polly"
Coincidencias en cuanto a origen dudoso	"Gollies"	"Gollies"
	"Dook"	
	"En"	"En"
	"Pee"	"Pee"
	"Sinny"	

De los treinta y un casos que habíamos eliminado, sólo coincidimos con Aníbal Leal en tres de ellos, precisamente los mismos con los que coincidimos con el editor de la obra en inglés. Por lo tanto, antes de pasar a considerar aquellos lexemas que llamamos de origen dudoso, podemos ya afirmar que desde el punto de vista formal, estamos en desacuerdo con veintiocho de -- los que aparecen en ambos glosarios; en otras palabras, un -- 90,32% de los términos que nosotros hemos desechado son considerados rusismos en ambos glosarios.

No obstante, tal elevado porcentaje de desacuerdos no debe implicar un replanteamiento por alguna de las partes ante la posibilidad de haber cometido algunos errores, puesto que debemos siempre recordar que los criterios seguidos por ambas difieren en el sentido de que nuestro criterio es puramente formal, en tanto que el de ellos sabemos que fue tanto formal como semántico¹. En este sentido, consideramos que lo más correcto hubiese sido que las 31 palabras mencionadas aparecieran -- con carácter dudoso en los glosarios, o al menos, hacer constar en los mismos, su coincidencia formal con los términos ingleses correspondientes.

No es de nuestro interés suscitar aquí especulaciones y polémicas con el fin de dilucidar cuál de los dos criterios seguidos es el más correcto. Todo depende de la intencionalidad del estudioso. Pero si ha sido nuestro criterio el causante de -- tan elevado porcentaje de desacuerdos, debemos pensar que un -- aspecto tan importante como es el formal en el estudio de las palabras, éste se ha tenido muy poco en cuenta a la hora de decidir cuáles eran o no barbarismos en la realización de los -- distintos glosarios.

1. Siguiendo ambos criterios si coincidimos en todas las palabras pero pensamos que si el término "goober" tiene origen inglés podría significar dientes, y no labios como aparece en los glosarios. Igual ocurriría con "sammy", cuyo significado debería ser el mismo, en lugar de generoso, -- así nos lo sugiere el contexto. Por otra parte, la palabra "spat" (dormir según los glosarios), tendría una aceptación más precisa en hacer -- el amor, también atendiendo a los contextos en los que aparece.

Como bien puede apreciarse en la tabla, tres de las formas que nosotros desechamos como rusismos son formas dudosas para Aníbal Leal, y cinco lo son para la edición original. Obsérvese como de estos cinco, existen tres coincidentes con el glosario de la obra traducida por A. Leal; los dos restantes son -- "dook" y "sinny".

II.4 LEXEMAS DE ORIGEN DUDOSO

Del total de 55.786 vocablos con que cuenta aproximadamente la novela hemos encontrado solamente ocho términos que presentan formalmente un origen dudoso. Sobre esta base, el porcentaje puede por tanto considerarse equivalente a cero, mientras que sobre la base de 152 rusismos puros, el porcentaje equivale al 6%.

Estos términos son:

	Posibles significado -- según el contexto	Página--	Significado -- según A. Leal	Significado -- según editor
1. Nazz,	<u>inoportuno</u>	31	<u>loco</u>	<u>fool</u>
2. Vellocet, Figuramente,	<u>"hielo"</u>	5	<u>droga</u>	<u>drug</u>
3. Yarbles,	<u>testículos</u>	16	<u>testículo</u>	<u>testicles</u>
(Yarblockos)	idem	138	idem	(no lo costaba)
4. Chasha	<u>taza</u>	77	<u>taza</u>	<u>cup</u>
5. Tashtooks	<u>pañuelo</u>	13	<u>pañuelo</u>	<u>handkerchief</u>
6. Skriking ²	<u>chillar o crispar el rostro</u>	52	<u>arañar</u>	<u>scratching</u>
7. Gullivers	<u>cabeza</u>	6	<u>cabeza</u>	<u>head</u>
8. Sabog	<u>zueco (tipo de cal-) zado.</u>	24	<u>zapato</u>	<u>shoe</u>

1. "Yarblockos" parece ser sinónimo de "yarbles". No figura en el glosario realizado por el editor del original. En el de Aníbal Leal aparece "yarcoclos" con metátesis, pero no constata "yarbles". En cualquier caso, su inclusión o exclusión en el recuento que aquí nos ocupa carece de importancia puesto que no variaría en absoluto los porcentajes.
2. Según la opinión de Hyman, S.E., en el artículo ya mencionado "skriking" sería una "portamanteau word" formada sobre "scratching and striking".

Entre ellos se pueden distinguir formalmente dos tipos con facilidad. Un tipo formado por "nazz", "chasha", "skriking", "gullivers" y "sabog"; otro constituido por "vellocet", "yables" ("yarblockos") y "tashtooks".

11.4.1 Tipo-A

Este tipo lo forman vocablos que en cierto modo poseen una procedencia rusa. Queremos decir con esto que todos ellos se aproximan a formas rusas, pero en estos casos su transformación al inglés ha sido tan caprichosa que más bien nos inclinamos a pensar que se trata de vocablos de nueva creación, o bien de palabras cuyo origen formal es dudoso porque no nos ha sido posible verificarlas en los diccionarios de referencia.

En este sentido, el siguiente cuadro tiene por objeto observar con claridad las amplias diferencias que separan a los vocablos correspondientes. Véase cuáles serían a nuestro entender las grafías lógicas en inglés, basándonos por una parte en la grafía rusa más próxima que hemos encontrado y por otra en la posible lógica con que Burgess ha transformado los rusismos puros¹.

1. Creemos imprescindible aclarar a este respecto que, por lo visto hasta ahora, no es del todo correcto afirmar que Burgess realiza transformaciones "lógicas", como veremos posteriormente cuando analicemos los rusismos puros. Las transcripciones que hemos realizado son por tanto relativas en el sentido de que siguen criterios diversos: por una parte - el de Burgess, entendiéndolo por ello la manera en que ha transformado los rusismos puros, cuyo conocimiento y reiterado contacto nos ha concedido una cierta familiaridad con los "gustos transformacionales" del autor; por otra parte, seguimos la propia grafía rusa y el sistema de formación de palabras del inglés.

II.4.2 Tipo-B

Este segundo tipo está constituido por palabras que no hemos podido constatar definitivamente como rusas ni siquiera de un modo aproximado. Tampoco hemos podido localizarlas en inglés. Por tanto su origen es para nosotros incierto ya que tampoco hemos podido constatar su presencia en las lenguas occidentales más extendidas o con mayor número de hablantes.

Como hemos visto arriba, este grupo está formado por "yarbles" (o "yarblockos"), "vellocet" y "tashtooks". La forma "vellocet" es quizás la mas próxima al ruso al existir en esta lengua el adjetivo "белоснежный-ая-ое"¹. Una trascripción aproximada -- del mismo nos daría la forma "velosnedchni"², cuya raíz es lo más próximo que hemos encontrado formalmente en ruso. En estos casos, recurrir al aspecto semántico de los términos ha sido siempre una ayuda importante, ya que es lógico pensar que Burgess utilizó siempre palabras rusas de significación conocida. En este sentido, hemos de buscar siempre formas que configuren un campo conceptual tal que se acerque lo más posible al significado contextual y/o ocasional de la novela. Cuando esta condición no se da, es cuando resulta verdaderamente difícil decidir sobre el origen de un determinado vocablo. Este es el caso de "vellocet", al cual, sólo figuradamente o en sentido poético podría atribuírsele una determinada sustancia (hielo), como hemos hecho en la tabla expuesta anteriormente.

En cuanto a las demás formas, sólo nos resta decir que el significado de "yarbles" ha sido tomado del glosario original y parece estar muy de acuerdo con los contextos en los que aparece. Esto ha sido fácil comprobarlo, sobre todo cuando cumple sus funciones correspondientes, esto es, de sustantivo, en apo

1. Aparece en Diccionario Calvo, M., p.174, significando blanco como la -- nieve, immaculado

2. La grafía rusa-ЖС- corresponde a la /j/ francesa según el Diccionario-Calvo M., p.1

sición determinativa que funciona como expresión idiomática¹.- A partir de esta forma Burgess crea un derivado homogéneo en - "yarbleless".

La existencia del vocablo "chasha" en ruso lo constatamos gracias a nuestra informante Bensley, E.; su origen parece ser chino.

El significado de "tashtooks" lo obtuvimos igualmente del glosario original. A este respecto debemos añadir que Partridge² recoge la forma "tash", equivalente a "moustache" y "tache" en tanto que en el Webster's aparece también la misma forma - ("tash") como variante de "tache"³. Como puede observarse tanto en un caso como en el otro, sólo la raíz coincide en la forma.

Por otra parte, debemos decir que ninguno de estos términos considerados de origen dudoso fueron reconocidos por los nueve informantes de distinto origen que fueron consultados.

Desde un punto de vista formal, si contrastamos el total de ocho palabras de origen dudoso que hemos encontrado, con aquellas consideradas de origen dudoso por Aníbal Leal y por el glosario de la edición original inglesa, obtenemos recuentos ampliamente diferentes entre sí; de ahí que la comparación resulte sumamente interesante.

El total de lexemas de origen dudoso para el editor inglés⁴ es 54, mientras que en el glosario realizado por el traductor A. Leal, contabilizamos 24. Todo ello nos da un pequeño indicio de lo interesante que resultaría un estudio comparativo en

1. Como ejemplo de esto remitimos a la novela, p.138

2. Partridge, E., A dictionary of Slang and Unconventional English, London 1970. "Tash": Services, sine ca. 1920., Vol. II, p.1455

3. Webster's Dictionary, "tache"; noun, from M.F., stain, spot, chiefly Scot., stain, blemish". Vol. III, pp.23,25.

4. Remitidos a los glosarios correspondientes a la edición Penguin inglesa y al de la novela traducida por A. Leal, que reseñamos en las referencias.

tre ambas versiones. Todos los términos considerados de origen dudoso por nosotros (recordemos que son solamente ocho) están incluidos como tales en ambos glosarios mencionados, pero pensamos que lo más interesante aquí es observar el modo en que han variado los porcentajes. Frente a nuestro porcentaje cero con respecto al vocabulario total, el glosario de la adición - Pengüin ofrece un 0.10%; por su parte, el glosario de A. Leal sería similar al nuestro (exactamente, 0,04%). Ahora bien, con respecto al total de rusismos puros, nuestro porcentaje de 6% se convierte en el primer caso en 36%, y en el segundo, 16%.

Como vemos el porcentaje de términos dudosos con respecto al total de lexemas rusos puros es bastante elevado si tenemos en cuenta las cifras que se contabilizan en ambos glosarios. Naturalmente, la causa de que los porcentajes resulten tan desiguales viene dada por el uso de criterios más amplios en la elaboración de ambos glosarios. El criterio semántico y el formal, base de la realización de los mismos no siempre se corresponden en la obra. Es decir, un determinado significante puede tener, como ya hemos observado, un significado en inglés y otro en ruso, puesto que estamos tratando con iguales significantes para dos lenguas distintas. Treinta y siete por ciento es un porcentaje muy alto de dudas, y supone una clara muestra de la complejidad de muchos de los términos introducidos por Burgess.

Por las cifras que hemos visto hasta ahora podemos pensar que si bien la cantidad de lexemas introducidos no es demasiado importante, si lo es en cuanto al esfuerzo imaginativo que supuso la creación de formas y estructuras complicadas. Por --

fortuna, nuestro criterio, puramente formal, nos permitió eliminar los posibles malentendidos que podrían haber surgido en este sentido, ya que formas como "cutter", "eggiweg", "plosh", "warble", etc., no fueron en ningún momento de origen dudoso - ni posiblemente consideradas rusas, puesto que su forma es claramente inglesa aún cuando su significado no esté claro en los contextos en que aparecen o incluso estando su significado en total desacuerdo con el contexto.

Dados los resultados anteriores es lógico deducir que el -- criterio formal seguido por nosotros ha sido el más adecuado - en el intento de descubrir cuáles eran los barbarismos rusos - introducidos en el inglés por Burgess

CAPITULO III. RUSISMOS PUROS

III.1 Una vez realizada la introducción a los rusismos y explicado el modo en que hemos delimitado el criterio formal que estudiamos, caracterizado por su flexibilidad, pasemos a analizar cuáles fueron aquéllas formas que aceptamos definitivamente como rusismos puros, una vez excluidos todos los términos de origen dudoso.

Así pues, estos rusismos son en general formas carentes de cualquier rasgo que nos pueda indicar algún punto de contacto con formas de origen inglés o de cualquier otra procedencia.

Hemos llegado al punto en que decidimos tomar como formas procedentes exclusivamente del ruso un total de 152 lexemas cuya relación nos ha parecido indispensable realizar al final de este estudio por razones obvias.

III.2 Consideramos oportuno destacar una serie de particularidades dignas de ser explicadas con el objeto de apreciar al modo en que Burgess intentó impregnar a los rusismos de un carácter formal -y a veces semántico- perteneciente o típico -de la lengua inglesa, facilitando así su asimilación por parte de los lectores y su introducción en la lengua inglesa. Tales fenómenos se pueden estudiar siguiendo el propio orden alfabético que presentan los rusismos¹, y son susceptibles -de una división:

III.2.1 Burgess hace coincidir a propósito formas y estructuras -en los rusismos con otras tantas pertenecientes a la lengua inglesa. Tales coincidencias son en su mayoría formales pero también las hay semánticas y fonéticas:

a) semánticas.

- "forella" -28⁽²⁾ (trucha).

Corresponde al vocablo inglés "trout", que en "slang" adquiere el significado de "mujer fea y estúpida". Aparece en D.L. p. 1185.

p. 52⁽³⁾, líneas 16 y 17.

- "sharries" -116- (pelotas).

Su equivalencia semántica hay que buscarla en el término inglés "balls", perteneciente al "slang language", cuyo significado es testículos⁴.

p. 14, línea 10.

1. Remitimos en todos los casos a la relación general que presentamos al final por orden alfabético y numerada.

2. Los números que aparecen entre paréntesis son los que corresponden a los rusismos en la relación general, donde aparecen todos los datos.

2. Nos referimos a la página de la novela en la edición ya mencionada.

3. También en muchas zonas de Sudamérica "bolas" adquiere la acepción -de testículos.

b) formales:

- "bezoomny" -2- (loco).

Aparece siempre en la expresión "like bezoomny", equivalente a la inglesa "like mad".

p. 19, líneas 21 y 22

- "brosatted in" -8- (introducir)

Se presenta siempre en forma de "phrasal verb" coincidiendo con el inglés "bring in".

p. 68, línea 30.

- "chasso" -12- (guardia), "hacer la guardia".

En la expresión "keep chasso", equivalente a la inglesa "keep guard".

p. 12, línea 9.

- "on my oddy nocky" (77)- (solo)

Paralelismo con la estructura inglesa "on my own"

p. 30, línea 22

- "rooker" (mano) -109-

Burgess intenta lograr una analogía con "raker" (hand), véase D.W. p. 1972

p. 6, línea 3

- "scoteenas" -114- (gatito)

Formada sobre el ruso "kot" (gato) más el afijo inglés "teen" para crear "gato joven"¹.

p. 47, línea 26

- "vareeting" -137- (ocurriendo).

Aquí "vareeting" (literalmente cocinando), aparece en la -

1. Nos parece mejor este significado que el que se ofrece en ambos glosarios (el original y el traducido por Aníbal Leal) como animal doméstico - si atendemos al contexto en que aparece.

expresión "What was vareeting" de modo que viene a coincidir con la expresión del "slang" "what was cooking" (que estaba ocurriendo)¹.

p. 30, línea 24

- "to have a vidy" -140- (echar un vistazo)

La expresión inglesa correspondiente en este caso sería - "to have a look", (viddy=mirar, ver)

p. 56, línea 39

c) fonéticas:

- "shaikas" -115- (pandilla).

Según nuestro informante Kevin Power la caracterización fonética de este término /ʃeikas/ podría coincidir con la de otro término inglés (cuya caracterización formal no nos ha sido posible descubrir en los diccionarios pertinentes) que en los años cincuenta y sesenta aludía a los grupos de jóvenes que seguían a los conjuntos musicales en todas sus giras.

p. 27, línea 34

III.2.2 Aparte de estos fenómenos habría que mencionar también dentro de este tipo de coincidencias aquellas que señala Hyman, en el artículo anteriormente mencionado:

- "collocol" -19- (timbre).

Hyman lo considera una "onomatopoetic sound imitation:bell". Por nuestra parte no podemos estar de acuerdo con dicho autor ya que si bien nuestros informantes Kolkovska, A. y Power, K., nos han informado de la presencia en el "slang" hablado de un vocablo que posee este sonido, no hemos podido constatarlo en ningún diccionario especializado en "slang", en tanto que -

1. Así nos lo ha informado nuestra infte. J. Hawkey.

por otra parte nuestros informantes desconocen su grafía. Así pués, no podemos asegurar su existencia como forma inglesa.

p. 13, línea 19

- "creech" -21- (gritar)

Para Hyman es una "amputation: screech". Creemos que se trata de un error puesto que la raíz rusa transcrita aparece muy clara para este verbo en ruso /Кричатъ =krichats ó/. Véase relación de rusismos. kreechats

p. 9, línea 17

- "kashl" -42-

Burgess lo emplea con frecuencia como onomatopeya para representar el sonido de la tos (el verbo ruso кашель significa toser y su transcripción aproximada sería 'kashel', por tanto ambas raíces coinciden). Por su parte, Hyman, creemos que erróneamente, lo considera un término perteneciente al "rhyming slang".

p. 130, línea 4

- "keeshkas" -43- (tripas, intestinos).

Siempre aparece en plural. El autor sigue aquí las normas del ruso, de modo que el vocablo es utilizado siempre en número plural. Procede directamente del ruso y no del "yiddish language" como opina Hyman.

p. 15, línea 4

- "razrez" -108- (despedazar)

Hyman opina que se trata de un "onomatopoetic sound imitation: tear". Véase sin embargo en la relación general como esta palabra posee una raíz rusa muy clara.

p. 9, línea 23

- "toofles" -136- (zapatillas).

Al igual que en el caso anterior Hyman lo considera "onomatopoeitic sound imitation", pero la raíz rusa de Тыфля-и (zapatilla) demuestra claramente su error.

p. 32, línea 2

- "viddy" -140- (mirar, ver).

Este estudioso piensa que "viddy" es una "image or metaphor: to see, from video". Mucho desconocería Burgess el ruso si no supiera que en tal idioma el verbo mirar posee la forma (videts-recuérdese que la grafía rusa В corresponde a nuestra /v/-)¹

p. 5, línea 24

- "yahzick" -145- (lengua)

De un modo bastante ingenioso Hyman deduce que esta palabra es una "image or metaphor: tongue, from 'say-ah-when-zick'. Hipótesis que no compartimos, no tanto porque nos parece demasiado rebuscada -que en efecto lo es- sino más bien porque la consideramos poco lógica. ¡Resulta tan abrumadoramente fácil deducir que procede de Язык-и (yazik)...!

p. 28, línea 34

III.2.3 Existen otro tipo de coincidencias formales en las raíces. Son aquellas coincidencias que se dan entre los rusismos y lexe--mas ya sistematizados dentro de la lengua inglesa y que Burgess no crea a propósito. Se trata de fenómenos meramente casuales. Entre estos se encuentran

- "baboochkas" -1- (abuelas).

La forma "babushka" aparece en D.W. p. 156: "old woman, Russian grandmother".

p. 10, línea 38

1. Por otra parte, los constantes errores del Sr. Hyman en este sentido - nos hacen pensar que sus conocimientos del ruso no son muy profundos.

- "chelloveck" -15- (hombre).

La raíz de este término coincide formalmente con una palabra perteneciente al "slang language", registrado en D.P.: - "chello:var. of 'jillo' (lively)", p. 145.

p. 6, línea 38.

- "gruppas" -39= (banda, grupo).

Su forma se aproxima mucho a la del lexema inglés "gruppo-i: group" (D.W., p. 1006)

p. 27, línea 34

- "lewdies" -54- (hombres, sujetos)

Si bien Hyman opina que se trata de una "image or metaphor", pensamos que el término tiene una raíz perfectamente clara en el ruso *люди* (ludis o liudis), que carece de singular en ruso y así lo transcribe Burgess siempre en plural.

Por otra parte esta palabra tiene una coincidencia formal en su raíz con otra inglesa; en D.W. se registra la forma -- "lewd" que por ser adjetivo no puede ser la misma que aquí -- tratamos ya que no podría en este caso tomar morfemas de plural.

- "maslo" -61- (manteguilla)

Una forma inglesa muy aproximada que denota "un tipo de pan" es "maslin", registrada en D.W., p. 1388.

p. 21, línea 34

- "moloko" -65- (leche)

Este es uno de los rusismos que, al igual que "babushka", - había sido introducido en el inglés desde el ruso, mucho tiempo antes de que se escribiese A Clockwork Orange, aunque ambos habían sido adoptados con una forma diferente: "molokans", o-

"moloka-ni", (leche), en D.W., p. 1456.

p.5, línea 13

- "plot" -93- (cuerpo)

Su aproximación formal al término inglés "plot" es también mera coincidencia, en D.L. p. 834, se registra esta forma como sustantivo y como verbo.

p. 16, línea 32

- "shlemmies". -120- (casco, yelmo)

Existe en inglés una forma muy similar: "schemiel: foolish person" (en D.W. p. 2030).

p. 13, línea 30

Digamos por último que la palabra "collocol", si bien podría tratarse igualmente de una forma coincidente, no nos es posible incluirlo aquí puesto que como explicamos arriba no nos ha sido posible constatar su aparición en los diccionarios consultados a pesar de la opinión de nuestros informantes.

III.2.4 También en este tipo de coincidencias en las raíces tenemos-- la opinión de Hyman, S., quien con respecto al rusismo "knopka" -46- (botón), opina que se trata de un derivado de la raíz -- alemana de la palabra "knopf". Nosotros pensamos que la transformación gráfica realizada por nuestro autor guarda más fidelidad con el término ruso КНОПКА-μ (knopka). Además, bajo el supuesto de que Burgess tuviese algún interés especial en hacer coincidir la raíz de "botón" con la de algún otro término, hubiese buscado éste dentro de la lengua inglesa y no de la alemana.

Para finalizar, recordemos también en este sentido las opi

niones de Hyman con respecto a las coincidencias formales del rusismo "lewd", arriba explicado.

III.2.5 Otro fenómeno típico en los rusismos y que consideraremos brevemente es el referido a algunos vocablos a los que Burgess confiere un sentido figurado, haciendo coincidir algunos de ellos con significados procedentes del "slang language" o bien creándolos con la intención de introducirles como "slang". Muchos de estos términos corresponden a lo que podríamos denominar - "bawdy language" en la obra.

- "cluve" -18- (pico de ave)

En los contextos en que aparece hay que entenderlo siempre en sentido figurado, como "nariz". No pertenece al "slang" pero puede suponer un intento del autor para introducirlo como tal.

And he launched a bolshy
tolchock right on my cluve, so
that all red red nosekrovvy
started to drip drip drip.
p. 117, líneas 35,36,37.

- "ptitsa" -110- (mujer)

De acuerdo con el D.C., su significado es "pájaro", "perso
na de experiencia" o "persona insignificante". En este sentido, el uso de este término podría responder a un tipo de "slang - language" ruso, cosa que no hemos podido constatar en los diccionarios correspondientes, como tampoco por medio de nuestros informantes.

Por otra parte, tampoco hemos podido verificar que se trate de un caso similar al de la palabra "forella", correspondiente

al inglés "trout" (véase arriba "forella").

...nor to do the ultra-violent
on some shivering starry grey-haired
ptitsa in a shop...

p. 5, líneas 25,26,27.

- "shlaga" -119- (manguera)

En este sentido, el contexto impone el significado de pene. No podemos sin embargo afirmar que se trata de un vocablo perteneciente al "slang" o "cockney", ya que al parecer no existe en el léxico inglés ninguna palabra que significando "manguera" adquiere en argot este otro significado, así lo confirman todos los diccionarios que reseñamos así como los informantes consultados.

Tampoco se constata este significado para el término ruso "shlaga" en los diccionarios rusos correspondientes. Debemos pensar por tanto que Burgess crea este término y lo intenta introducir en el "slang".

And there were devotchkas ripped and
creeching against walls and I plunging
like a shlaga into them...

p. 29, líneas 43 y 44.

- "veck" -138- (eternidad, época)

El significado atendiendo al contexto es el de "viejo", "anciano", y no aparece en los diccionarios de "slang" pertinentes.

Así pues, puede tratarse tanto de una licencia por parte de Burgess como de un intento de creación de un nuevo término.

...so there was no real need from
the point of view of crasting any
more pretty polly to tolchock some
old veck in an alley and...

p. 5, líneas 22, 23 y 24.

- "Yahma" -144- (agujero, hueco).

Se trata de un eufemismo pues su significado según los con textos en que aparece alude siempre a culo.

Then he let out a very shoomny
smeck-'Ho ho ho' -pretending to
start wiping his yahma with it.

p. 10, líneas 20 y 21

III.2.6 Por último, consideramos necesario realizar algunas aclara ciones concretas que son importantes y afectan a algunos de - estos términos que hemos considerado finalmente como rusismos, logrando así proporcionar un mayor entendimiento del vocabula- rio de la novela.

- "grazzy" -36- (sucio)

Aclaremos que la raíz de esta palabra no es la misma que co rresponde a la forma del rusismo que ofrecemos en la relación general con el número 35 ("grahzny"), ya que en el caso de - "grazzy", Burgess tomó la raíz perteneciente al sustantivo -- ruso грязь ("grazz"), transponiéndola al inglés como adjeti- vo¹.

p. 65, línea 3

- "get loveted" -57- (atrapado, "pescado")

Siempre aparece en perífrasis verbal con "get", imitando es- tructuras sintácticas inglesas.

p. 34, líneas 4 y 15

1.- Compárense ambas raíces en la relación general.

- "lubbilubbing" -58- (hacer el amor)

Burgess reduplica este lexema verbal ruso con el fin de -- conseguir efectos rítmicos a través de fenómenos fonéticos.

p. 19, línea 12

- "malenky" -60- (poco o pequeño)

El fenómeno aquí es morfológico. "Malenky" hay que enten-- derlo a veces como poco y otras como pequeño; Burgess utili-- za la raíz rusa en dos categorías (adverbio de cantidad y ad-- jetivo)

p. 8, línea 22 (adverbio)

p. 8, línea 11 (adjetivo)

- "neezhnies" -72- (ropa interior)

Este adjetivo sustantivado aparece siempre y únicamente--- con morfemas de plural. Carece de singular en ruso y Burgess respeta tal característica, al igual que veíamos en "lewdies"

p. 28, línea 3

- "oddy nocky" -77- (sólo)

A pesar de ser adjetivo Burgess lo emplea también en plu-- ral ("oddy nockies") sin tener en cuenta las reglas del inglés a tal efecto.

p. 34, línea 23

- "razdras" -107- (enojar)

El autor toma aquí la raíz del verbo ruso раздражить (razdrasznits) realizando una hipóstasis y haciéndole funcionar como adjetivo (enojado).

p. 26, línea 37

- "skorry" -124- (rápido/rápidamente)

La misma forma aparece en distintos contextos funcionando-- con esta doble categoría de adjetivo y adverbio de modo.

p. 5, línea 8

- "sneety" -130- (tener pesadillas)¹

Existe igualmente aquí un "functional shift" o "functional change". Nuestro autor toma la raíz del verbo ruso снѣтъся (snitsia) y forma un sustantivo (pesadilla, sueño)

p. 31, líneas 10 y 11

- "spatchka" -133- (dormir/se)

Este sustantivo, al que Burgess hace corresponder con el sustantivo inglés "nap" en el sentido de siesta, procede de la raíz del verbo ruso спать (spats). Sufre por tanto un cambio funcional.

p. 27, línea 16

- "Spooky" -134- (asustar/se)

Debido a que Burgess lo usa siempre en la expresión "getting spooky", hace que esta palabra cambie de categoría (del verbo ruso al adjetivo), adquiriendo el significado de miedoso.

p. 51, línea 30

- "vred" -143- (daño)

A diferencia de los anteriores cambios de tipo funcional, Burgess toma aquí un sustantivo ruso al que transpone a verbo mediante la adición de la partícula "to", significando lastimar, dañar o herir.

p. 17, línea 13.

- "Zammechat" -147- (notable)

Para finalizar con este tipo de aclaraciones a que nos -- referíamos arriba, subrayemos la presencia del adjetivo "zamechat" cuya raíz se encuentra en el verbo ruso замечать (zamechats-notar-), y sobre la cual nuestro autor construye el adjetivo notable, admirable.

p. 39, línea 12

1.- Atendiendo al contexto nos parece mejor este significado que el que nos ofrece el D.C.: soñar.

C A P I T U L O I V

G R A F I A

I V.I Grafía

Trataremos esencialmente de este capítulo sobre el modo-- en que Burgess transforma la grafía inglesa, al mismo tiempo que analizaremos, en aquellos casos en que lo consideremos procedente, algunos casos-tipo y particularidades de conjunto e individuales.

Debemos tener siempre en cuenta que lo que aquí nos ocupa está íntimamente relacionado con los fenómenos de tipo fonético,



capítulo que estudiaremos posteriormente. Esta íntima relación entre los dos campos formal y fonético, viene dada precisamente porque nuestro autor sigue dos criterios principales en las transformaciones que realiza; por un lado efectúa, siempre que le es posible, una transcripción directa y completa, consonante por consonante y vocal por vocal, sin importarle al parecer los sonidos resultantes en el idioma inglés; sin embargo por otro lado nos encontramos con grafías resultantes que suponen sin duda un claro reflejo de la gran creatividad de Burgess como veremos en este apartado.

Este tipo de grafías mencionadas en segundo lugar ocurren en aquellas ocasiones en que las palabras rusas presentan uno o varios sonidos no existentes en el sistema fonético de la lengua inglesa. En estos casos el autor se ve en la ineludible necesidad de realizar un tipo de transformaciones tales que permitan que las formas resultantes posean un sonido lo más aproximado posible al sonido de la palabra rusa de la cual procede. Excepciones a estos casos son aquellos en los que Burgess parece jugar con los signos rusos e ingleses creando formas cuyo fundamento nos atreveríamos a decir que resulta tan arbitrario que roza el mero capricho.

Tanto este capítulo como el dedicado al aspecto fonético han sido realizados tomando como base el criterio de si/no correspondencia entre las grafías rusas y las inglesas, siendo consideradas las primeras la base de las transformaciones llevadas a cabo por el autor. En este sentido, serán gráficamente correspondientes todas aquellas -

palabras que se ajusten a dos condiciones. La primera es reflejar de una manera directa la grafía rusa correspondiente con idénticas consonantes y vocales. La segunda ocurre cuando Burgess intenta transformar consonantes o vocales rusas--no existentes en inglés y ha de adaptarse por tanto a los--signos consonánticos y vocálicos que se han sistematizado - para estos fines como sustitutos de los signos rusos¹; en - este sentido, los cambios o adaptaciones más problemáticos--son aquellos en los que Burgess ha de transformar las consonantes dobles y diptongos. Siempre que se cumplen estas dos condiciones la correspondencia es exacta y completa. Los vocablos pertenecientes al grupo que hemos denominado "no co--rrespondencia" serán pues todos los restantes que no cum--plan estos requisitos.

Con el fin de no extendernos en una relación total de términos pertenecientes a uno y a otro grupo, labor que nos parece innecesaria, expondremos solamente una tabla - ilustrativa de los pertenecientes a los denominados "si co--rrespondencia", por ser éstos los menos numerosos:

1. Tomamos aquí como punto de referencia de este sistema los signos equivalentes que nos ofrecen los distintos diccionarios rusos que exponemos en las referencias bibliográficas.

IV.2 Grafía. Si correspondencia. Términos que incluye. Análisis

1- Bitva	битва	28- Noga	Нога
2- Bolnoy	больном	29- Nozh	Нож
3- Britva	бритва	30- Odin	Один
4- Crasting	красть	31- Okno	Окно
5- Dorogoy	Порогой	32- Pishcha	Пища
6- Dratsing	Пратся	33- Plennies	Пленный
7- Glazzies	глаз	34- Plesk	Плеск
8- Gorlo	Горло	35- Pol	Пол
9- Grazzy	грязь	36- Polezny	Полезный
10- Gruppas	группа	37- Ptitsa	Птица
11- Knopka	кнопка	38- Radosty	радость
12- Korova	корова	39- Raz	раз
13- Koshkas	кошка	40- Rot	рот
14- Kots	кот	41- Russky	русский
15- Krovvy	Кровь	42- Shaikas	Шайка
16- Lapa	Лапа	43- Shest	Шест
17- Litso	лицо	44- Sladky	Сладкий
18- Malenky	Маленький	45- Shlemmies	Шлем
19- Maslo	масло	46- Skazatted	сказать
20- Merzky	мерзкий	47- Skorry	Скорый
21- Mesto	место	48- Slovos	Слово
22- Molodoy	Молодой	50- Von	
23- Moloko	молоко	51- Vred	
24- Mozg	Мозг		
25- Nachinatted	начинать		
26- Nadmenny	надменный		
27- Nagoy	нагой		

-
1. Como sabemos, la consonante rusa /b/ carece de sonido en esta posición.

IV.3 Este total de 51 términos de correspondencia exacta equivalen a un porcentaje de 33,55% al compararlo con el total de 152 rusismos puros; en otras palabras, un porcentaje del orden del 66,48% de los rusismos puros pertenecen al grupo de "no correspondencia". Por lo tanto, este alto porcentaje de palabras no ha sido transformado correctamente al inglés.

El índice de no correspondencia es en consecuencia muy elevado y nos ofrece una clara prueba de la enorme dificultad que supone en general la transformación y adaptación gráfica de unos caracteres a otros, en tanto que es, por otra parte, un reflejo concreto de los muchos problemas que se le presentaron a Burgess a la hora de adaptar las formas rusas al inglés.

Sin embargo, pensamos que este alto porcentaje de error no tiene como único fundamento las dificultades globales y particulares que pudieran presentar los términos rusos intrínsecamente y por sí mismos, sino que existen al mismo tiempo otras razones que se reflejan en algunos casos concretos en los que podemos observar con facilidad hasta qué punto el gusto personal de nuestro autor, y su propia iniciativa, han influenciado en lo que en principio podríamos considerar errores.

En este sentido, es en cierto modo comprensible la existencia de tan elevado número de transcripciones incorrectas. Debemos no obstante adelantar que las "no correspondencias" son doblemente más numerosas aquí que en el campo de la fonética.

Por otra parte, se pueden calificar de interesan-

tes los resultados obtenidos cuando hemos distribuido estos porcentajes atendiendo a las distintas categorías gramaticales.

La categoría verbal presenta un porcentaje de grafías correctamente adaptadas que equivale a 18% (el 82% no siguen las normas al ser transcritas)¹. En los sustantivos la "correspondencia si" supone un 31% (es decir, 69% no son exactos). En los adverbios los porcentajes son de 75% (si), 25% (no).

En la única forma de rusismo como interjección - (de tipo representativa) que aparece en la obra la correspondencia es inexacta; y por último, en la categoría del adjetivo hemos encontrado un equilibrio muy significativo (45% si, 55% no).

En conjunto, el grupo de categorías gramaticales - presenta por tanto una estructura bastante equilibrada, siendo sus extremos la categoría verbal y la interjección²; sus puntos medios el adverbio y el sustantivo, en tanto que el adjetivo supondría el núcleo o eje central.

-
1. Todos los porcentajes que aparecen en este apartado se han realizado naturalmente en base al número total de 152 rusismos.
 2. Aunque en opinión de Carreter, F.L., las funciones gramaticales de las interjecciones son muy elementales, creemos que su inclusión es imprescindible en un estudio de tipo formal como el que nos ocupa.- Véase Carreter, F.L., Diccionario de Términos Filológicos, Madrid, 1977, "Interjección".

Por otra parte, no podemos pensar que se trate de una estructura previamente planeada por Burgess por dos razones obvias: por un lado no apreciamos en ningún caso las razones y objetivos que el autor podría tener para hacerlo; sería un trabajo superfluo. Por otro lado, un planteamiento previo que condujera al logro de tal estructura supondría una labor que, aparte de su desinterés, resultaría sumamente ardua.

Realizando el recuento desde otro punto de vista, subrayamos la presencia de sólo seis verbos entre el total de 34. Esto ocurre también así con sólo 33 de los 107 sustantivos considerados como rusismos; 16 de los 37 adjetivos y 3 de los cuatro adverbios.

Nos preguntábamos arriba sobre las razones de tan alto porcentaje de incorrecciones en las transformaciones realizadas por Burgess y aludíamos también a casos concretos, impregnada al mismo tiempo por el arbitrio del autor. Con el fin de ejemplificar todo lo expuesto, hemos revisado todas las incorrecciones, efectuando al mismo tiempo un análisis de los 152 rusismos, en el cual resaltamos aquellos casos más pertinentes y comunes, de tal modo que clarifiquen cuáles han sido los gustos de Burgess al transformar en cada caso en concreto y en conjunto en toda la obra. En este sentido, nos ha parecido más conveniente exponer los resultados tomando como base para su orden de exposición el índice de frecuencia de errores, de tal modo que el primero de los expuestos es por tanto aquél que representa la mayor frecuencia de los mismos¹.

Grafía rusa	Transformación	Número de ocasiones	Ejemplos
-У-	-oo-	25	Чепуха (chepooka) Удечный (choodessny) Друг (drogs)
-м-	-ee-	9	ммя (eemya) говорить (govoreeting)
-cero-	-c- (añadida)	9	ломтик (lomtuck) Человек (chelloveck)

1. Con el ánimo de simplificar la exposición de los ejemplos, nos ha parecido conveniente exponer sólo algunos de ellos, que unidos a los que se ofrecen a continuación ofrecerán una visión más amplia de los casos concretos.

Grafía rusa	Transformaciones	Número de ocasiones
-x -	-k-	8 брѣхо (brooko) хлѣб (kleb)
-c-	-ss-	7 бросать (brossated) голос (goloss)
-ѣ̆̆- (final)	-y-	5 маленькѣ̆̆ (malenky) однокѣ̆̆ (oddy nocky)
-ж -	-zh- ¹	4 нож (nozh) нѣ̆̆жнѣ̆̆ (neezhnies)

Estos serían los ejemplos más reveladores. Aparte de éstos, existen otros 24 casos, entre los que destacaríamos como más importantes la adición de /h/ entre las consonantes Я y З, y entre Я y М, como en el caso de "гразнѣ̆̆" ("grahzny"), o "яма" ("yahma"); y la conversión de la consonante rusa /ч/ en /tch/ (añadiendo una /t/, en palabras como "клоч" ("klootch"), o en "отчкѣ̆̆" ("otchkies")...etc..

1. Sólo hay una excepción en este caso; se trata del lexema " " , transformado como "moodge".

Los 22 casos restantes son en su mayoría individualidades y por tanto no pueden considerarse como casos-tipo. Un alto porcentaje de ellos se refieren a adiciones y desapariciones de consonantes rusas y reduplicaciones de las mismas, fenómenos a los cuales no encontramos razones justificadas.¹

Por otra parte, al realizar este análisis hemos encontrado una serie de particularidades que nos parece oportuno mencionar:

1. Observamos por ejemplo que aparte de los casos de adición o pérdida de consonantes o vocales rusas ya mencionadas, Burgess transcribe de una forma incompleta un total de 8 rusismos², y no porque éstos resulten imposibles de transcribir, ni tampoco porque su sonido desentone demasiado con el inglés (al menos no lo hacen ni en mejor ni en peor manera que el resto de los rusismos transcritos), es por ello por lo que una vez más consideramos que los propios gustos de Burgess fueron los que decidieron la forma que habrían de tener en inglés.
2. Si la palabra rusa comienza con la consonante /k/, es --- transcrita de un forma completa y correcta en la gran mayoría de los casos y son el tipo de palabras mejor transformadas.
3. Las únicas palabras rusas transcritas completamente son - aquellas que comienzan con la consonante /n/

1. Véase como ejemplo al respecto los términos relacionados con los números 73-116-118-134-140.

2. Compárese en nuestra relación las formas correspondientes a los números 15-16-18-107-109-122-129 y 130.

CAPITULO

V.

FONETICA

V.I Fonética.

Como hemos dicho anteriormente, existe una gran relación - entre este análisis y el estudio de la transformación de las grafías, ya que han sido los sonidos la base el y punto de referencia que han tomado Burgess para transformar y adaptar -- los rusismos al inglés.

Para realizar este análisis nos hemos visto en la necesidad de contar con unas referencias autorizadas que nos permitieran conocer con claridad y en amplitud el sistema fonético ruso, para lo cual hemos consultado las transcripciones fonéticas de cada palabra en los diccionarios rusos que reseñamos en la bibliografía; a este fin nos han sido especialmente úti les las transcripciones que nos ofrece el Diccionario Ruso-Es

pañol de Nogueira al que ya nos hemos referido en repetidas - ocasiones anteriormente, junto con la inestimable ayuda pres- tada por los informantes rusos consultados, también arriba re- lacionados.

Por otro lado, a la hora de contrastar estos sonidos rusos con los ingleses correspondientes en cada vocablo, hemos recu- rrido igualmente a las transcripciones fonéticas de los dic- cionarios de lengua inglesa que relacionamos en el capítulo - dedicado a la bibliografía, así como a los informantes ingle- ses cuyos nombres aparecen igualmente en el capítulo de las - referencias consultadas.

De este modo, hemos podido seguir, al igual que en el capí- tulo de la Grafía, un criterio de si/no correspondencia que - intentaremos explicar a continuación.

Es obvio que, en todas aquellas ocasiones en que las trans- formaciones realizadas por Burgess afectaron a la grafía, es- tas afectaron igualmente al campo fonético de las palabras, - ya sea por existir cambios consonánticos o vocálicos en los - términos, o por la adición o caída de las mismas. Por tanto, - todas las palabras que no se corresponden gráficamente debido a alguna de estas razones mencionadas, tampoco se corresponde- rán desde el punto de vista fonético. Sin embargo, la relación entre las correspondencias grafía/ fonética no son siempre to- talmente directas y esto por dos razones principales.

Por un lado, hay casos en que la adición de alguna conso- nante por parte de Burgess no afecta al sonido de la palabra;

con lo cual no produce cambios fonéticos en el término inglés resultante (como ejemplo recuérdese algunos de los casos aludidos en los que Burgess añadía una /c/, formando el grupo -- /ck/ al transformar grafías rusas que sólo constan de una /k/ ("chelloveck"): "Человек")

Por otra parte, la existencia en ruso de alteraciones vocálicas y consonánticas producidas por la existencia de "yod" y "wam", no fueron nunca tomadas en cuenta por Burgess a la hora de adaptarlas fonéticamente al inglés, por lo que no se da nunca correspondencia de sonido en estos casos (véase como -- ejemplo el caso de "Масло" ["maswo"], en inglés "maslo").

Finalmente, cabe mencionar algunos casos que suponen todo lo contrario a lo expuesto hasta ahora, en el sentido de que curiosamente, nos encontramos en algunos momentos con grafías transformadas que no se corresponden con la palabra rusa gráficamente, pero sí fonéticamente, como es por ejemplo el caso de "bezoomny"¹, lo que nos indica que lo que pudiera considerarse como error desde el punto de vista de la transformación y adaptación formal, resulta ser lo contrario desde el punto de vista fonético, fenómeno éste que nos confirma la necesidad de tener en cuenta ambos campos si se quiere comprender -- con mayor claridad y amplitud todo este estudio de las transformaciones formales realizadas por el autor.

Exponemos aquí solamente los términos que no se corresponden fonéticamente, también con el ánimo de simplificar la relación de los mismos al igual que hicimos cuando, refiriéndonos a su grafía, relacionamos los términos que se correspondían -- gráficamente.

1. Véase al respecto el rusismo número 2. La grafía rusa "Безумный" no se corresponde con la inglesa, pero su sonido es sin embargo el mismo, [bézumni]

V.2 Fonética. No correspondencia. Términos que incluye. Análisis.

Grafía transformada Transcripción rusa Transcripción inglesa¹

1. Bolnoy [bal'noy] 2 [bɔl'nɔi]

1. Ciertamente, para observar la diferencia entre el sonido de la palabra rusa y el sonido de la palabra inglesa (rusismo) transformada, bastaría con exponer la forma del término adaptado al inglés, junto con la transcripción fonética de la palabra rusa base de la transformación.

Sim embargo, con el ánimo de esclarecer lo más posible esta diferencia, hemos intentado exponer igualmente cuál sería, de una forma aproximada, la transcripción fonética correspondiente a la forma inglesa que Burgess ha dado a los rusismos. La inexistencia de estas formas en la lengua inglesa no nos ha permitido confirmar en ningún diccionario inglés la validez de tales transcripciones y es por ello por lo que nos interesa destacar el hecho de que estas transcripciones de los rusismos son sólo aproximadas y se han elaborado tomando como base fundamentalmente la pronunciación contrastada que de los rusismos nos han ofrecido algunos de nuestros informantes ingleses.

Por otra parte, hemos tenido muy en cuenta al respecto la pronunciación que el propio A. Burgess nos ofrece en la lectura que realizó de la novela en el "cassette" Anthony Burgess reads A Clockwork Orange, producido por Audio-Text Cassettes. The Center for Cassettes Studies, Inc. -- Hollywood, nº 28.702, aparte, naturalmente de repetidas consultas a la bibliografía correspondiente.

Por otro lado, como bien puede observarse, hay ocasiones en las que hemos preferido utilizar los signos de transcripción fonética ofrecidos para los términos rusos en el Diccionario Ruso-Español de Nogueira, ya mencionado, por lo cual, en algunas transcripciones se observa claramente el uso indistinto de ambos sistemas de signos fonéticos. Esto es debido lógicamente a que algunos de los sonidos rusos no existen en inglés.

Queremos, en definitiva, dejar constancia de que estas transcripciones son susceptibles de posibles mejoras aunque insistimos que no son absolutamente necesarias para comprender la diferencia de sonido entre la palabra rusa originaria y la forma adaptada al inglés.

2. De acuerdo con nuestra informante 1, la transcripción debería ser

['balnoy]

Grafía transformada	Transcripción rusa	Transcripción inglesa
2. Bratchnies	['bratčnyj]	['bračni]
3. Brooko	['bruuxa] 1	['bruko]
4. Bugatty	[ba'qatij]	[bu'qati]
5. Cantora	['kantor]	['kantora]
6. Collocol	['kowakal] 2	[kolokol]
7. Creech	[krič'ats]	[kri:tʃ]
8. Chasso	[časo'voy]	['tʃaso]
9. Chelloveck	[čiwə'vek] 3	[tʃelovek]
10. Chepooka	[čepu'ka]	['tʃepuka]
11. Choodessny	[čudjesny]	[čud'sni]
12. Deng	['djenjeg]	[deŋ]
13. Devotchkas	['djevuška]	['devotʃka]
14. Dorogoy	[doro'qoy]	[dorogoi]
15. Govoreeting	[gova'ri:ɫʲ]	[govorit]
16. Grahzny	['gryažny] ^{francesa}	['grazni]
17. Interessovatted	[intirisə'vatʲ]	[intrəsə'vat]
18. Jeezny	[zhiz'ɲ] 4	['dʒizni]

1. Según el informante 2, la transcripción sería ['bruxo]
2. Nuestra informante 1, nos da otra variante, ['kowokol]
3. También aquí Bensley, E. nos da la transcripción [čewə'vek] distinta de la que nos ofrece Nogueira.
4. En opinión de nuestra informante 2, la transcripción de este término como [dʒizɲ], resultaría más correcta.

Grafía transformada	Transcripción rusa	Transcripción inglesa
19. Kleb	[xleb]	[kleb]
20. Lapa	['wapa]	['lapa]
21. Lewdies	['ludzy]	['liudi]
22. Lomtick	['womtɪk]	['lɔmtɪk]
23. Loveted	[wa'vɪtʲ]	['lɔvet] 1
24. Maslo	['maswo]	['mazlɔ]
25. Merzky	['mjerzky]	['merzki]
26. Mesto.	[mjesto]	['mestəʊ]
27. Molodoy	[mowo'doy]	[mɔlɔ'dɔɪ]
28. Nadmenny	[nad'mennɪy]	[nad'meni]
29. Neezhnies	['nɪzhnɪy]	['ni:ʃni]
30. Nuking	[nju'xats]	['nɪkiy]
31. Oddy Nocky	[adɪ'nokɪ]	[ɔdɪ'nɔki]
32. Odin	[adɪn]	[ɔdɪn]
33. Okno	[akno]	['ɔknɔ]
34. Ookadeeted	[ʊxɔ'dɪtʲ]	[ʊkə'di:t]
35. Ooko	['ʊxɔ]	['ʊkɔ]

1. El problema de dónde debería recibir el acento al pronunciar los distintos rusismos, fue siempre la labor donde se presentaron mayor porcentaje de desacuerdos entre los informantes ingleses consultados. En todas las ocasiones en que existían desacuerdos decidimos que era conveniente elegir el tipo de acento que determinara la mayoría de los entrevistados.

Grafía transformada	Transcripción rusa	Transcripción inglesa
36. Oomny	[um'ni]	[umni]
37. Platch	[pwakats]	[platʃ]
38. Plott	[pwots]	[plot]
39. Sakar	['saxar]	[sɛ'ka:]
40. Shiyah	['seja]	['ʃia]
41. Shlaga	[swang]	['ʃlaga]
42. Skvatted	[sxvátits]	[ska'vat]
43. Sladky	['swadki:]	[s'ladki]
44. Sloochatted	[swóčitsia]	[slu'čət]
45. Slovos	['swovo]	[s'lovɔ]
46. Smecking	[smjéatsa]	[s'mekɪŋ]
47. Smotting	[smótrjɛts]	[smɔt]
48. Spatchka	[spat]	[spatʃka]
49. Spoozy	[spuɣnits]	[spuɣi]
50. Veck	[vjek]	[vek]
51. Viddy	[vidjet]	['vidi]
52. Voloss	['vowos]	[vɔ'lɔs]
53. Vred	[vr'et]	[vred]

1. Nuestra informante rusa número 2 propone aquí otro modo para transcribir este vocablo, como [vrjed]



Grafía transformada	Transcripción rusa	Transcripción inglesa
54. Yahzick	[jazk] ↳ francesa	[iázi:k]
55. Yeckated	[je'xats]	[ie'kat]
56. Zammechat	[zamy'e'čats]	[zamétʃat]

v.3 Términos que se corresponden / Términos que no se corresponden

Grafía	51= 34%	101= 66%
Fonética	96= 63,16%	56= 36,84%

Como vemos, 56 términos no se corresponden fonéticamente, - lo cual supone un porcentaje equivalente al 63,16%. Si comparamos estos porcentajes con los obtenidos en el estudio de la -- forma en que Burgess construyó los rusismos, se confirma claramente lo que afirmábamos arriba en el sentido de que un estu-- dio del aspecto fonético se hacía necesario debido principal-- mente al hecho de que una correspondencia exacta entre las gra-- fías (rusa-rusismo), no suponía una correspondencia igualmente exacta en la pronunciación de estas mismas palabras (rusa-ru-- sismo).

De este modo vemos, en este último cuadro, cómo frente a un porcentaje de sólo 34% de términos cuya grafía fue transforma-- da con exactitud, existe, para el mismo criterio (si/no corres-- pondencia en la transformación), un porcentaje de más del 63%- de términos en el aspecto fonético. La diferencia en número de términos correctamente transformados en ambos campos comparati-- vamente es de $96-51= 45$ palabras a favor del aspecto fonético, lo que implica un porcentaje altísimo si tenemos en cuenta que lo estamos realizando sólo en base a 152 palabras que forman - el número total de rusismos.

En este sentido, podría pensarse en un primero momento que-- tan pequeño porcentaje de palabras correctamente transformadas

podría haber sido debido a dificultades que tuvo el autor al - pasar de unos caracteres a otros, sin embargo sabemos que esto no es cierto ya que hemos visto anteriormente cómo Burgess -- transforma incorrectamente algunos lexemas en algunas ocasio-- nes, pudiendo hacerlo correctamente; ¿a qué es debido pues tan-- tas adiciones, pérdidas y cambios vocálicos o consonánticos?.

Si pretendemos ser consecuentes con los fenómenos, números- y porcentajes estudiados, debemos deducir que las causas de ta-- les incorrecciones tienen mucho que ver con el sonido de las - palabras, con una especial debilidad de Burgess por el aspecto fonético de los rusismos. Decimos "debilidad" y no "interés" - porque no sabemos con exactitud qué influyó más en su mente o- en sus decisiones, si fue su gusto personal (que intentó ade-- cuar los rusismos a la fonética inglesa, estableciendo para -- ello un plan con este propósito), o si el autor no lo hizo si- guiendo un plan previo, sino guiado más bien por las directri- ces que su propia condición de hablante de la lengua inglesa - le imponía.

Nos inclinamos a pensar que fue esto último la razón princi- pal de que Burgess transformara del modo en que lo hizo, y es- to lo deducimos más que nada por el hecho de que consideremos- que muchos de los rusismos podrían haber sufrido más alteracio- nes que le hubiesen dado una forma y un sonido mucho más in- - glés y sin embargo el autor no lo hizo así, todo lo cual nos- hace desechar la idea de un posible plan previamente estableci- do, a pesar de que puede existir en contra el argumento de que algunos de los rusismos, en caso de sufrir mayores alteraciones

dejarían de ser tales rusismos o derivados del ruso (recordemos que existen varios casos en los que Burgess sólo toma la raíz de la palabra rusa), pero éstos constituyen una minoría que - puede, por demás, ser mero producto de la casualidad a la hora de seleccionar los rusismos que incluiría en su obra -vemos - por ejemplo cómo en la mayoría de las ocasiones en las que - Burgess toma solamente la raíz de la palabra rusa, la categoría resulta ser la verbal, lo cual es debido, como sabemos, a la especial posibilidad y facilidad que ofrecen los verbos con desinencias para este fin, es decir, para denotar sólo con la raíz-.

Si aceptamos esto, entenderemos entonces más fácilmente -- por qué razón existe un porcentaje de aproximadamente 37% de rusismos cuya pronunciación no equivale o no se corresponde con la pronunciación rusa; la razón es simplemente que Burgess no pudo conseguirlo sin evitar que tales lexemas dejaran de tener conexión con la lengua rusa.

Por otra parte, logramos de este modo despejar las dudas - que en un principio existían con respecto a si Burgess no había logrado una absoluta equivalencia fonética con las palabras rusas originarias debido a las dificultades con las que se había encontrado por carecer de un buen conocimiento de dicha - lengua. Tal hipótesis es por lo tanto errónea.

Es precisamente por las condiciones que mencionábamos arriba con respecto a los verbos (el hecho de que Burgess tomara sólo la raíz en la mayoría de las ocasiones) por lo que es ésta la categoría que presenta un mayor porcentaje de correspondencia fonética-

dencia fonética (lógicamente resulta más fácil adaptar desde el punto de vista fonético cuando se reduce el número de fonemas que se han de transcribir).

En este sentido, los porcentajes obtenidos atendiendo a -- las distintas categorías gramaticales reflejan este hecho con claridad; vemos como en los verbos tenemos un 59% de equivalencia frente a 41% de no correspondencia, mientras que en -- los sustantivos existe sólo un 28% de equivalencia frente a un 72% que no se corresponde con el sonido del lexema ruso.

Por su parte, los adjetivos nos ofrecen unas cifras muy similares a los sustantivos (27%, si; 73%, no), entanto que los adverbios, por presentar unas características similares a los verbos (aquí sería por ejemplo la ausencia de morfemas), to--man más bien la raíz, y es por ello que esta categoría ofrece al igual que los verbos, un mayor porcentaje de equivalencia desde el punto de vista de la transcripción fonética que nos ocupa; concretamente, los porcentajes son de 75%, si, frente a sólo 25% no¹. En consecuencia, no es de extrañar que la única forma de rusismo-interjección que aparece posea un sonido totalmente idéntico al ruso².

Sin embargo, a diferencia de la estructura equilibrada que veíamos en la distribución de estas categorías en el aspecto de la grafía, obsérvese cómo a niveles fonéticos la estructura es comparativamente bastante desequilibrada:

-
1. Curiosamente, y quizás por la misma razón, estos porcentajes que nos dan los adverbios son idénticos a los que se presentaron en la misma categoría al tratar de su grafía, por lo cual esta categoría es la -- única que mantiene sus porcentajes de correspondencia al ser analizada desde ambos campos.
 2. Véase el rusismo enumerado como 42 en la relación general ("kashl"),- y compárense ambas pronunciaciones.

	Grafía, correspondencia	Fonética, correspondencia
	SI / NO	SI / NO
Verbos	18% / 82% (6/34) 1	59% / 41% (20/34)
Sustantivos	31% / 69% (33/107)	28% / 72% (30/107)
Adjetivos	45% / 55% (16/37)	27% / 73% (10/37)
Adverbios	75% / 25% (3/4)	75% / 25% (3/4)
Interjección	0 / 100% (0/1)	100% / 0 (1/1)

Tampoco aquí, al igual que decíamos al analizar la grafía, tenemos motivos para pensar que dicha estructura obedezca a un planteamiento "a priori" por parte de Burgess; las razones que ofrecemos son naturalmente las mismas que mencionábamos en aquella ocasión: la ausencia de motivaciones.

V.4 Nos interesa ahora clarificar, atendiendo a sus frecuencia de aparición, cuáles fueron esas directrices que Burgess siguió en la adaptación fonética de los rusismos al inglés, analizando las irregularidades más frecuentes con el fin de obtener una idea global de sus inclinaciones desde el punto de vista fonético. Para este fin, hemos elaborado la siguiente tabla ilustrativa de los principales cambios fonológicos que sufrieron estos 56 rusismos.

-
1. Realizando un recuento comparativo por categorías gramaticales, exponemos entre paréntesis, a la izquierda, el número total de lexemas -- que corresponden al porcentaje de "si correspondencia" (así por ejemplo en los verbos la cifra 6 equivale al 18% de "si correspondencia") y a la derecha de tales cifras aparece el número total de rusismos -- pertenecientes a esa categoría.

Fonema ruso	Fonema inglés ¹
1. /w/ - - - - -	/1/, -6-9-20-22-23-24-27- -37-38-41-43-44-45-52= <u>14</u>
2. /yod/ - - - - -	/-/ , -11-12-12-13-16-25-26- -30-46-50-51-53-56= <u>13</u>
3. /a/ interior de palabra - - - -	/o/, -6-6-9-14-15-15-17-23- -31-32-33= <u>11</u>
4. /ts/ final de palabra - - - - -	/t/, -15-17-23-34-38-42-44- -47-55-56= <u>10</u>
5. /x/ - - - - -	/k/, -3-9-19-30-34-35-39-42- -55= <u>9</u>
6. /i:/ - - - - -	/i:/ -2-4-28-29-43= <u>5</u>
7. /i:/ - - - - -	/i:/ -7-15-18-29-34= <u>5</u>
8. /ts/ final de palabra - - - - -	/t/, -7-37-48= <u>3</u>
9. /n/ - - - - -	/n/, -18-29-36= <u>3</u>
10. /o/ - - - - -	/a/, -1-34= <u>2</u>
11. /-/ - - - - -	/a/, añadida a final de palabra, -5-41= <u>2</u>
12. Pérdida de grupos fónicos finales	, -8-41= <u>2</u>

1. Las cifras que exponemos a la derecha del fonema inglés, son los números correspondientes a cada lexema ofrecido en la relación del epígrafe V.2; tras el signo (=), el número total de apariciones que nos indica su frecuencia de aparición tomando como base el número total de 56-términos (lo exponemos subrayado). Por último, obsérvese cómo dentro de un mismo cambio, por ejemplo el que hace referencia a la pérdida de "yod" (número 2), se repite en ocasiones el número correspondiente a un mismo lexema (en este caso, el lexema nº 2 aparece en dos ocasiones) esto es debido a que un mismo fenómeno ocurre dos veces dentro de un mismo término

2. El signo /-/, indica fonema cero, ya sea por pérdida al transcribir al inglés, o bien porque no existía en ruso y Burgess lo creó al transfor-marlo.

Fonema ruso	Fonema inglés
13. /i/ - - - - -	/e/, 9-23 = <u>2</u>
14. /a/ - - - - -	/-/ , 30-46 = <u>2</u>
15. /s/ - - - - -	/ʃ/, 40-41 = <u>2</u>
16. /iu/ - - - - -	/u/, 3-
17. /a/ interior de palabra - - -	/u/, 4-46 = <u>2</u>
18. /a/ interior de palabra - - -	/-/ , pérdida, 7-37 = <u>2</u>
19. /a/ final de palabra - - - -	/o/, 3
20. /g/ final de palabra - - - -	/-/ , pérdida, 12
21. /u/ interior de palabra - - -	/o/, 13.
22. /ʃ/ - - - - -	/ʃ/, 13.
23. /i/ - - - - -	/-/ , pérdida, 17.
24. /i/ - - - - -	/ə/, 17.
25. /zh/ - - - - -	/dʒ/, 18.
26. /-/ final de palabra - - - -	/i/, añadida, 18.
27. /u/ - - - - -	/iu/, 21.
28. /dz/ - - - - -	/d/, 21.
29. /s/ - - - - -	/z/, 24.

Fonema ruso	Fonema inglés
30. /r/ - - - - -	/-/ , pérdida, 25.
31. /o/ - - - - -	av/ , 26.
32. /nn/ - - - - -	/n/ , asimilación, 28.
33. /zh/ - - - - -	/ʒ/ , 29.
34. /u/ - - - - -	/ʌ/ , 30.
35. /k/ - - - - -	/-/ , pérdida, 37
36. /a/ - - - - -	/æ/ , 39.
37. /ar/ - - - - -	/a:/ , 39.
38. /e/ - - - - -	/-/ , pérdida, 40.
39. /n/ - - - - -	/-/ , pérdida, 41.
40. /g/ interior de palabra - - -	/-/ , pérdida, 41.
41. /v/ - - - - -	/-/ , pérdida, 42.
42. /i/ - - - - -	/-/ , pérdida, 42
43. /ia/ final de palabra - - - -	/-/ , pérdida, 44.
44. /ts/ final de palabra - - - -	/k/ , 46.
45. /---/ - - - - -	adición de grupos fónicos finales, 48.

Fonema ruso

Fonema inglés

- 46. /ŋ/ - - - - - - - - - - - - - - /-/ , pérdida, 49.
- 47. /ts/ final de palabra - - - - /-/ , pérdida, 49.
- 48. /e/ - - - - - - - - - - - - - - /-/ , pérdida, 51.
- 49. /t/ final de palabra - - - - /-/ , pérdida, 51
- 50. /t/ final de palabra - - - - /d/ , 53.
- 51. /-/ - - - - - - - - - - - - - - /i/ , añadida, 54.

Así pues, existen como vemos algunas directrices fijas en la adaptación fonológica que Burgess realizó, al intentar introducir los rusismos en el sistema inglés. Entre ellas destacamos, por su frecuencia de aparición, cinco fenómenos principales.

Los dos fenómenos más importantes podrían englobarse en -- uno, y se refieren a la pérdida de las semiconsonantes "wam"- y "yod", la primera en 14 ocasiones, la segunda en 13. Debido a estas eliminaciones, el fonema siguiente no sufre alteraciones fonológicas. En tercer lugar tenemos el cambio que sufre el fonema /a/ en posición interior que se convierte en /o/; a continuación, la transformación de lo que podríamos llamar -- consonantes silábicas rusas /ts/, por el fonema /t/, en casi todas las terminaciones verbales. Por último, subrayamos también el cambio, en todas las ocasiones en que aparece el fonema ruso /x/, por el fonema inglés /k/.

Creemos que basta con analizar estas cinco irregularidades más importantes para confirmar fácilmente lo que deducíamos -- arriba con respecto a las posibles razones que impulsaron a -- Burgess al transformar los fonemas rusos a distintos fonemas -- al inglés. Los cambios fueron, en efecto, totalmente arbitrarios y no planificados, puesto que ninguna de las cinco irregularidades parecen poseer una motivación importante.

Obsérvese cómo en los dos primeros casos las pérdidas podrían haber sido suplidas perfectamente por los triptongos y semivocales existentes en inglés¹. Con respecto al cambio --

1. Véase al respecto el libro de Domínguez, G. Pablo, Los Sonidos del Inglés. La Laguna, 1973, pp. 51-54 y 111-115.

de /a/ por el fonema /o/, no encontramos realmente una razón importante que le impulsara a realizarlo¹; mientras que en -- las dos últimas alteraciones podríamos sólomente hacer refe-- rencia a cuestiones o motivos que no consideramos lo suficien-- temente relevante como para que nuestro autor se interesara -- por los mismos , como son, en el cuarto caso, la economía sin tagmática que supondría la supresión de la /s/ final del infi nitivo ruso en la formación del "past tense" de tales verbos-- (por ejemplo, el hecho de resultar más fácil pronunciar "ooka deeted" que "ookadeetsed"²).

Por último, si analizamos la diferencia entre la pronuncia ción de dos términos como "chepocka" y "chepooha", se nos anto ja que ambas podrían ser perfectamente inglesas, puesto que, -- como sabemos, ambos fonemas se encuentran perfectamente siste matizados en inglés³.

Por lo que se refiere a acentuación, merece destacarse el alto índice de cambios producidos en la adaptación de los ru sismos. En este número total de 56 lexemas relacionados, ocu rren once⁴ cambios de acento, concretamente en los términos --

-
1. Compárense por ejemplo las pronunciaciones del rusismo número 33 en -- la relación del apartado V.2, "okno".
 2. Véase rusismo número 34 de nuestra relación en V.2.
 3. Domínguez, G. Pablo, Los Sonidos del Inglés, La Laguna, 1973, p. 66, -- "/k/, oclusiva glotal sorda", y p.92, "/h/, fricativa glotal sorda".
 4. No hemos sumado aquí un posible cambio de acento en el rusismo "collo col" (número 6), debido a que las diferencias de opinión de nuestros -- informantes ingleses con respecto a si el término era esdrújulo o agu do fueron iguales en número, con lo cual no hemos podido aplicar nues tro criterio de obedecer la opinión que dictara la mayoría.

"chasso", "chepooka", "loveted", "mesto", "nuking", "okno", - "oomny", "sakar". "viddy", "voloss", "yakzick" (números 8-10-23-26-30-33-36-39-51-52-54, respectivamente). En los mismos, - como bien puede advertirse, no es necesaria la colocación de acentos secundarios en la transcripción inglesa para apreciar la clara diferencia que presentan en su acentuación.

Pensamos que las causas más importantes de estos cambios - de acento viene dada, por una parte y por razones lógicas, -- por la pérdida de vocales, consonantes y sílabas internas o - finales que sufrieron algunas palabras rusas al ser adaptadas al inglés por Burgess¹.

Por otra parte, han sido también causas importantes para - estos cambios, las especiales características de cada lengua - en lo que ha acentuación se refiere (recordemos en este sentido la predilección del ruso por el acento llano y, sobre todo por el acento agudo, a diferencia del inglés):²

"место" [mjes'to] / "mesto" [mes'tav]; "окно" [ak'no]
"okno" [ɔkno].

1. Ejemplos serían "Яacoboy" [časo'voy], que adquiere como rusismo la forma "chasso" [t(ə)so]; "Нюхатъ" [ny'xəts], "nuking" [nʌ'kɪŋ]. En estos casos, la adición de desinencias inglesas (-ing, en "nuking"), - no afecta, como vemos a los cambios de acento.

CAPITULO VI. LAS CATEGORIAS GRAMATICALES DE LOS RUSISMOS.



CAPITULO VI. VERBOS. Formas simples y formas compuestas. Voz. El problema de las "raíces coindentes" y concepto de "raíz pri-
maria". SUSTANTIVOS. Clasificación. Sustantivos simples y sus-
tantivos compuestos. Sustantivos derivados o "semirusismos". -
Rusismos en caso genitivo. ADJETIVOS. Clasificación. Adjetivos
simples y adjetivos compuestos. Derivados. ADVERBIOS. Clasifi-
cación. Particularidades. INTERJECCION. "IDIOMS". SUSTANTIVA--
CIONES y ADJETIVACIONES.

Los rusismos se distribuyen como puede verse en este último índice en cinco categorías gramaticales, incluyendo entre ellas la interjección. Las estudiaremos siguiendo el orden: verbos, -sustantivos, adjetivos, adverbios e interjecciones.

VI.1

VERBOS.

Por lo que se refiere a la categoría verbal, el número total de lexemas que incluye es de 34, los cuales aparecen en la -- obra de la siguiente forma¹:

1. "Brosatted"	12. "Loveted"	23. "Skazatted"
2. "Crasting"	13. "Lubbilubbing"	24. "Skvatted"
3. "Creech"	14. "Nachinatted"	25. "Smecking"
4. "Cheested"	15. "Nuking"	26. "Sloochatted"
5. "Dratsing"	16. "Oobivat"	27. "Smotting"
6. "Goolied"	17. "Ookadeeted"	28. "Sobiratted"
7. "Govoreeting"	18. "Osooshing"	29. "Tolchock"
8. "Interessovatted"	19. "Peet"	30. "Vareeting"
9. "Kopat"	20. "Platch"	31. "Viddy"
10. "Krovvyng"	21. "Privodeeted"	32. "Vred"
11. "Kuppetting"	22. "Razrez"	33. "Yeckated"
		34. "Zasnoot"

-
1. Algunos de estos verbos aparecen en escasas ocasiones (muchos de ellos sólo se presentan en una ocasión), en tanto que otros son bastante comunes. Es por ello que a la hora de exponerlos hemos decidido, en cuanto a los primeros, relacionarlos con la forma en que aparecen con mayor frecuencia, por lo que se refiere a los últimos, relacionarlos con la forma en que aparecen por vez primera en la novela. Por último, digamos que aquellos que sólo se presentan en una ocasión son los correspondientes a los números: 1, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 27, 28, 30, 32, 33 y 34.

Este total supone un porcentaje de 19% frente al total de 152 rusismos y, sobre esta misma base, equivale a una frecuencia de aparición del 15,48%. Por otra parte, si tomamos como base el vocabulario total de la novela, su frecuencia es sólo de 0,78%.

Este último porcentaje, unido a la gran cantidad de verbos que sólo aparecen en una ocasión, nos indican claramente la escasa importancia de los rusismos como núcleos oracionales de la narración. Burgess prefirió utilizarlos preferentemente como predicados y, como veremos posteriormente al estudiar los sustantivos y los adjetivos, su elección de los rusismos se basó más bien en el aspecto léxico de los mismos.

Si bien es cierto que muchos verbos aparecen en sólo una ocasión, otros se presentan en muchos momentos de la narración en una o varias formas, tiempos y modos, de tal manera que los 34 rusismos-verbos presentan el siguiente cuadro de modalidades en cuanto a sus formas:

VI.1.1 VOZ ACTIVA

1) FORMAS SIMPLES¹

A) No personales

-Infinitivo.- "...to vred anyone really bad."
(p.17, línea 13)²

Aparte de otras formas, aparecen en este modo los rusismos verbales de nuestra relación general, reseñados con los números,

13- cheest	89- platch
15- creech	109- razrez
34- govoreet	129- smeck
43- crast	135- tolchock
47- kopat	140- viddy
80- oobivat	143- vred
87- peet	148- zasnoot

En lo que a su frecuencia se refiere, este modo es empleado en la novela en 16 ocasiones³ ("kopat" y "tolchock", dos veces cada uno, el resto en una ocasión); teniendo en cuenta que el total general de apariciones de los rusismos-verbos es de 421, corresponde por tanto a este modo un porcentaje de frecuencia-equivalente a 3,80% entre todas las formas verbales de que Burgess se sirvió; vemos claramente como este número de 16 contrastado con el total de apariciones de los rusismos -2.789- supone un porcentaje, en cuanto a su frecuencia, equivalente a cero.

-
1. Aunque esta estructura general es nuestra, nos ha parecido oportuno con firmar su validez recurriendo a las normas de tipo general que nos ofrece Seco, Rafael, Manual de Gramática Española. Madrid. 1979. pp60-113
 2. Nos referimos siempre a la ya mencionada edición de Penguin, 1979.
 3. A partir de aquí haremos referencia a las frecuencias de aparición, y a los porcentajes correspondientes.

- Gerundio.- "...and gavoreeting slovos like 'Dear dead idlewilds, rot not in variform guises' and all that cal."

(p. 111, líneas 6 y 7)

Este modo afecta a los siguientes verbos, por orden alfabético:

14- crasting	85- osooshing
15- creeching	87- peeting
25- dratsing	126- sloochatting
34- govoreeting	128- smecking
51- krovvying	130- smotting
52- kupetting	135- tolchocking
58- lubbilubbing	137- vareeting
76- nuking	140- viddyng

Su frecuencia es de 81 ocasiones, lo que supone un porcentaje de 19,23% con respecto al total de apariciones de las formas verbales (421). Tan alto porcentaje resulta sin embargo lógico si tenemos en cuenta la enorme importancia que posee el aspecto descriptivo en la novela, y las especiales características que ofrece el gerundio cuando se intenta abreviar la expresión, objetivo que siempre procura Alex, el protagonista¹, en aquellos momentos en que la descripción de personajes y situaciones se hace más densa.

1. Esto resulta aún más obvio en aquellos momentos en que Burgess intenta aligerar la narración, y así vemos concretamente en las páginas finales el uso de sólo 5 gerundios entre las páginas 138 y 144, en tanto que la página 145 nos ofrece 7 (sin contar los gerundios ingleses).

- participio pasado (en función de adjetivo).

"...her platties all razrezzed real horrorshow"
(p.88, línea 23)

Este modo es solamente utilizado en tres ocasiones, con el rusismo "razrez" (2 veces) y con "tolchock", es por ello que su frecuencia se puede considerar equivalente a cero.

B) Personales.-

- Simple Present Tense.-

"I viddy, I said. I viddy horrorshow"
(p. 46, línea 28)

Este "tense" es aplicado en una ocasión solamente.¹

- Simple Past Tense.-

"...and I viddied that I'd have to change the way
I felt about this rotten veck very very skorry --
indeed".

(p. 98, líneas 23 y 24)

El "simple past" es ya bastante más frecuente que el presente simple y es por ello por lo que incluye una gran variedad de rusismos verbales:

8- Skazatted	52- Kupetted	128- Smecked
15- Creeched	68- Nachinatted	135- Tolchocked
32- Goolied	120- Skazatted	140- Viddied
34- Govoreeted	121- Skvatted	146- Yeckated
40- Interessovatted	126- Sloochatted	

1. Aunque la novela nos ofrece un tipo de narrador omnisciente, en tiempo-pasado, vemos sin embargo muchos momentos en que Burgess nos ofrece estilo directo; a pesar de esto último, el "simple presente tense" sólo aparece una vez y como fórmula muy corriente en inglés ("I viddy", significando "I see", es decir "I understand").

Como bien puede observarse en esta relación, Burgess forma el pasado de todos estos verbos siguiendo las normas de la lengua inglesa para la formación del pasado de los verbos ordinarios regulares, es decir, mediante la adición del sufijo "-ed" a la raíz en todos los casos afirmativos, y el empleo del auxiliar "did" para las formas negativas. Resulta muy comprensible el hecho de que nuestro autor haya seguido este sistema y no el de los verbos irregulares, no tanto porque resultara más fácil para él construir el pasado con verbos regulares (lo cual es indudablemente cierto), sino más bien por un afán de hacerlos más comprensibles al lector y no llegar hasta el punto de romper totalmente la comunicación con el mismo. Estamos seguros de que el lector se perdería irremediabilmente en la narración si Burgess hubiese alterado las raíces de estos verbos-rusismos con el objeto de formar los tiempos de pasado. El autor podría ofrecernos una serie infinita de sustantivos y de adjetivos desconocidos en la novela como son, por ejemplo, los rusismos, pero estas palabras habrían de cumplir dos condiciones imprescindibles que impidan a la obra convertirse en un correlato de sintagmas irreconocibles y por tanto incapaces de ofrecer algún tipo de comunicación lingüística.

La primera de ellas es que, dentro de un determinado fragmento narrativo, tales palabras han de estar lo suficientemente limitadas, de modo que permita la existencia de un contexto lingüístico conocido-en este caso la lengua inglesa- que ayude al lector a deducir los diferentes significados que estas palabras posean. La segunda condición, seguramente más importante, es que tales palabras se repitan posteriormente en la narración con una frecuencia tal que permita sean contrastadas con-

otros contextos lingüísticos también conocidos y lograr así no sólo reconocerlas sino, lo que es más importante, recordarlas¹.

En este sentido, si Burgess nos ofrece una determinada forma verbal, que constituye lógicamente el núcleo semántico de -- una determinada frase, y en un momento posterior de la narración intenta ofrecernos esa misma significación pero con una forma ya alterada (como sería en el caso de estos verbos el hecho de cambiar su raíz), el autor se arriesga a que esta nueva forma no sólo no sea recordada sino que ni siquiera será reconocida.

Continuando con el estudio del "simple past tense", digamos que su frecuencia es muy semejante a la del modo gerundio, ya que es utilizado en 85 ocasiones, lo que supone un porcentaje de 20,42% de frecuencia sobre la base de 421 ocasiones en que Burgess utiliza formas verbales rusas. Este alto porcentaje de apariciones no ha de extrañarnos si tenemos en cuenta que el tiempo real de la narración es siempre pasado.

2) FORMAS COMPUESTAS

A) No personales.-

- Infinitivo.-

"...I would like to have tolchoked them both harder and ripped them to ribbons on their own floor."

(p. 30 líneas 13 y 14)

Este modo compuesto se observa solamente con cuatro de los verbos:

1. Estas son las razones por las que consideramos imprescindible realizar más de una lectura de A Clockwork Orange para lograr una buena comprensión del especial idiolecto de "Alex". Por otra parte, se comprende así mejor por qué Burgess emplea un número de rusismos limitado -recordemos que aparte de los rusismos, Burgess realiza otras muchas transformaciones y nuevas creaciones tomando como base la propia lengua inglesa-.

34- To have govoreeted

135- to have tolchoked

128- To have smecked

140- to have viddied

La frecuencia de este modo es, al igual que ocurre con otros modos y tiempos, muy reducida, por lo que, como veremos, el -- porcentaje de apariciones en base a la frecuencia general de los verbos será casi siempre equivalente a cero.

B) PERSONALES.

- "Present Perfect".-

"...You have govoreeted my thoughts for me,
I smiled away."

(p. 44, línea 6)

Esta forma sólo se observa en una ocasión.

- "Past continuous".-

"They all like nodded, wary like. Dim was
osooshing the last of the krovvy off."

(p. 27, línea 4)

Constatamos esta forma en 32 ocasiones. Su frecuencia es -- por tanto del orden del 8%.

- "Past Perfect".-

"And when I'd cheested up my litso and rookers
a bit and done my dressing..."

(p. 36, líneas 2 y 3)

Esta forma activa del "past perfect" puede observarse con -- bastante frecuencia en la novela, al igual que su forma pasiva correspondiente, y es aplicada con una variedad de verbos bastante amplia:

18- had cheested	87- had peeted
40- had interessovatted	109- had razrezzed
52- had kupetted	135- had tolchoked
82- had ookadeeted	140- had viddied

El "past perfect tense" es utilizado en 24 ocasiones, alcanzando uno de los porcentajes más altos entre las distintas formas verbales que aparecen en A Clockwork Orange (6%). Este alto índice de frecuencia no debe extrañarnos ya que, como sabemos, constituye un tiempo muy comúnmente empleado en toda narración cuyo tiempo real es el pasado (simplemente porque es el único tiempo que puede expresar un pasado histórico anterior al de la narración).

- "Past perfect continuous".-

"...one of these devotchkas... suddenly came with a burst of singing, only a bar and a half and as though she was like giving an example of something they'd all been govoreeting about..."

(p. 25, líneas 1, 2 y 3)

Ocurre en 7 ocasiones, equivalente a una frecuencia de 1,7% y con cuatro verbos diferentes:

- 25- had been dratsing
- 34- had been govoreeting
- 87- had been peeting
- 135- had been tolchocking

- Formas de futuro.-

- 1) Forma enfática de futuro con "shall", indicando determinación y persistencia.

"...'but,' I said, 'I want to look at the screen. I've been brought here to viddy films and viddy films I shall'..."

(p. 80, líneas 26 y 27)

El auxiliar "shall" seguido de verbo-rusismo es empleado -- por Burgess en una sola ocasión.

- 2) "Will", seguido de infinitivo simple, sólo con matiz de futuro.

"And as you will viddy if you keep reading on, it was not long before I did."

(p. 63, líneas 9 y 10)

Burgess lo aplica en dos momentos de la narración, concretamente con los verbos "viddy" y "tolchock", de modo que su frecuencia no alcanza el 1%.

- 3) Futuro compuesto ("will" seguido de "be", más gerundio).

"...'The bastards will be peeting away in the Duke of New York. Pick them up blast you, you vonny sods'..."

(p. 54, líneas 38 y 39)

Este futuro carece de matiz especial y fue observado solamente en este momento de la novela.



- "Should" seguido de infinitivo simple.-

"Until one morning I tried to defeat
the bastards by crash crash crashing
my gulliver against the wall so that
I should tolchock myself unconscious..."

(p. 93, líneas 12, 13 y 14)

Este es el único momento de la novela en que se da tal construcción.

- Hemos observado igualmente en la novela, distintos tipos de construcción con "would".

1) Indicando probabilidad.-

"But she would be govoreeting to
these mewing sidlers going maaaaaaa
for more moloko."

(p. 50, líneas 1 y 2)

2) Indicando obstinación o persistencia en el pasado.

"...but the white-coated under-veck
just like grinned and would govoreet
nothing, 0 my brothers."

(p. 96, líneas 29 y 30)

3) Expresando intencionalidad en el pasado.

"So I told this veck to leave it
a bit and we would govoreet about it
again."

(p. 87, líneas 30 y 31)

4) Denotando la repetición continuada de una acción en el pasado.

"...and now and then on the corner you
would viddy a couple of very young millicents..."

(p. 144, líneas 17 y 18)

5) "Would" seguido del auxiliar "have" más participio.

"Even de music I liked to slooshy
in my own malenky den was what I
would have smecked at before, brothers."

(p. 144, líneas 27, 28 y 29)

Estos son los cinco usos y formas construídos con "would" - que hemos podido apreciar en la novela. Cada uno de ellos se presenta únicamente una vez. Su utilización por parte de Burgess es en consecuencia bastante escasa, ya que su frecuencia de aparición es sólo de 1.18%.

Antes de pasar a explicar las formas verbales pasivas que - hemos encontrado en A Clockwork Orange, quisiéramos dejar también constancia de otras dos formas verbales que emplea Burgess, ambas en negativo.

Se trata de la negación del "simple past tense" (ejemplo 1) y del futuro (ejemplo 2).

1) "I didn't so much kopat the later
part of the book, which is more like
all preachy govoreeting than fighting
and the old in-out."

(p. 64, líneas 14, 15 y 16)

Así pues, vemos como Burgess efectúa la negación como si de verbos ordinarios se tratase; suponemos que siguió un punto de vista semántico a la hora de considerarlos como tales, puesto que, desde un punto de vista formal hubiese sido más fácil negarlos siguiendo el sistema de los verbos auxiliares ingleses, sin que esto implicara, por otra parte, dificultades en cuanto a su comprensión.

Este tipo de negación con el auxiliar "did" la encontramos entre de los rusismos verbales

34- did not govoreet

47- did not kopat

135-did not tolchock

Hemos podido observar este fenómeno en cuatro ocasiones -- ("kopat" es negado en dos momentos de la narración), de modo -- que su frecuencia, en porcentaje, equivale a casi un 1%

2) "...I'm ittying off now,'
I said. You won't ever vidy
me no more. I'll make my own
way."

(p. 108, última línea)

La negación del futuro sólo se da una vez a lo largo de toda la narración.

Como se observará, todos los verbos auxiliares que Burgess aplica en la construcción de estas formas compuestas son de -- origen inglés. El valor aspectual de los tiempos verbales en -- ruso es, como sabemos, muy importante, e implica naturalmente -- un cambio formal a la hora de expresarlo; en este sentido, -- cualquier deseo de Burgess por cambiar la forma de los verbos -- rusismos en un intento de expresar el aspecto con construcciones semejantes a las existentes en ruso, hubiese supuesto sin -- duda un riesgo en cuanto a la comprensión de los verbos por -- parte del lector, y esto por las mismas razones que aludía -- mos al tratar el "simple past tense".

VOZ PASIVA

1.- Formas no personales.

- Infinitivo.

"Well, then she had to be tolchocked proper with one of the weights for the scales, and then a fair tap with a crowbar..."

(p. 13, líneas 34 y 35)

Lo apreciamos en tres distintas oportunidades en la novela con los rusismos "tolchock", "viddy" y "sobiratted", uno en cada ocasión. Su frecuencia es próxima al 1%.

- Gerundio.

"But there were the golosses of millicents telling them to shut it and you could even slooshy the zvook of like somebody being tolchocked real horroshow..."

(p. 55, líneas 15, 16 y 17)

Es esta la única forma observada de gerundio pasivo, siendo utilizada en tres ocasiones con este mismo verbo, por lo tanto también en esta forma o modo la frecuencia es próxima a 1%.

2.- Formas personales.

- "Simple past tense".

"...I heard another millicent goloss say as I w~~as~~ tolchocked very rough and skorry into the auto."

(p. 53, líneas 25 y 26)

Lo encontramos en cuatro ocasiones, tres de ellas con el -- verbo "tolchock" y una con "privodeeted"; en tres oportuni-- das en primera persona del singular, y una en tercera persona, singular. Supone casi un 1% de frecuencia.

- "Past continuous".

"...meaning that the same pro-
gramme was being viddied by every-
body in the world that wanted to."

(p. 17, líneas 37 y 38)

Hemos podido observarlo solamente en este momento de la na-
rración.

- "Past perfect".

"...but there was no need to press the
electric knopka to see if it was working
or not, because it had been tolchocked
real horroshow this night..."

(p. 28, líneas 13, 14 y 15)

Esta forma puede apreciarse tanto con el verbo "tolchock" -
como con el verbo "crast", una vez con cada uno.

VI.1.2 Aparte de estas formas verbales mencionadas, queremos lla--
mar la atención sobre otra forma compuesta que Burgess constru-
ye, por la cantidad considerable de momentos en que aparece. -
Se trata de la construcción basada en el verbo inglés "get" se-
guido del participio pasado "loveted".

"This time I would be very careful not to get loveted. They were giving another like chance, me having done murder and all, and it would not be like fair to get loveted again,..."

(p. 78, líneas 37, 38, 39 y 40)

El rusismo "loveted" aparece siempre de un modo exclusivo - en esta forma perifrástica con "get", logrando Burgess como vemos, una construcción muy frecuente y típica del inglés. Como decíamos arriba, es importante su frecuencia, hasta el punto - de que lo observamos también en tres ocasiones seguidas en una sola página. Nos referimos a la página 34, líneas 4, 7 y 15, - donde al igual que en el párrafo citado se expresa en infinitivo tanto afirmativo como negativo, así como en forma de condicional.

Por otra parte, señalamos también la aparición de la forma-recíproca "tolchocking each other":

"But all I found was about smiting seventy times seven and a lot of Jews cursing and tolchocking each other..."

(p. 112, líneas 37, 38 y 39)

Esta forma la hemos constatado en dos momentos de la novela siempre con el mismo verbo "tolchock"

Tenemos por último, dos ejemplos de rusismos utilizados en forma reflexiva, en primera persona del singular y tercera del plural respectivamente:

"Until one morning I tried to
defeat the bastards by crash
crash crashing my gulliver against
the wall so that I should tolchock
myself unconscious..."

(p. 93, líneas 12, 13 y 14)

"These were standing at the gazetta
stands all round the room, sniffing
and belching and govoreeting to
themselves..."

(p. 112, líneas 20 y 21)

Así pues, resumiendo, vemos como existen sólo cinco formas-simples frente a 14 compuestas (incluyendo las formas con -- "shall", "will", "should" y "would")¹, a las que habría que su-
mar siete formas pasivas² que darían un total de 21. Estas ci-
fras supondrían unos porcentajes equivalentes a 19% para las -
formas simples y 81% para las formas compuestas, lo cual podría
hacer pensar en principio que Burgess se esforzó en la crea- -
ción de compuestos verbales. Sin embargo, estas cifras, basa--
das únicamente en la elección de las formas por parte del au--
tor, resultan engañosas, pues si establecemos porcentajes basa-
dos en la frecuencia con que aparecen cada una de ellas vemos-
cómo las formas simples alcanzan un índice de frecuencia corres-
pondiente al 64%, en tanto que las formas compuestas nos ofre-
cen únicamente un 36% de porcentaje de apariciones. En otras -
palabras, las formas verbales simples son cuatro veces menos -
numerosas, pero son utilizadas casi el doble de veces que las-
formas compuestas.

VI.1.3 En lo que se refiere a las preposiciones utilizadas con di-
chos verbos, subrayamos el hecho de que Burgess no empleó en --
ningún momento preposiciones rusas (de hecho todas ellas perte-
necen al "current English" aunque algunas posean origen latino
y griego).

Es doce el número total de preposiciones inglesas que encon-
tramos junto a verbos-rusismos, concretamente son:

-
1. Lógicamente hemos exep tuado aquí aquellas formas que, aún poseyendo en-
tre ellas un matiz significativo distinto, son formalmente idénticas.
 2. La forma recíproca mencionada ("tolchocking each other") ha sido dese--
chada en este recuento ya que no presenta ningún verbo auxiliar inglés-
en su construcción, por lo que, siguiendo nuestros criterios, no puede-
considerarse como forma verbal compuesta. Lo mismo ocurre con las formas
reflexivas.

por orden alfabético:

- "about"	- "in"
- "after"	- "off"
- "around"	- "out"
- "at"	- "over"
- "away"	- "to"
- "back"	- "up"

La preposición "away" es aplicada a cinco verbos diferentes y es también la más frecuente, "back" aparece junto a cuatro - de los verbos, y "off" con dos de ellos. En cuanto al resto de preposiciones, sólo se nos ofrecen con un verbo cada una.

"So there we were dratsing away
in the dark, the old Luna with
men on it just coming up, the
stars stabbing away as it might
be knives anxious to join in
the dratsing."

(p. 16, líneas 27, 28 y 29)

Burgess hace bastante uso de esta preposición "away" (recurre a ella en 14 de los momentos en que aplica rusismos) y es precisamente esta preposición el elemento con el que Burgess - intenta aproximarse, mediante los verbos-rusismos, al matiz imperfectivo que los verbos rusos originarios poseerían en muchos de los momentos en que Burgess utiliza, en su lugar, los rusismos. Este aspecto imperfectivo queda patente, aparte del ejemplo ya ofrecido, en muchos otros momentos de la narración.

"The devotchkas among them had these very lively litsos and wide big rots, very red, showing a lot of teeth, and smecking away and not caring about the wicked world one whit."

(p. 24, líneas 32, 33, 34 y 35)

"There it was then, the bass strings like govoreeting away from under my bed at the rest of the orchestra, and then the male human goloss coming in and telling them all to be joyful..."

(p. 39, líneas 3, 3, 5 y 6)

"... 'There we were awaiting and peeting away at the old knify moloko, and you might have been like offended by some veshch or other, so round we came to your abode..."

(p. 42 líneas 10, 11, 12 y 13)

A pesar de la frecuencia con que Burgess aplica las preposiciones, sólo 13 de los 34 verbos se ven afectados por ellas, - distribuyéndose como sigue:

- "about": creech
- "after": smeck
- "around": smeck
- "at": smeck
- "away": creech, dratsing, govoreet, peet, smeck.
- "back": creech, tolchock, privodeeted, yeckated.
- "in": brosatted
- "off": smeck
- "out": creech

- "over": smotting
- "to": razrez
- "up": cheest

Por lo que se refiere a la creación y uso de "phrasal verbs" sólo hemos encontrado formalmente un caso, que está constituido por "tolchock off". Decimos formalmente, porque, como bien puede observarse en el siguiente fragmento, Burgess no lo emplea con el significado que posee en "slang". Como sabemos -- "tolchock" significa en principio golpear e incluye varios sinónimos; en este sentido, "tolchock off" equivale en "slang" - al "phrasal verb" conocido como "beat off", y que adquiere el significado de masturbate¹:

"Some breakfast come mesto, I thought,
me not having eaten at all that mor-
ning, every veck being so anxious to
tolchock me off out to freedom."

(p. 103, líneas 19, 20 y 21)

Estanos en el momento en que "Alex", el protagonista, es -- puesto en libertad tras haber pasado por el tratamiento denomi- nado "Ludovico" en la prisión. Es una situación en la que el - protagonista realiza un monólogo interior y recuerda el modo - brutal en que fue expulsado del edificio tal como él lo consi- dera. No tiene por tanto nada que ver con el significado que - tal "phrasal verb" posee en "slang", aunque la forma sea la -- misma

1. Esta información nos ha sido ofrecida por nuestra infte. 3 y aunque no- hemos podido constatar tal fenómeno en ninguno de los diccionarios con- sultados, todos ellos ofrecen sin embargo unas definiciones para el ver- bo "beat" y para el "phrasal verb", "beat off" cuyo contenido podía fá- cilmente asociarse con el significado de masturbate. En cualquier caso, la forma "tolchock off" se corresponde con la inglesa "beat off" (véase por ejemplo el O.E.D. -compact edition, p.740, 38).

VI.1.4 No ha de extrañar que tal forma de "tolchock" resulte coincidente con un "phrasal verb" inglés, puesto que éste es uno de los verbos-rusismos más utilizados por Burgess y sin duda el que se presenta con un mayor número de matices a lo largo del relato, siendo utilizada su raíz no sólo para las distintas formas verbales sino también en la formación de sustantivos y adjetivos, como veremos al estudiar estas categorías. Todo esto se explica si recordamos el significado del verbo (golpear, pegar, castigar, etc) y lo relacionamos con el tipo de novela que tratamos. A Clockwork Orange es sin duda una novela de acción y de violencia, una violencia que nos atreveríamos a decir no es sólo física, sino también psíquica. En la violencia física, que tiene lugar durante toda la primera parte de la narración y en unos cortos pasajes de la segunda parte cuando "Alex" es liberado de los efectos del tratamiento y forma una nueva pandilla-, el protagonista constituye el sujeto agente de la misma.

En los momentos de violencia psíquica, que es aquella impuesta a "Alex" a lo largo del tratamiento y que cubre toda la segunda parte de la narración, el protagonista es el sujeto paciente.

Ahora bien, si recordamos la novela, vemos como "Alex" capta y padece toda esta violencia psíquica sólomente a través de sus ojos. Su capacidad de ver se convierte en su peor enemigo, hasta el punto de que sus ojos, forzosamente enfocados hacia la pantalla durante horas interminables, se convierte en objetos cuya única función es la captación de tal violencia, pero no como agresor, sino como víctima o víctimas, con las cuales acaba identificándose finalmente, lo cual implica, por otra --

parte, repudiar su propio "ego".

Teniendo esto en cuenta, hemos de considerar muy lógico el altísimo número de ocasiones en las que el verbo "viddy" (ver) aparece en la novela, muy superior al de cualquier otro verbo de sentido, entendimiento o acción:

- "viddy": 225 ocasiones, 53% del total de apariciones
- "govoreet": 38,9% de frecuencia de aparición
- "smeck": 31, (7,2%)
- "tolchock": 28, (6,6%)
- "creech": 26, (6%)
- "razrez": 7 (1,6%)

El resto de los verbos poseen porcentajes bastante inferiores en lo que a su frecuencia se refiere. Lo interesante aquí es observar cómo el verbo "viddy" aparece en más de la mitad de ocasiones en que Burgess emplea un verbo-rusismo. De hecho, queda patente la estrecha relación entre los significados de estos verbos y el mensaje que Burgess intenta transmitir al lector. Si bien el aspecto semántico de los rusismos es un estudio que escapa fuera de los límites de nuestro análisis formal, nos parece oportuno ofrecer aquí, por las razones aludidas los significados de estos verbos más frecuentes con el objeto de clarificar tales relaciones. Estos serían, respectivamente:

- ver
- hablar
- reir
- golpear
- gritar
- desgarrar, romper.



Resulta sin duda curioso observar cómo el resto de los 28 verbos-rusismos son empleados en menos de cinco ocasiones todos ellos.

Es tal la relación del verbo "viddy" con el tipo de violencia psíquica a que aludíamos, que dicho verbo aparece en un total de 43 oportunidades en el espacio de sólo 17 páginas que abarca esta parte de la narración en la que "Alex" es sometido al tratamiento (páginas 80 a 96).

Recordemos en este sentido, que el número total de ocasiones en que observamos el uso de este verbo en la novela alcanza la cifra de 225. Estas pocas páginas suponen por tanto un porcentaje de 19% de frecuencia con respecto al uso que Burgess hace del verbo en toda la narración.

En la relación de los verbos más frecuente realizada arriba notamos la ausencia de un verbo que podríamos considerar igualmente frecuente en un relato de las características de A Clockwork Orange. Nos referimos al verbo oir.

Es sabido que A Clockwork Orange supone, entre otras cosas una verdadera apología de los sentidos (esta es posiblemente una de las razones por las que Stanley Kubrick se decidió a --llevarla al cine), y su protagonista y narrador es en todo momento el elemento generador que permite la exaltación de los mismos.

"Alex" es sumamente pródigo y generoso en su ofrenda de movimiento y tensión, gritos y golpes, risas y llantos y genera, en suma, todo un torbellino de sensaciones que han de ser lógicamente captados a través de los tradicionalmente considerados "verbos de sentido".

Es por ello que ha de extrañarnos la ausencia del verbo oir en nuestra relación de verbos-rusismos más frecuentes. Sin embargo, este verbo es, tal y como cabía esperarse, uno de los -

más empleados por Burgess. Nos estamos refiriendo concretamente al verbo "slooshy", el cual posee una frecuencia de 43 ocasiones y es por tanto el segundo en cuanto a frecuencia después de "viddy", lo que ocurre es que, aunque Burgess lo intenta introducir como rusismo, hay que recordar que nosotros lo hemos incluido entre los vocablos desechados como tales debido a que su forma es coincidente con otra forma inglesa.

Esta es pues la razón por la cual no hemos relacionado este verbo entre los más frecuentes.¹

VI.1.5 Raíces coincidentes.-

Como se recordará, los rusismos puros, que definíamos en el capítulo correspondiente, se entendían como 152 raíces rusas que Burgess tomó de dicha lengua, transformándolas a continuación para crear nuevas formas mediante las adiciones, supresiones, cambios, etc., que ya hemos estudiado.

Llamamos "raíces coincidentes" a aquellas formas como "smeck", "tolchock", "krovvy", "crast", etc., cuya raíz utilizó Burgess para la formación de distintas categorías gramaticales de tal modo que, tales raíces (y en ocasiones la forma completa) coinciden y son las mismas en categorías diferentes. Así tenemos por ejemplo el verbo "tolchock" (golpear), el sustantivo "tolchock" (golpe) y el adjetivo "tolchocking" (el que golpea).

El problema de "raíces coincidentes" fue uno de los más importantes que se presentaron a la hora de distribuir por categoría las 152 raíces que hemos considerado "rusismos puros". Lo explicaremos con la ayuda de un ejemplo, precisamente con "tolchock".

1. Se trata de un caso idéntico al ocurrido con el verbo "itty" (ir, caminar, marchar), un verbo tan indicativo de movimiento y de acción y que sin embargo hubo de ser desechado como rusismo por las mismas razones, a pesar de su altísima frecuencia de aparición.
2. Podemos adelantar que el total de raíces coincidentes es de 31, por tanto si sumamos las raíces primarias o rusismos puros (152), más las raíces coincidentes (31), obtendremos un total de 152 más 31=183 formas.

Una vez confirmado que la forma "tolchock" no coincide con ninguna otra forma inglesa y después de realizar el resto de investigaciones pertinentes, podemos afirmar que se trata de un rusismo y obtenemos así una raíz; sin embargo, si distribuimos esta raíz atendiendo a las categorías gramaticales en que aparece (concretamente en este caso serían la verbal, la sustantiva y la adjetiva), podemos además obtener tres o más formas¹ (no raíces) diferentes.

En otras palabras, tenemos solamente 152 raíces de "rusismos puros", las cuales, una vez distribuídas y sumadas por categorías no equivalen a la misma cifra debido a que una misma raíz puede repetirse tantas veces o más como categorías existan, Si sumamos todas las variantes formales construídas sobre estas raíces y pertenecientes a las categorías verbal, sustantiva, adjetiva etc., el número de formas rusas es naturalmente bastante superior.

Los fenómenos observados en este sentido se pueden tipificar del siguiente modo:

- 1) Raíces exclusivamente verbales: por ejemplo "brosatted" -- (independientemente de los morfemas ingleses que adquiriera al ser conjugado).
- 2) Raíces exclusivamente sustantivas: por ejemplo "devotchka" (independientemente de los morfemas ingleses que toma para la formación del número.
- 3) Raíces exclusivamente adjetivas: por ejemplo "dorogoy"
- 4) Raíces exclusivamente adverbiales: por ejemplo "odin".

1. Decimos esto porque se dan muchos casos en los que Burgess construye, dentro de una misma categoría, más de una forma derivada de una misma raíz. Así ocurre por ejemplo con el sustantivo "droog" que, sin cambiar de significación ni categorías adquiere también la forma "droogie", plural "droogies", aparte del plural de la forma primaria ("droogs").

- 5) Raíces coincidentes (verbo-sustantivo-adjetivo): por ejemplo "creech"
- 6) Raíces coincidentes (verbo y sustantivo): por ejemplo "crasting"
- 7) Raíces coincidentes (verbo y adjetivo): por ejemplo "tolchoking"
- 8) Raíces coincidentes (sustantivo y adjetivo): por ejemplo "droog"
- 9) Raíces coincidentes (adjetivo y adverbio): por ejemplo "malenky"

En todos estos casos en que existían problemas de coincidencia de raíces hemos tenido que determinar cuál era la verdadera raíz o "raíz primaria" procedente del ruso (si la presentada por el verbo, por el sustantivo, por el adjetivo o por el adverbio) y una vez descubierta y analizada, hemos tenido que adoptar un determinado criterio con el fin de decidir en qué categoría de las dos o tres afectadas habríamos de incluir cada una de estas raíces primarias y contabilizarlas como si se tratase de raíces exclusivas.

La razón por la que esto se llevó a cabo es que en todos los casos existe solamente una raíz (la que hemos denominado "raíz primaria"), independientemente de las formas en que esta se ramifica posteriormente de acuerdo con la función que desempeña en un momento dado (distribuyéndose en categorías gramaticales) o de acuerdo con las distintas formas que adopta a causa de fenómenos como puede ser la derivación, dentro de una misma categoría. Así por ejemplo hemos visto tres formas de "tolchok" que proceden de una sola raíz y en este caso se considera que existe un rusismo, no tres.

Por esto es por lo que tenemos que diferenciar dos tipos de recuento, uno que incluya las raíces primarias, ya efectuado, y otro que contabiliza las distintas formas surgidas a partir de aquellas y que iremos realizando a medida que estudiemos las distintas categorías. Estas últimas son las que denominamos -- formas de "raíz coincidente".

En "tolchock" existe una raíz primaria (la verbal) y dos -- "raíces coindentes", una con sustantivo ("tolchock") y otra -- con adjetivo ("tolchocking"). ¿Por qué hemos considerado o decidido que la verdadera raíz o "raíz primaria" es la verbal en -- tanto que las otras dos (sustantiva y adjetiva) son coincidentes?; ¿por qué no podría ser, por ejemplo, la raíz sustantiva la primaria?. Con el fin de dilucidar esta cuestión hemos adoptado un criterio, basado en la frecuencia de aparición. La mayor frecuencia de "crasting" se da como verbo y es por ello -- que hemos incluido y contabilizado su raíz primaria en esta categoría y no en la sustantiva, donde su frecuencia es menor.

De no seguir este criterio funcional de selección y distribución de las raíces por categorías, correríamos el riesgo de sumar repetidamente una raíz, tantas veces como número de categorías abarcase¹, con lo cual el total obtenido no correspondería al real de raíces primarias, es decir, a 152 rusismos.

Este procedimiento fue especialmente útil y necesario en -- aquellos casos más complicados en que no sólo coincidían las -- raíces como en "crasting", sino que se repetía la forma completa, como en "tolchock" (verbo) y "tolchock" (sustantivo). En -- este caso concreto, si hemos relacionado "tolchock" entre los

1. El número de formas puede a veces superar el número de categorías existentes en los rusismos, ya que como hemos dicho arriba, se dan casos en los que Burgess construye más de una forma dentro de una misma categoría generalmente mediante derivaciones (véase al respecto la última nota al pie de página explicada).

34 verbos-rusismos existentes es lógicamente porque tal forma es más frecuente encontrarla en función verbal que en función-sustantiva.

Continuando ahora con el estudio de la categoría verbal, vemos como en relación con este fenómeno de las "raíces coincidentes", esta categoría nos ofrece solamente una de ellas, -- "krovvying", lo cual quiere decir que de las 34 formas que componen esta categoría existen 33 raíces que, o bien son exclusivamente verbales (25 de ellas) o bien aquellas restantes que coinciden (8) son más frecuentemente utilizadas como verbos.

La forma "krovvy" (sangre) es aplicada por Burgess en la mayoría de las ocasiones en función de sustantivo. Ocurre sin embargo que el autor toma en algunos momentos la raíz de esta palabra con el objeto de construir el verbo sangrar. No se trata por tanto de que Burgess selecciona la raíz del verbo ruso -- "рыскаѣ [pov'skaTs]"², ya que, como bien puede apreciarse, esta raíz ni siquiera se asemeja a la de "krovvy". El hecho es que Burgess toma prestada la raíz del sustantivo rusismo por él seleccionado ("krovvy"), construyendo sobre esta base una forma verbal ("krovvying"). Siguiendo el mismo criterio de frecuencia, sabemos que la "raíz primaria" pertenece al sustantivo y es por tanto en esta categoría donde hemos contabilizado la raíz de este rusismo.

Fue a partir de aquí cuando decidimos denominar "términos o lexemas de raíz coincidente" (en ocasiones abreviado como "raíz coincidente") a todos aquellos rusismos como "krovvying" (en su categoría verbal), cuya raíz primaria no se encuentra en la categoría que estudiamos en un determinado momento y que si bien han sido incluídos y contabilizados como formas rusas, no han sido sin embargo incluídos en el recuento de raíces pri

1. D.G ., p. 250. "sangrar".

marías pertenecientes a esa categoría por conciderar que se -- trata de un "préstamo" de otra categoría gramatical.

Es fácil deducir que la mayoría de estos "términos o lexe-- mas de raíz coincidente" incluye a todas las sustantivaciones- y adjetivaciones que estudiaremos posteriormente, pero en lo -- que se refiere a esta categoría verbal que ahora tratamos, nos interesa informar que cuenta con una "raíz coincidente" con -- sustantivo ("krovvying"), lo cual no implica que no haya sido- contabilizada como forma verbal en el apartado VI.1.

SUSTANTIVOS.-

Incluye esta categoría un total de 107 formas de las cuales 15 son de raíz coincidente.

Estas formas aparecen del siguiente modo, por orden alfabético:

- 1-"baboochkas" (abuela)¹
- 2-"Bezomny" (loco)²
- 3-"Bitva" (batalla)
- 4-"Bratchnies" (bastardo)
- 5-"Britva" (navaja)
- 6-"Brooko" (vientre)
- 7-"Cantora" (oficina)
- 8-"Carmans" (bolsillo)³
- 9-"Cluve" (nariz)
- 10-"Collocol" (timbre)
- 11-"Crasting" (robo)
- 12-"Creech" (grito)
- 13-"Creeching" (grito)
- 14-"Chasso" (guardia)
- 15-"Cheenas" (mujer)
- 16-"Cheesting" (limpieza)
- 17-"Chelloveck" (hombre)
- 18-"Chepooka" (tontería)

-
1. Hemos considerado necesario ofrecer aquí las significaciones con vistas a una mejor comprensión de la distribución de tipos de sustantivos que ofrecemos posteriormente. Nos ha parecido suficiente ofrecer sólo un si nónimo.
 2. Como se observará incluimos naturalmente los adjetivos sustantivados como en este caso.
 3. Aunque muchas de las formas se presentan únicamente con morfemas de plural, hemos preferido ofrecer su significación en singular con el fin de dar una mayor homogeneidad a este recuento.

- 19-"Deng" (dinero)
- 20-"Devotchkas" (jovencita)
- 21-"Dratsing" (pelea)
- 22-"Droog" (amigo)
- 23-"Droogie" (amiguito)
- 24-"Eemya" (nombre)
- 25-"Forella" (trucha)¹
- 26-"Glazzies" (ojo)
- 27-"Gloop" (estupidez)
- 28-"Goloss" (voz)
- 29-"Gorlo" (garganta)
- 30-"Govoreet" (charla)
- 31-"Govoreeting" (charla)
- 32-"Gruppas" (banda)
- 33-"Jeezny" (vida)
- 34-"Keeshkas" (intestino)
- 35-"Kleb" (pan)
- 36-"Klootch" (llave)
- 37-"Knopka" (botón)
- 38-"Korova" (vaca)
- 39-"Koshkas" (gata)
- 40-"Kots" (gato)
- 41-"Krovvy" (sangre)
- 42-"Lapa" (pie)
- 43-"Lewdies" (sujeto)
- 44-"Litso" (cara)
- 45-"Lomtich" (trozo)
- 46-"Malchick" (chico)

1. Como se recordará, este término es aplicado en sentido figurado (véase relación general de rusismos, término número 28).

- 47-"Maslo" (mantequilla)
- 48-"Mesto" (lugar)
- 49-"Moloko" (leche)
- 50-"Moodge" (hombre)
- 51-"Mozg" (cerebro)
- 52-"Nadsat" (adolescente)
- 53-"Neezhnies" (ropa interior)
- 54-"Nochy" (noche)
- 55-"Noga" (pie)
- 56-"Nozh" (cuchillo)
- 57-"Okno" (ventana)
- 58-"Ooko" (oreja)
- 59-"Otchkies" (gafas)
- 60-"Peet" (bebida)
- 61-"Pishcha" (comida)
- 62-"Plennies" (prisionero)
- 63-"Plesk" (chapoteo)
- 64-"Pletchoes" (hombro)
- 65-"Plott" (cuero)
- 66-"Podooshka" (almohada)
- 67-"Pol" (sexo)
- 68-"Pooshka" (cañón)
- 69-"Prestoopnicks" (delincuente)
- 70-"Ptitsa" (mujer)¹
- 71-"Pyahnitsa" (borracho)
- 72-"Radosty" (alegría)
- 73-"Raskazz" (cuento)
- 74-"Rassoodocks" (seso)
- 75-"Raz" (vez)

1. Este significado es aproximado, véase relación general término número 101.

- 76-"Rooker" (mano)
- 77-"Rot" (boca)
- 78-"Sakar" (azúcar)
- 79-"Scoteenas" (animal doméstico)¹
- 80-"Schlapa" (sombrero)
- 81-"Shaikas" (pandilla)
- 82-"Sharries" (testículos)
- 83-"Shest" (barrera)
- 84-"Shiyah" (cuello)
- 85-"Shlaga" (manguera)
- 86-"Shleimmies" (casco)
- 87-"Shooms" (ruído)
- 88-"Slovos" (palabra)
- 89-"Smeck" (carcajada)
- 90-"Smot" (vistazo)
- 91-"Sneety" (sueño)
- 92-"Soonka" (bolsa)
- 93-"Spatchka" (sueño)
- 94-"Tolchock" (golpe)
- 95-"Tolchoking" (golpe)
- 96-"Toofles" (zapatillas)
- 97-"Veck" (anciano)
- 98-"Veshches" (cosa)
- 99-"Viddy" (vistazo)
- 100-"Voloss" (cabello)
- 101-"Von" (fetidez)
- 102-"Yahna" (trasero)
- 103-"Yahzick" (lengua)
- 104-"Zheena" (esposa, mujer)

1. Como explicábamos al realizar la relación general de rusismos, este término podría muy bien poseer el significado de "gatito" (véase relación general, número 114).

- 105-"zoobies" (diente)
- 106-"zvonok" (campanilla)
- 107-"zvook" (ruído)

De las 15 raíces coincidentes, la mayoría lo son con verbos. Estas son 13 en total (87%) y corresponden a los sustantivos - enumerados como.

- 11-"crasting"
- 12-"creech"
- 13-"creeching"
- 16-"cheest"
- 21-"dratsing"
- 30-"govoreet"
- 31-"govoreeting"
- 60-"peet"
- 89-"smeck"
- 90-"smotting"
- 94-"tolchock"
- 95-"tolchocking"
- 99-"viddy"

Las otras dos raíces coincidentes lo son con adjetivos: números 2-"bezoomny" y 27-"gloop". Por último, apreciamos también la existencia del derivado "droogie", formado sobre la raíz de "droog", con la cual también coincide lógicamente.

Tan alto número de coincidencias no debe hacernos pensar que Burgess no se preocupó en buscar e introducir nuevos rusismos, por el contrario, nos parece un razonamiento más lógico aquel al que aludíamos anteriormente basado en la necesidad de que - nuestro autor limitara el número de barbarismos que habría de introducir, cara a una mayor y mejor indentificación y memorización de los mismos por parte de los lectores (hablantes).

Teniendo en cuenta estas últimas cifras observamos claramente cómo en la categoría sustantiva existen solamente 91 raíces primarias puesto que 16 de ellas se repiten ($107-16 = 91$).

Este total de 107 formas sustantivas de los rusismos presenta un porcentaje equivalente a cero (exactamente 0,019) si lo contrastamos con el vocabulario total de la novela (55.786 palabras). Por otra parte, bastante más de la mitad de los rusismos creados por Burgess se encuentran dentro de esta categoría sustantiva (los sustantivos suponen exactamente el 60% de raíces primarias), lo que confirma claramente lo dicho anteriormente, al tratar los verbos, de que la elección de los rusismos por parte de Burgess se fundamentaba principalmente en el aspecto léxico y semántico de los mismos, es decir, en su afán de expresar con ellos "sustancias", más que "cualidades" (adjetivos) o "acciones" (verbos).

Por otro lado, la selección de una mayor cantidad de sustantivos se basa también en el hecho de que éstos resultaron más fácil de transformar (como vimos al tratar el capítulo de la grafía) puesto que, entre otras ventajas, Burgess no se vió en la necesidad de crear sufijos especiales como en el caso de los adjetivos, ni realizar amputaciones y adiciones importantes como en el caso de los verbos.

Estas 91 raíces sustantivas poseen una frecuencia de aparición equivalente a 1.911 ocasiones y representan por tanto un 3,42% de frecuencia con respecto al vocabulario total de la novela, y un 68,62% si lo comparamos con el número total de apariciones de los rusismos (2.789).

Este último dato nos informa claramente de cómo los sustan-

tivos no sólo constituyen el grupo más numeroso dentro de los rusismos con su 60% de raíces primarias, sino que además supera este porcentaje en 8,62% en cuanto a la cantidad de ocasiones en que el autor los emplea a lo largo del relato.

En otras palabras, los sustantivos poseen una frecuencia -- equivalente a casi 3/4 partes del total de apariciones de los rusismos, lo cual resulta sin duda muy significativo.

Efectivamente, todos estos altísimos porcentajes que ofrecen los sustantivos, tanto en lo que se refiere al número de raíces primarias seleccionadas por el autor, como en lo que -- respecta a sus importantes índices de frecuencia, nos parece -- muy lógicos si recordamos que una de las principales pretensiones de Burgess al introducir los rusismos en la obra fue siempre la de introducirlos igualmente en la lengua inglesa, a niveles de habla, y en este sentido los sustantivos ofrecen, como es sabido, unas especiales características en cuanto a la identificación, memorización y consiguiente uso de los mismos -- por parte del hablante, sobre todo por la especial predisposición de éste a asociar los significantes con los objetos y no tanto con las acciones y las cualidades.

Decimos "objetos" y no "sustancias" porque, como veremos a continuación, Burgess se preocupó mucho de que la gran mayoría de sus sustantivos-rusismos fuesen "concrete nouns", es más, -- la mayoría de estos sustantivos concretos se refieren a cosas -- u objetos que se encuentran muy próximos a la realidad de cada hablante (ector), como son, por ejemplo aquellos sustantivos --

que se refieren a las partes del cuerpo humano¹. Todo ello con la intención de facilitar la memorización y el uso de los mismos².

Asimismo, el idiolecto de "Alex" y sus amigos, el "nadsat", adquiere en la novela características propias de "argot"³ o -- "jerga" (lo que en inglés se denomina "cant language")⁴, donde-

1. Son en total 24 los términos que hacen referencia a partes del cuerpo, dentro de los 79 sustantivos concretos. El porcentaje de este tipo de palabras es por tanto altísimo (30%). Burgess incluso emplea dos formas para referirse a "pie" ("noga" y "lapa"), aunque el segundo de ellos es empleado en muchas ocasiones con el significado de pata.
2. Por otra parte, los sustantivos cumplen perfectamente en la novela las condiciones que señalamos como imprescindibles para reconocimiento de los barbarismos por parte del lector en el apartado VI.1.1, al estudiar el tiempo del "Simple past tense".
3. Carreter, F.L., en su Diccionario de Términos filológicos, Madrid, 1977, pp.251-252, define "argot", en una de sus acepciones como:

"Lenguaje del hampa, con finalidad esotérica, de naturaleza muy artificiosa".

Nos parece que la definición refleja con exactitud el habla de "Alex" y sus amigos. Por otra parte, el propio Carreter, en las mismas páginas lo consideraba sinónimo de "jerga" y del término inglés "cant language" e incluso nos dice que en algunas ocasiones "argot" es sinónimo de lo que en la lengua inglesa se entiende por "slang".

4. Compárese la definición de "argot" ofrecida por Lázaro Carreter con las que nos presenta The Oxford English Dictionary V. II, p.77, refiriéndose a "cant language":
 - 1) "The peculiar language or jargon of a class: gipsies; thieves; professional beggars..."
 - 2) "As a kind of phraseology taken up and used for fashion's sake, without being a genuine expression of sentiment."

La similitud de ambas definiciones es evidente. Es más, también este diccionario (misma página) considera que en algunos momentos "cant language" es sinónimo de "argot" y de "slang".

como sabemos los sustantivos poseen siempre una preponderancia de uso, frecuencia y variedad que está por encima de verbos, - adjetivos o adverbios¹, y las razones para que ocurra este fenómeno son también las expuestas anteriormente.

Veamos pues, en una distribución amplia², cuáles son los tipos de sustantivos preferidos por Burgess.

-
1. Esto queda patente en el "argot" de "Alex", donde puede fácilmente apreciarse cómo Burgess, dentro de un número de sustantivos tan limitado como es 91, llega incluso a crear y emplear más de un sustantivo para designar a un mismo objeto, y para objetos similares cuyos campos semánticos se encuentran tan próximos que hay momentos en que podrían considerarse sinónimos, hasta el punto de que a Burgess le hubiese bastado con crear un sólo sustantivo en lugar de dos. Esto ocurre especialmente con los sustantivos procedentes de verbos, en los cuales el autor repite la raíz. Ejemplos de varios tipos serían: "creech"/"creeching", "govoreet"/"govoreeting", "tolchock"/"tolchocking", significando (grito), (charla) y (golpe), respectivamente. Otros serían "cheena"/"ptitsa"/"zheena" -- (mujer), "zvook"/"collocol"/"knopka" (timbre), "chelloveck"/"moodge"/"lewdies" (hombre), "gruppas"/"shaikas" (pandilla), "lapa"/"noga", -- (pie), etc., afectando a un total de 39 de los 91 sustantivos-rusismos.

Puede ahora comprenderse más fácilmente por qué al estudiar los verbos de mayor frecuencia decíamos que algunos de ellos como "tolchock", "creech", etc., tenían una gran importancia no sólo por la frecuencia - en que aparecen como verbos, sino también por la variedad de formas y - funciones que Burgess les otorga.

2. En este sentido, nos ha parecido muy apropiada la división ofrecida por Seco, Rafael en su Manual de Gramática Española, Madrid, 1.979, p. 13, - puesto que la misma engloba todos los tipos de sustantivos-rusismos con bastante exactitud y claridad.

- A.1.1.1 Individuales
- A.1.1 Genérico A.1.2.1 Colectivos
- A. Concretos A.1 Comunes A.1.2 De materia
- A.2 Propios
- B.1 De fenómenos
- B. Abstractos B.2 De cualidad
- B.3 De cantidad
- o colectivos B.3.1 Numerales
- B.3.2 Indefinidos

A. Sustantivos concretos¹.-

Tal como decíamos arriba, la gran mayoría de los sustantivos rusismos creados por Burgess son "concrete nouns". Equivalen a un total de 78 vocablos que alcanzan un porcentaje del orden de 73% del total de sustantivos.

Prácticamente el 100% de los mismos son nombres comunes ya que sólo se aprecia en la obra un rusismo correspondiente a nombre propio: "Korova Milkbar".

A.1.1. Genéricos.

Alcanzan la cifra de 70, o lo que es lo mismo, equivale al 91% de los nombres comunes y al 90% si tomamos como base el total de nombres concretos.

1. Aunque para la división de los sustantivos hemos seleccionado la que nos ofrece el manual de gramática de Rafael Seco, esto no implica que le hayamos seguido en lo que se refiere a las definiciones que el mismo nos ofrece para cada tipo de sustantivos. Es por esto por lo que no ofrecemos las definiciones correspondientes a cada tipo. Nos ha parecido más conveniente seguir nuestro propio criterio al respecto una vez contrastadas las distintas teorías que se nos ofrecía en las gramáticas que exponemos en la bibliografía consultada, dado que ninguna de ellas nos pareció lo suficientemente amplia.

A.1.2 De materia.

Son sólo siete: "kleb", "krovvy", "maslo", "moloko", "pishcha", "plott", "sakar". Tal cantidad no nos parece reducida, - por el contrario, se nos antoja bastante normal si tenemos en cuenta el número total de términos que estudiamos.

Por último, en lo que se refiere a estos sustantivos concretos, digamos que no existe ningún rusismo con características de colectivo. El 100% de los nombres genéricos son individuales.

B. Abstractos.-

Tanto los porcentajes obtenidos en los sustantivos concre--tos como los abstractos nos han parecido bastante normales. Burgess no parece haber seguido ningún planteamiento o meta con--creta en la creación de los sustantivos, si exceptuamos la --arriba mencionada referida al uso intensivo de nombres concre--tos y los porcentajes, también reveladores, que dentro de los nombres abstractos nos ofrecen los denominados "de fenómenos".

En conjunto, los sustantivos abstractos alcanzan la cifra - de 29, lo que supone un porcentaje de 27% entre el total de --sustantivos. Este 27% se reparte del siguiente modo:

B.1. De fenómenos.

Son la mayoría. Son en total 23, lo que equivale a un 80% - entre el total de abstractos y a más del 25% del total de sus--tantivos. Porcentajes tales que se encuentran en perfecta con--cordancia con el tipo de obra que tratamos. Una obra de acción como A Clockwork Orange requiere naturalmente este alto índice de sustantivos de procedencia verbal del tipo de "crasting" --(robo, saqueo); "dratsing" (pelea); "tolchock" (golpe), etc..

B.2 De cualidad.-

Existen en la obra sólo cinco sustantivos de este tipo, -- "cheest" (limpieza), "chepooka" (tontería), "eemya" (nombre), -- "radosty" (alegría) y "veshches" (cosa). Suponen por tanto un 17% del total de abstractos.

B.1 De cualidad o colectivos.-

Hemos apreciado únicamente un nombre de este tipo, referido a cantidad e incluido en el apartado de "indefinidos"; se trata del sustantivo "lomtick" (trozo).

VI.2.1 Sustantivos simples y sustantivos compuestos o semirusismos.-

Desde un punto de vista estricto, todos los sustantivos-rusismos son, como bien puede observarse, palabras simples. Si -- seguimos con el criterio de rusismos puros, el 100% de estos nombres no presentan ninguna forma por las que pueda conside--rárseles compuestos.

La única cuestión digna de reseñarse con respecto a estos nombres simples, aparte de las transformaciones que surgieron, ya explicadas, es la aparición de morfemas de singular y plu--ral, cuestión que, por otra parte, Burgess resuelve también de un modo bastante arbitrario.

Como puede apreciarse, algunos de estos sustantivos apare--cen únicamente en plural; tal es el caso de "lewdies"¹, "gru--ppas", "neezhnies", etc., otros se presentan únicamente en sin--gular --"cluve", "bitva", "deng"--, algunos por considerarse in--contables ("kleb"); en tanto que existe un tercer tipo con los cuales Burgess emplea ambos morfemas (estos son lógicamente --

1. En este caso en concreto, Burgess sigue las normas del ruso, donde "шту--
к" sólo posee declinación de plural.

los nombres que hemos señalado como más frecuentes): "rot", -- "litso", "cheena", "rooker", etc..

Al mencionar los morfemas referentes al número en los sustantivos, hemos de informar que Burgess no aplica en ningún momento aquellos que en ruso se destinan a tal efecto. Sus morfemas son siempre ingleses, siguiendo estrictamente las normas para la formación del plural en dicha lengua (-s y -es, realizando, en este último caso, las transformaciones pertinentes para las palabras terminadas en -y).

Debemos considerar que esta postura de nuestro autor es bastante lógica si tenemos en cuenta que la escasa o nula familiaridad del lector inglés con los morfemas de número en ruso haría igualmente nula la comprensión de los sustantivos en plural, en el caso de que Burgess los hubiese utilizado, y en este sentido podríamos aducir las mismas razones que mencionábamos al explicar por qué el autor no introdujo, en el caso de los verbos, las desinencias verbales correspondientes al ruso¹.

Como decíamos arriba, no existe ningún rusismo puro que pueda considerarse como sustantivo compuesto (o a la inversa). Lo que si podemos apreciar sin embargo, es la aparición de formas que están compuestas de un elemento ruso y otro inglés. Es por esto por lo que hemos decidido denominar a estos sustantivos compuestos como: "semirusismos".

Estos "semirusismos" son en realidad bastante escasos ya que sólo hemos observado siete en total, distribuidos en dos tipos, y con una frecuencia también pequeña puesto que el número total de apariciones equivale a 11.

1. Véase apartado VI.1.1, "Simple past tense".



Todas estas formas compuestas están constituídas únicamente por dos elementos cada una, afectando solamente a sustantivos y verbos.

Los dos tipos existentes se distribuyen como sigue:

- tipo a) Sustantivo más sustantivo.
- "counter-veck" (pp. 109 y 110- dos veces)
- "cat-tolchocks" (p. 51)
- "glazz-lids" (p. 81)
- "poet-veck" (p. 12)
- "glazz-balls" (p. 83)
- "nadsat-talk" (p. 87)

Teniendo en cuenta la opinión de Marchand¹, debemos decir - que todos los determinantes que Burgess empleó, son sustantivos transpuestos.

Por otro lado, véase cómo a Burgess le resulta indiferente el orden de los elementos. A veces el determinante es inglés, a veces ruso. Esto ocurre también con el resto de los compuestos de las demás categorías.

En lo que respecta a la creatividad de Burgess a la hora de elaborar estos compuestos, hemos de decir que todos estos tipos son de uso corriente en la lengua inglesa:

"counter-veck"		
"poet-veck"	tipo	"policeman" ²
"cat-tolchocks"		
"nadsat-talk"	tipo	"snake-bite" ³

1. Marchand, Hans, The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. München, 1.969, pp. 11, 12 y 13.
2. Marchand, Hans, mismo libro, p. 60, apartado 2.3.2.
3. Adams, Valerie, An Introduction to Modern English Word-Formation, London 1.973, p. 64, apartado IAi (a).

-"glazz-lids"

-"glazz-balls"

tipo "eye-ball"¹

Este tipo (a) de compuestos es el más frecuente y el más amplio ya que incluye a 6 de los 7 mencionados ("counter-veck" - es además usado en tres ocasiones).

-tipo b) Sustantivo más verbo.

Cabría esperar una mayor abundancia de este tipo de compuesto, por el modo tan frecuente en que Burgess aplica los sustantivos de raíz verbal. Sin embargo, sólo hemos apreciado una forma de este tipo; se trata de "shop-crafting", cuyo significado le permite ser una de las formas más frecuentes entre los sustantivos compuestos. Aparece en tres momentos (páginas 10, 43 y 144) y es igualmente un tipo de uso corriente en inglés, - que se corresponde con las formas "house-cleaning", "fortune--hunting"² etc...

Todos estos compuestos aparecen en la obra en la forma de singular y plural en que los hemos expuestos en conjunto, y --ninguno de ellos se presenta con alternancias en lo que se refiere a morfemas de número, lo cual si se aprecia sin embargo, en otros compuestos pertenecientes a la lengua inglesa usados por Burgess, e incluso en expresiones compuestas.

La razón principal por la cual nuestro autor se ve en la necesidad de aplicar elementos ingleses en estos siete casos es naturalmente que tales palabras no existen en ruso como formas compuestas, lo cual impide a Burgess mantenerse siempre dentro de los rusismos puros al crear los semirusismos.

1. Así lo constata Adams, Valerie, mismo libro, p. 71, apartado IV-C-i.

2. Véase Adams, Valerie, mismo libro, p, 67, apartado II-B-i.

VI.2.2 Sustantivos derivados (otro tipo de semirusismos).

Otro tipo de fenómeno que nos aportan estos sustantivos-ru-
sismos es la derivación.

The transposition of a word to the
role of determinant in a syntagma
where the determinatum is a depen-
dent morpheme is called a derivation...
...in the case of "stammer" where
the determinatum is a categorizing
suffix the whole combination auto-
matically becomes a derivation.¹

...la derivación origina las pala-
bras derivadas...del sustantivo "ca-
ballo" se han formado las palabras
"caballero", "caballar" y "caballuno"...
consideramos palabras derivadas aque-
llas en que podemos reconocer un ele-
mento primitivo y un elemento inter-
cambiable derivativo...²

Después de efectuar varias eliminaciones atendiendo princi-
palmente a los criterios que para esta cuestión de los deriva-
dos han establecido autores como Marchand, Valerie Adams³, F.L.
Carreter⁴ y Rafael Seco -el primero y el último en los libros-
arriba citados-, hemos seleccionado y contabilizado un total -
de doce derivados en esta categoría sustantiva.

1. Marchand, Hans, mismo libro, p. 13, apartado 2.1.4.3.

2. Seco, Rafael, Manual de Gramática Española, Madrid, 1979, pp. 129 y 130.

3. Adams, Valerie, mismo libro, pp. 37 a 56.

4. Carreter, F.L., mismo libro, p. 134, "derivado".

Estos serían:

- 1- "droogie" (derivado del sustantivo "droog")
- 2- "ex-droog" (también derivado de "droog")
- 3- "creech" (derivado cero sobre el verbo "creech")
- 4- "creeching" (derivado con sufijo, también del verbo "creech")
- 5- "govoreet" (derivado cero del verbo "govoreet")
- 6- "govoreeting" (derivado con sufijo del verbo "govoreet")
- 7- "tolchock" (derivado cero del verbo "tolchock")
- 8- "tolchocking" (derivado sufijado del verbo "tolchock")
- 9- "rookerful" (derivado del sustantivo "rooker")
- 10- "cheesting" (derivado del verbo "cheest")
- 11- "crasting" (derivado del verbo "crast")
- 12- "dratsing" (derivado del verbo "dratsing")

Con respecto a este último término, debemos aclarar que este sustantivo derivado coincide siempre con la forma de su verbo respectivo, debido a que éste aparece en la novela siempre y únicamente con la forma correspondiente al gerundio ("drat--sing"); el hecho de que sigamos tanto aquí como en los sustantivos compuestos un criterio funcional para la selección de -- los términos es lo que nos permite considerar esta forma como derivado verbal. Nos parece oportuno aclarar esto ya que el hecho de que el verbo correspondiente no aparezca nunca en infinitivo podría producir confusión al no presentar con claridad una raíz sobre la cual se ha formado el sustantivo derivado -- "dratsing".

Atendiendo a Lázaro Carreter en la definición expuesta al pie de página anterior, habríamos de considerar derivados "primarios" ("derivados directamente de una raíz"), a los sustantivos "creeching", "govoreeting", "tolchocking", "cheesting", -- "crasting" y "dratsing"; y derivados "secundarios" ("derivados de una palabra ya existente") a los nombres "droogie", "ex--droog", "rookerful".

Por otro lado, si seguimos el criterio de la Glosemática -- que atiende a la facultad que poseen los derivados para hacer que un determinado derivado permanezca o cambie de categoría gramatical, diremos que la mayoría de los derivativos encontrados ("-ing", "-ie", "ex-" y "-ful") son homogéneos ya que los derivativos correspondientes -- "droogie", "ex-droog", "creeching", "govoreeting", "tolchocking" y "rookerful" se mantienen en la misma categoría de sustantivos originales o primarios, mientras que "cheesting", "crasting" y "dratsing" cambian de categoría ya que su procedencia es verbal. Son derivados verbales¹ y por tanto sus derivativos son "heterogéneos" (hacen cambiar de categoría gramatical a las raíces primarias que acompañan).

Por lo que se refiere a los sustantivos primarios "creech", "govoreet" y "tolchock", han de considerarse derivados verbales de morfema cero, si atendemos a las opiniones expresadas -- en este sentido por Marchand y Valerie Adams², si los contrastamos con las formas sufijadas respectivas ("creeching", "govoreeting" y "tolchocking").

-
1. No usamos esta expresión con el significado que le otorga Andrés Bello en su Gramática de la Lengua Castellana, cuando alude al Infinitivo, Gerundio y Participio. Queremos decir que su procedencia es verbal.
 2. Hans Marchand, mismo libro, pp. 359-364 y Valerie Adams, mismo libro, pp. 18-20 y 37 a 56.

Por otra parte, en el caso de los sustantivos "creeching", "crasting", "dratsing", etc., podríamos pensar que su forma -- completa, incluyendo su terminación en "-ing" fue creada por Burgess en conjunto cuando creó los sustantivos correspondientes, y en este sentido, si la forma "-ing" es abstraída de su valor de sufijo, tales sustantivos no serían derivados procedentes de verbos. Sin embargo, no podemos pasar por alto la -- aparición de este final en "-ing" puesto que el mismo coincide formalmente de un modo muy claro con la forma correspondiente al sufijo inglés "-ing" (procedente del O.E. "ung"), el cual es perfectamente reconocible y se encuentra sistematizado para unos determinados fines, entre otros:

An -ing substantive may be derived from almost any 'actional' verb with the meaning 'the action of-' as in (the) clearing, closing, opening, re-pairing (of the window).¹

Es por esta razón por la que no dudamos en considerarles derivados verbales con función sustantiva.

Por lo que respecta a los derivados, la mayoría poseen, -- como vemos, la forma "-ing", implicando la finalidad arriba citada. Los tres restantes serían los afijos "-ie" y "-ful" (funcionando como sufijos) y "ex-" (como prefijo).

El sufijo "-ie", que alterna con "-y", es usado con toda -- propiedad por Burgess, de acuerdo con lo que al respecto nos -- dice Marchand².

...is a hypocoristic suffix, either tacked to the full noun (regularly so with common nouns) or to a shortened or endearingly modified form of a name...

1. Marchand, Hans, mismo libro, p. 302, apartado 4.48.3.

2. Marchand, Hans, mismo libro, pp.298 y 299, apartado 4.45.1.

y más adelante,

...hypocoristic derivations from
common substantives are more modern
The first word recorded is "baby",
1.377...

También en esta obra, Marchand nos habla del sufijo "-ful"¹
refiriéndose al tipo "mouthful".

...is a recent suffix. The type
originated in the syntactical group
'a mouth full' ('of soup') which is
also found in other Germanic languages...
...as far back as Old English we find
"handful" as a compound...the meaning
of the combination is 'quantity which
fills or would fill-'. Examples are
"bagfull", "bottlefull"...

Así pues, Burgess no sólo emplea este sufijo de un modo apropiado sino que además, al hacer corresponder el sustantivo -- "rookerful" con el inglés "handful", está utilizando precisamente una de las combinaciones más antiguas.

Por último, en lo que se refiere al prefijo "-ex", el mismo autor declara².

The prefix goes back to late and
Medieval Latin usage in words such
as "ex-patricius", "ex-consul"...
English coinages are "ex-bishop",
1.793, "ex-mayor", 1.796... More recent
are... "ex-husband", "ex-wife"...

También aquí es evidente que Burgess hace un uso bastante -

1. Marchand, Hans, mismo libro, pp. 292 y 293, apartado 4.40

2. Marchand. Hans, mismo libro, p. 165, apartado 3.21.

apropiado de un sufijo que en este caso es de acuñación inglesa.

Teniendo en cuenta la cantidad de palabras que engloba esta categoría sustantiva, resulta lógico el hecho de que sea en -- ella donde encontramos un mayor número de derivados, pues este total de 12 supone un porcentaje del 11% con respecto al total de 107 sustantivos-rusismos.

Resulta fácil comprender nuestra decisión de denominar "semirusismos" a todos los derivados, del mismo modo que en su momento lo hicimos con los sustantivos compuestos, ya que, como hemos visto, todos los derivados empleados, si bien no son en la mayoría de los casos de origen inglés son de uso corriente en esta lengua.

Es en el campo de los compuestos y en los derivados, donde se entrecruzan con mayor frecuencia las fronteras de los rusismos con elementos pertenecientes a la lengua inglesa.

Digamos por último que en el caso del término "malchickwicks" no cabe la posibilidad de derivación, ni es posible considerarle tampoco como forma compuesta. Se trata de una creación de -- Burgess a partir del rusismo "malchick", y su forma hay que -- atribuirle al constante uso que hace Burgess del llamado "child-like" o "childish language" a lo largo de toda la obra, siendo éste el único caso en que Burgess lo aplica a los rusismos:

You never really saw many of
the older bourgeois type out af-
ter nightfall those days, what
with the shortage of police and
we fine young malchickwicks about,
and this prof type chelloveck was
the only one walking in the whole
of the street.

(p. 8, líneas 16, 17, 18 y 19)

...making everybody paralytic with
fright by threatening to not play
next Saturday if they did not get
higher wages, naughty malchickiwicks
as they were.

(p. 35, líneas 1 y 2)

Aparece en dos ocasiones más (pp. 77 y 144)

VI.2.3 Rusismos en caso genitivo.

Hemos encontrado un total de 21 ocasiones en las que los ru
sismos entran en contacto con el llamado "genitivo sajón". El
caso genitivo afecta a los rusismos de diversas maneras, pu- -
diendo distribuirse los casos del siguiente modo¹:

1. Uno de los sintagmas es inglés.

A) Inglés elemento poseedor, ruso objeto poseído.

1- "singer's goloss" (p.7)

2- "copper's shlemmies" (p.13)

3- "drunkard's rot" (p.14)

4- "gentleman's goloss" (pp. 19, 20, 56, 104)

5- "frog's rot" (p.48)

y con nombres propios,

6- "Georgie's nozh-holding rooker" (p.44)

7- "Dim's rooker" (p.45)

8- "Alexander's glazzies" (p.128)

El total parcial correspondiente a este caso es por tanto -
equivalente a 8 ocasiones, en las cuales 7 de los poseedores -
son seres animados y uno es inanimado. Entre los primeros, 6 -

1. La distribución que aquí realizamos atiende, en conjunto a las directri-
ces señaladas a estos efectos por Close, R.A. A Reference Grammar for -
Students of English, London, 1975, pp. 123-125; Quirk, R., A Grammar of -
Contemporary English, London, 1974, pp.192 y 193; Sánchez Benedito, A.,
Gramática Inglesa, Madrid, 1977, pp. 20-25 y Thomson A.J. and Martinet,
A.V. A Practical English Grammar, London, 1972, pp. 10 y 11

corresponden a nombres de persona (tres de los cuatro son nombres propios) y uno a animal ("frog's rot"). Por último, "copper's shlemmies", se refiere a cosa¹.

La frecuencia parcial de este tipo de genitivo es de 11 ocasiones. Todos aparecen únicamente una vez, a excepción de "gentleman's goloss" que lo hace en cuatro momentos de la novela.

B) Ruso elemento poseedor, inglés objeto poseído.

- 1- "nalchick's name" (p.6)
- 2- "cheena's addresses" (p.11)
- 3- "ptitsa's hysterics" (p.38)
- 4- "veck's auto" (p.134)
- 5- "lewdie's night fear" (p.49)

Como puede apreciarse, todos los elementos rusos corresponden a nombres de persona (chico, mujer -dos veces- anciano y sujeto o tipo).

Tanto el total parcial como la frecuencia de aparición equivalen a 5, ya que cada uno de los casos aparece solamente una vez.

2.- Ambos sintagmas son rusismos.

- 1- "chelloveck's goloss" (p.20)
- 2- "devotchka's neezhnies" (p.28)
- 3- "baboochka's nogas" (p.48)
- 4- "veck's goloss" (p.124)

Realizando un análisis paralelo a los casos vistos anteriormente, digamos que también aquí existe coincidencia entre el total parcial y la frecuencia (4 ocasiones), ya que cada forma

1. Decimos esto porque en este caso el vocablo "copper" no adquiere la significación que se le da en "slang", correspondiente a "policeman".

sólo se nos ofrece una vez.

Subrayamos en esta ocasión la presencia de cuatro poseedores referidos a nombre de persona y tanto éstos como los rusismos objeto de posesión figuran entre las formas más frecuentemente empleadas por el autor en la narración; la única excepción en este sentido sería el vocablo "neezhnies".

Este tipo de construcciones en las que ambos elementos son rusismos suponen en cierto modo un determinado grado al que Burgess quería llegar en el uso de los rusismos, puesto que reflejan claramente un forzado intento por lograr que el lector se esfuerze y se acostumbre a reconocer los rusismos a través de estructuras muy conocidas y comúnmente utilizadas por éste dentro de la lengua inglesa, como lo es el "genitivo sajón".

Esta es la razón por la cual Burgess utiliza aquí ocho rusismos que por su alta frecuencia en la obra podrán ser más fácilmente identificados por el lector.

Por otra parte, estas construcciones implican también una clara demostración de las posibilidades expresivas de los rusismos y de su capacidad para introducirse y combinar en la lengua inglesa.

3.- Señalamos también la presencia de un grupo genitivo, "Billiboy's droog's platties", que incluye un elemento inglés, en este caso nombre propio, y dos elementos rusismo, uno de ellos referido a persona y en función de poseedor, y el otro, referido a cosa, como objeto poseído.

El total parcial aquí es 1, y lo es también la frecuencia parcial puesto que esta forma ha sido encontrada únicamente en la página 16.

4.- Uso del llamado "double genitive".

Podemos constatar dos formas de este tipo:

- 1- "droog of Billyboy's" (p. 16, dos veces)
- 2- "droogs of mine" (p. 54)

Ambos elementos indicadores de posesión son como bien puede apreciarse, de origen inglés, uno de ellos nombre propio, el otro, pronombre posesivo. Tanto en este caso como en los previamente analizados, vemos como nuestro autor sigue en todo momento construcciones y expresiones típicas de la lengua inglesa. La mejor manera de integrar a los rusismos es naturalmente introduciéndolos en el habla cotidiana.

El total parcial de esta construcción equivale a 2, pero -- aparece con una frecuencia correspondiente a 3 situaciones diferentes, debido a que "droog of Billyboy's" lo observamos en dos momentos.

5.- Genitivo clasificativo¹

Hemos apreciado la existencia de una estructura de genitivo que correspondería a lo que Zandvoort denomina "genitivo -- clasificativo". Se trata de "a nozh scrap", que aparece en la página 26 únicamente y sólo una vez. Efectivamente, cuando -- "Alex" aplica esta denominación se está refiriendo a un determinado "tipo de pelea" o "forma de pelea", que en este caso -- concreto podría traducirse como "pelea o riña a navajazos".

En este sentido debemos tener en cuenta que tal diferenciación si posee sentido para "Alex" y su mundo, como podría tenerla igualmente en cualquier tipo de "argot" o "slang" perteneciente al hampa.

1. Zandvoort, R.W., A Handbook of English Grammar, London, 1975, pp. 103 a 117.



Como se apreciará, el número y la variedad de rusismos que Burgess aplica en estas construcciones no puede considerarse restringido si tenemos en cuenta que emplea un total de 15 rusismos diferentes.

En otro orden de cosas, consideramos que estas formas de -- construcciones con genitivo que Burgess realiza cumplen una doble finalidad.

Una de estas finalidades sería semejante a la que explicábamos al referirnos a una de las principales funciones que cumplía el gerundio. Al igual que este modo verbal, las estructuras con genitivo ayudan sin duda al autor en aquellos momentos en que éste pretende aligerar, agilizar y economizar la expresión, imponiendo un ritmo más rápido a la narración. Desde este punto de vista, era necesario que el autor introdujera en la obra rusismos en caso genitivo.

La otra finalidad relaciona íntimamente estas formas de genitivo con aquellas formas en que Burgess estructura las palabras compuestas y los derivados. Al igual que ocurría con las formas de los sufijos y derivativos, el uso del genitivo sajón supone claramente una plasmación del propósito de Burgess por familiarizar al lector con los rusismos mediante la estrecha -- combinación y unión de éstos con términos ingleses (caso 1, A y B) y en un grado superior, la introducción ya directa de los rusismos por sí solos en una estructura típicamente inglesa -- donde los rusismos ya no ofrecen la sensación de ser una parte de la estructura o de ser un elemento extraño o ajeno que necesita ser comparado y contrastado para ser entendido, sino que por el contrario, son los únicos elementos constituyentes que,

manteniendo su propia identidad, adquieren significación por sí mismos y forman el núcleo de la estructura inglesa (caso 2).

He aquí por tanto una muestra más de las grandes capacidades combinatorias que poseen los rusismos.

VI.3 ADJETIVOS.

A la categoría de adjetivos pertenecen 37 de los rusismos, entre los cuales 11 son raíces soincidentes. Existen por lo tanto 26 raíces primarias que Burgess tomó directamente del ruso como adjetivos¹.

Veámos alfabéticamente ordenados, cuáles son estos adjetivos:

- 1- "Bezomny" (loco)
- 2- "Bolnoy" (enfermo)
- 3- "Bugatty" (rico)
- 4- "Choodessny" (prodigioso)
- 5- "Creeching" (gritón)²
- 6- "Dorogoy" (querido)
- 7- "Dratsing" (pendenciero)
- 8- "Droogy" (amistoso)
- 9- "Gloopy" (tonto)
- 10- "Govoreeting" (charlatán)
- 11- "Grazhny" (sucio)
- 12- "Grazzy" (sucio)
- 13- "Gromky" (fuerte)
- 14- "Groody" (pechugona)
- 15- "Krovvy" (sangrante)
- 16- "Malenky" (pequeño)
- 17- "Merzky" (repugnante)
- 18- "Molodoy" (joven)
- 19- "Nadmemmy" (arrogante)

1. Aclaremos que Burgess no aplicó en ningún caso las terminaciones destinadas en ruso a diferenciar los tres géneros en los adjetivos ya que -- los cambios morfemáticos que implicarían haría casi imposible su comprensión por parte del lector, aún adaptando su grafía a la inglesa.
2. Tal como hicimos con los sustantivos, contabilizamos también aquí los derivados.

- 20- "Nadsat" (adolescente)
- 21- "Nagoy" (desnudo)
- 22- "Oddy nocky" (solo, solitario)
- 23- "Oomny" (listo)
- 24- "Oozhassny" (terrible)
- 25- "Polezny" (útil)
- 26- "Poogly" (miedoso)
- 27- "Razdrasz" (enojado)
- 28- "Russky" (ruso)
- 29- "Shoomny" (ruidoso)
- 30- "Skorry" (rápido, veloz)
- 31- "Sladky" (dulce)
- 32- "Smecking" (sonriente)
- 33- "Spoogy" (asustado)¹
- 34- "Tolchocking" (golpeador)
- 35- "Vonning" (apestoso)²
- 36- "Vonny" (apestoso)
- 37- "Zammechat" (admirable)

Las 11 raíces coincidentes indican un porcentaje bastante - elevado dentro del total de formas adjetivas ya que alcanzan - un porcentaje de 30%. Estas raíces coincidentes corresponden a los adjetivos:

1. Aunque aparentemente la raíz de este adjetivo coincide con la correspondiente al enumerado 26 ("poogly") con la cual puede que se relacione históricamente, ambos adjetivos son hoy lexemas diferentes ya que "poogly" procede de la raíz rusa del adjetivo "Пугливый-ая-ое", en tanto que la raíz de "spoogy" pertenece al participio del verbo ruso "спугнуть".
2. Casos como éste en el que Burgess crea dos distintos derivados a partir de una sola raíz (aquí sería la del sustantivo "von"), poseyendo ambos - una misma significación y sin razones aparentes para tal diferenciación-formal, son los que nos hacen pensar en una especial tendencia del autor a preocuparse por las formas en general y de los rusismos en particular - en la mayor parte de las ocasiones más por motivos lúdicos que verdaderamente gramaticales.

- 3- "creeching"
- 4- "dratsing"
- 6- "shoomny"
- 9- "droogy"
- 11- "govoreeting"
- 15- "tolchocking"
- 30- "vonny"
- 31- "vonning"
- 35- "krovvy"
- 36- "nadsat"
- 37- "smecking"

Estas raíces coincidentes se reparten aproximadamente un 50% entre verbos y sustantivos, ya que cinco de ellas son coincidentes con verbos (tienen su raíz primaria en la categoría verbal- "creeching"¹, "dratsing", "govoreeting", "tolchocking" y "sme--ching"-), y seis en la categoría sustantiva: "shoomny", "droogy", "vonning", "vonny", "krovvy" y "nadsat".

Obsérvese cómo la gran mayoría de estas raíces coincidentes son realidad derivados a excepción de "krovvy" y "nadsat"; es por ello que este alto índice de coincidencias debemos atribuirlo principalmente a las especiales características que ofrece la lengua inglesa para la formación de adjetivos mediante sufijos de este tipo ("-ing" de participio de presente e "-y")² que como hemos visto hasta ahora, Burgess usa con bastante profusión.

El total de raíces exclusivamente adjetivas alcanza un porcentaje de 17% dentro de los rusismos. Esta categoría ocupa por tanto el tercer lugar en cuanto a número de raíces primarias : -

1. La presencia una vez más de estos verbos en los adjetivos ratifica lo -- que decíamos arriba tanto con respecto a la gran variedad de posibilidades expresivas que aplica Burgess a los verbos "creech" y "tolchock", como en lo que se refiere al frecuente uso de verbos de acción.
2. Véase al respecto Marchand, Hans, mismo libro, p. 253.

y el segundo lugar si tomamos como base el número de formas que ofrece (verbos 34, sustantivos 107, adjetivos 37); sobre esta base el porcentaje de formas adjetivas es 20%, lo que consideramos una proporción bastante normal de número de adjetivos para un contexto narrativo como el que nos ocupa.

Estas 26 raíces adjetivas alcanzan una frecuencia de 366 apariciones; en otros términos, su frecuencia proporcional equivale a cero si la contratamos con el vocabulario total de la obra pero supone un 13% si la comparamos con el total de frecuencias de los rusismos (2.789).

En este sentido, el uso que hace Burgess de los rusismos se reduce por tanto en un 4% al calcular la frecuencia que le debiera corresponder (a diferencia de los sustantivos donde como se recordará la proporción aumentaba en más de un 8% de apariciones). Podemos en consecuencia afirmar que el uso de los adjetivos-rusismos por parte de Burgess resulta algo limitado o escaso, hasta el punto de acercarse mucho a la frecuencia total de los verbos. Todo ello resulta poco usual en una obra como A Clockwork Orange donde como sabemos abundan los pasajes descriptivos que en general suelen presentarse mucho al empleo de adjetivos, sobre todo calificativos, como lo son los rusismos.

VI.3.1 Tipos de adjetivos. Distribución.

Al intentar clasificar los adjetivos-rusismos, ocurre lo mismo que cuando intentamos clasificar los sustantivos. Existen lógicamente varios tipos de clasificaciones dependiendo del criterio que se adopte en cada caso; nuestra postura y nuestro propósito al respecto es semejante al adoptado por Roca Pons cuando trata las clases de adjetivos:

Nosotros no vamos a estudiar todas las clasificaciones posibles, ni tan sólo las que puedan hacerse dentro de la lengua española. Sólo nos interesa poner de relieve la posibilidad de establecer muchos grupos a partir de la forma...

y más abajo,

...existe la posibilidad de distinguir muchas clases de adjetivos, ya sea desde un punto de vista formal o semántico... ¹

Así por ejemplo, si atendemos a la clasificación ofrecida por A.J. Thomson y A.V. Martinet², nuestros adjetivos se distribuirían del siguiente modo:

- De "cualidad": 37
- Demostrativos: 0
- Distributivos: 0
- Cuantitativos: 0
- Interrogativos: 0
- Posesivos: 0

Si bien es cierto que todos nuestros adjetivos podrían considerarse "de cualidad", no es menos cierto que dentro de los mismos podrían establecerse subdivisiones que nos ayudasen a especificar más cuáles son sus características formales e incluso semánticas y funcionales. En realidad, si nosotros siguiéramos-

1. Roca Pons, J. Introducción a la Gramática, Barcelona, 1970, pp. 179-180.

2. Thomson, A.J. y Martinet, A.V., mismo libro, pp. 12-20.

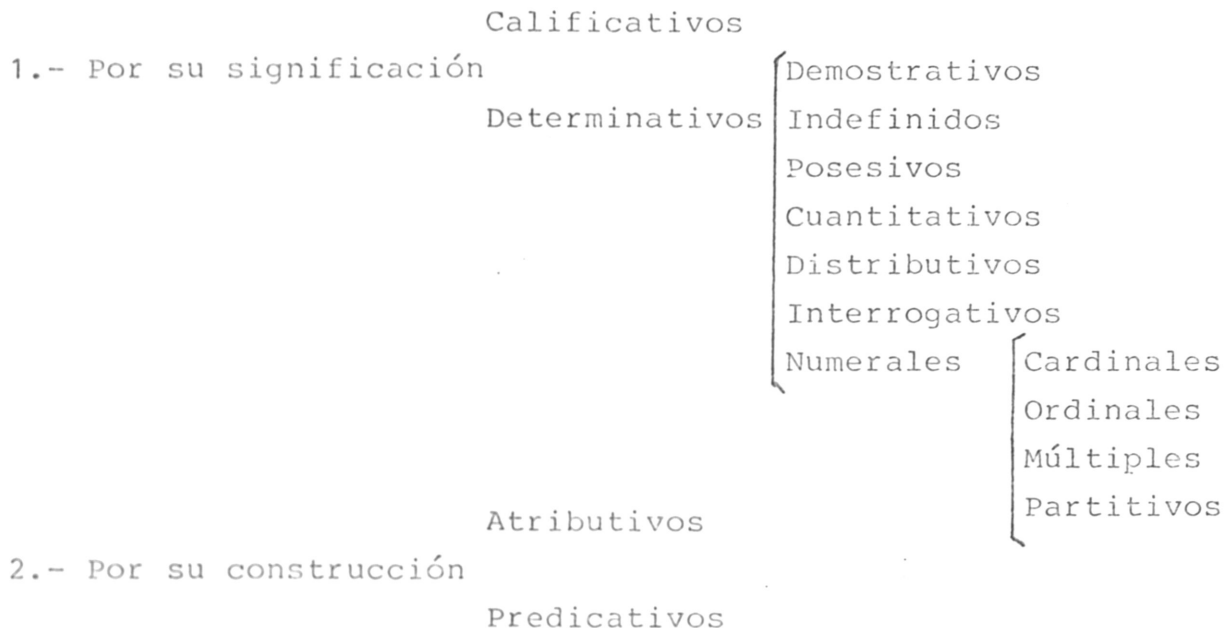
este tipo de clasificación el criterio adoptado sería solamente semántico y aún nos quedaríamos con la duda de hasta qué punto refleja con exactitud las características de estos adjetivos. -- Así por ejemplo, adjetivos como "nagoy" (desnudo), "oddy nocky" (solitario), "razdraz" (enojado), etc., parecen denotar más -- bien un estado que una cualidad. En este sentido, tal clasificación no sería válida.

Es por ello que tanto aquí como en los sustantivos hemos intentado ofrecer unas clasificaciones que, o bien sean un compendio de las más conocidas, o bien sean lo suficientemente amplias para detallar en lo posible los elementos pertenecientes a cada categoría.

A este respecto, digamos que la mayoría de las gramáticas -- consultadas coinciden en una primera clasificación que distribuye a los adjetivos en "calificativos" y "determinativos"¹, y -- dentro de los "calificativos", siguiendo un criterio funcional, encontramos adjetivos "atributivos" y adjetivos "predicativos".

Ampliando esta clasificación, R. Seco, en el mismo libro citado, realiza una distribución que sigue al mismo tiempo un criterio semántico y otro funcional:

1. En este sentido citaremos a Sánchez Benedito, A. Gramática Inglesa, Madrid, 1.977, pp. 35-43; Seco, R., Manual de Gramática Española, Madrid, 1.979, pp. 26-40, y Quirk, R., T Greenbaum, Sidney, A Grammar Of Contemporary English, London, 1.973, pp. 231-235.



Atendiendo al primer criterio basado en la significación, todos los adjetivos-rusismos serían calificativos. Ninguno de nuestros adjetivos se enmarca dentro de los determinativos, incluyendo los numerales, pero desde un punto de vista funcional y siguiendo con la clasificación de R. Seco, Burgess distribuye los adjetivos del siguiente modo:

A) Atributivos:

Aparecen en función atributiva todos los adjetivos-rusismos a excepción de "oddy nocky", "razdraz" y "zammechat"; es decir, el 92% aproximado de los adjetivos aparecen como atributivos y el número total o frecuencia total en que aparecen es de 277; por tanto su frecuencia alcanza el 76% si tomamos como base el total de apariciones de los rusismos pertenecientes a esta categoría.

B) Predicativos:

Hemos observado que 21 de los 37 adjetivos aparecen en función predicativa (el porcentaje de los mismos equivale por tanto a 57%). Su frecuencia es como sigue:

1-"bezoomny"	=	31	ocasiones
2-"oddy nocky"	=	14	id.
3-"razdraz"	=	11	id.
4-"gloopy"	=	5	id.
5-"nagoy"	=	5	id.
6-"skorry"	=	5	id.
7-"bolnoy"	=	2	id.
8-"gromky"	=	2	id.
9-"shoomny"	=	2	id.

El resto de los siguientes adjetivos los constatamos en una ocasión:

- 10-"choodessny"
- 11-"dorogoy"
- 12-"droogy"
- 13-"grazhny"
- 14-"grazzy"
- 15-"krovvy"
- 16-"malenky"
- 17-"molodoy"
- 18-"nadmenny"
- 19-"poogly"
- 20-"vonny"
- 21-"zammechat"

El total de frecuencia en esta función predicativa alcanza la cifra de 89 (24% del total de frecuencia de los adjetivos).

Nos ha sorprendido el elevado número de veces en que hemos observado la presencia del adjetivo "bezoomny" (tan sólo en función predicativa su frecuencia es de 31); "Alex" emplea con mucha frecuencia la expresión "like bezoomny" (como loco) refiriéndose a las acciones de los demás personajes y en general a todo el ambiente exterior que le rodea. El lector se identifica en este sentido con el protagonista pero desde un punto de vista diametralmente opuesto, pues lo que a nosotros nos resulta un ambiente esotérico y de locura para "Alex" resulta ser lo normal y viceversa. El uso constante de esta expresión aplicada al mundo exterior nos ofrece la impresión de que el propio protagonista no se siente en absoluto integrado o adaptado a la vida cotidiana que le rodea.

VI.3.2 Adjetivos simples y adjetivos compuestos o semirusismos.-

Quizás en esta ocasión no deberíamos considerar sinónimas -- las denominaciones "adjetivos compuestos" con "semirusismos", -- ya que, a diferencia de los sustantivos, la categoría adjetiva -- rompe con la regla general al ofrecernos un compuesto que es to talmente rusismo, o rusismo puro, es decir, que carece de elementos ingleses.

Esta excepción corresponde al adjetivo compuesto "oddy nocky" y la razón de que esto ocurra es que Burgess tomó la forma compuesta directamente del ruso¹.

1. Recordemos en este sentido el proceso que realizamos a la hora de seleccionar este adjetivo. Existen dos formas adjetivas rusas con significado similar, una simple y otra compuesta. La simple sería "одинокий-ая-ое", La compuesta "одинокого". La forma simple significa solitario, la compuesta solo. Recordemos que Burgess realiza la transformación tomando como base la forma compuesta, pero toma el significado correspondiente a la forma simple. Puesto que lo que aquí nos ocupa es la forma, hemos de considerarle por tanto un adjetivo compuesto.



Tenemos por tanto que casi el 100% (36 de los 37) adjetivos--
rusismos (puros) son simples, en tanto que entre los adjetivos-
compuestos (semirusismos) hemos de contabilizar tres:

- "krovvy-covered"

...what I'd done to oobivat
this worthless pervert whose
krovvy-covered plott lay sack-
like on the floor.

(p. 73, líneas 6, 7 y 8)

- "krovvy-red"

...tearing his platties off
and then finishing up by booting
his nagoy plott (this lay all
krovvy-red in the grahzny mud
of the gutter) and then running
off very skorry.

(p. 82, líneas 8, 9 y 10)

- "nozh-holding"

But then I counted odin dva
tree and went ak ak ak with
the britva, though not at lit-
so or glazzies but at Georgie's
nozh-holding rooker and, my li-
ttle brothers, he dropped.

(p. 44, líneas 29, 30, 31 y 32)

Los semirusismos son aquí aún más escasos que en los sustantivos y sólo se presentan una vez cada uno. El total de adjetivos compuestos sin embargo, representa un 10% en base al total de 37; a pesar de ello su frecuencia es mínima.

Por otro lado, como hemos visto estos adjetivos constan únicamente de dos elementos al igual que los sustantivos compuestos y sin embargo el total de estos ocho elementos que forman los cuatro adjetivos afectan a un número de categorías mayor que en los sustantivos ya que como puede observarse algunos proceden de verbos, en tanto que otros son sustantivos, adjetivos y hasta adverbios:

- "krovvy-red" : sustantivo más adjetivo
- "krovvy-covered" : sustantivo más participio pasado
- "nozh-holding" : sustantivo más participio presente
- "oddy nocky" : adverbio más sustantivo.

De acuerdo con Marchand¹ tendríamos por tanto cuatro determinantes transpuestos (tres sustantivos y un adverbio); en lo que respecta al segundo término del compuesto o "determinatum", es inglés en todos los casos (exceptuando naturalmente en el compuesto ruso).

Si bien es cierto que no podemos extraer reglas en cuanto a la formación de los adjetivos compuestos por parte de Burgess debido al escaso número de ejemplos que poseemos, si podemos afirmar que estos tres tipos de adjetivos son comunes en inglés si exceptuamos al compuesto de rusismos, que no existe en esta lengua (o al menos nos hemos podido constatarlo).

1. Marchand, Hans., mismo libro, pp. 11, 12 y 13.

En este sentido, Valerie Adams¹ y ² ofrece los siguientes tipos:

- 1) "krovvy-red", tipo "colour-fast", "headstrong", etc..
- 2) "krovvy-covered", tipo "air-conditioned", "tongue-tied", etc..
- 3) "nozh-holding", tipo "breath-taking", "card-carrying", etc..

La inexistencia de estos adjetivos en ruso en forma compuesta obligó a Burgess a recurrir a elementos ingleses, a diferencia de lo que ocurre con "oddy nocky". En cualquier caso, considerando las grandes posibilidades que ofrece la lengua inglesa para la formación de adjetivos compuestos³, hemos de considerar escaso este total que nos ofrece nuestro autor en A Clockwork Orange.

VI.3.3 Adjetivos derivados.

A diferencia de la categoría sustantiva, no encontramos entre los adjetivos ningún derivado de sufijo cero del tipo de los sustantivos "creech" o "tolchock". Todos nuestros adjetivos derivados poseen sufijos perfectamente reconocibles como derivativos. Entre ellos el caso que podría prestarse a confusión es el adjetivo "vonning", pero podemos adelantar que se trata de un participio de presente.

Esta categoría adjetiva presenta muchas raíces coincidentes, de ahí que el número de derivados sea mayor que en cualquier otra categoría gramatical. Su número total es de 11, que se distribuyen del siguiente modo:

1. Adams, Valerie, mismo libro, p. 94 apartado IIB, p. 95 apartado III A y III C, respectivamente.
2. Véase también al respecto el libro citado de Marchand, Hans, p. 84 apartado 2,17 y p. 92, apartado 2.23.
3. Como ejemplo podemos citar también a V. Adams, quien nos ofrece en su libro una clasificación al respecto que incluye 10 tipos, distribuidos en 26 subtipos. Véase p. 92.

- 1-"creeching" (derivado del verbo "creech")
- 2-"dratsing" (id id "dratsing")¹
- 3-"gloopy" (derivado del sustantivo "gloop")
- 4-"droogy" (id id "droog")
- 5-"govoreeting" (derivado del verbo "govoreet")
- 6-"groody" (derivado del sustantivo plural "groodies")²
- 7-"shoomny" (id id id "shoom")
- 8-"smecking" (derivado del verbo "smeck")
- 9-"tolchocking" (id id id "tolchock")
- 10-"vonning" (derivado del verbo "von")³
- 11-"vonny" (derivado del sustantivo "von")

Obsérvese que no existe ningún derivado homogéneo, por tanto son todas raíces primarias transpuestas a esta categoría. Entre ellas, las más numerosas son las procedentes de verbos (seis en total), mientras que el resto corresponde a raíces primarias -- sustantivas. Por otra parte, todas las verbales se presentan -- con la forma del participio de presente.

A este respecto, queremos llamar la atención una vez más sobre la aparición continuada de las raíces pertenecientes a los verbos "creech", "dratsing", "govoreet", "smeck" y "tolchock" en estas tres categorías tratadas hasta el momento, verbos que po-

1. Recuérdese que este verbo sólo aparece en gerundio.
2. El sustantivo pecho sólo es utilizado en plural.
3. Puesto que el sufijo "-ing" no es productivo en inglés en la formación -- de adjetivos procedentes de sustantivos sino procedentes de verbos en -- participio presente, optamos por considerar a "vonning" como tal. En este caso, habría que deducir la existencia de un verbo ("von") que nunca es empleado por Burgess como verbo-rusismo, pero que sin embargo si existe en ruso "Вонять" (heder, apestar). Así lo constata el D.N., p.49. Su transformación gráfica podría ser "voniat".

drían considerarse básicos entre todos los rusismos adaptados - por Burgess. Las razones que explican este fenómeno fueron ya - expuestas al analizar los verbos más frecuentes. Estos cinco -- verbos mencionados más "vonning" serían derivados primarios. -- Los derivados secundarios en esta categoría corresponderían a:
1-"shoomny" ; 2-"vonny" ; 3-"gloopy" ; 4-"droogy" y
5-"groody".

En cuanto a los dos tipos de derivados que aplica Burgess en la formación de estos adjetivos derivados ("-ing" e "-y"), digamos que los afectados por el primero de ellos son en realidad - participios de presente que sufren un "functional shift" o "functional change" como lo denomina Marchand, pudiendo afirmarse en este sentido que Burgess los aplica de un modo totalmente correcto:

Pueden funcionar como adjetivos los participios en "-ing" y los participios pasivos: "an amusing story", "...a singing bird"...¹

En cuanto al sufijo "-y", en los casos de "shoomny", "vonny" "gloopy", "droogy" y "groody", no corresponde al mismo tipo de - sufijo "-y" que observamos en los derivados sustantivos; en este caso "-y" es un sufijo propio para la formación de adjetivos:

...is a suffix which originally formed denominal adjectives. It goes back to OE "-ig" and the derivational type has counterparts in all Germanic languages...

1. Sánchez Benedito, A. Gramática Inglesa, Madrid, 1977, pp. 35 a 42. Véase también al respecto Thomson, A.J. y Martinet, A.V., A Practical English-Grammar, London, 1972, pp. 166 a 169

y más abajo

...beginning with the 18th century, the suffix has shown a tendency to form words of a colloquial, slangy character. ¹

En ambos casos el autor emplea los sufijos de un modo bastante corriente en la lengua inglesa, concretamente este último se trata de un sufijo frecuente en "slang", muy apropiado para el habla de "Alex".

En realidad esta alta proporción de derivados adjetivos, que supone un 40% con respecto al total de formas en esta categoría -11 en relación con 37-, hay que atribuirla a la especial facilidad que ofrece el inglés para adjetivar derivando de verbos y de sustantivos. En otras palabras, si sólo un 60% de estas formas adjetivas fueron tomadas directamente del ruso, no podemos afirmar que Burgess se haya preocupado demasiado en la creación de nuevas formas adjetivas, a diferencia de su actitud con respecto a los sustantivos.

1. Marchand, Hans, mismo libro, pp. 352-353, apartado 4.79.1

ADVERBIOS.

Existen cuatro formas adverbiales dentro de los rusismos:

- 1- "droogy" (amistosamente)
- 2- "malenky" (poco)
- 3- "odin" (uno)
- 4- "skorry" (rápidamente)

Tres de estas raíces son coincidentes: "droogy" con el sustantivo "droog"; "malenky" y "skorry" con los adjetivos "malenky"- y "skorry" respectivamente. Sólo tenemos por tanto una raíz exclusivamente adverbial en "odin".

Si bien por una parte este total de formas adverbiales supone una proporción equilibrada si lo contrastamos con los totales pertenecientes a las restantes categorías, por otra parte, considerando los adverbios aisladamente, deducimos una total -- despreocupación del autor en la creación de formas adverbiales. Conociendo la obra consideramos que Burgess tuvo muchas otras -- oportunidades de introducir rusismos-adverbios tomados directamente del ruso. Todo esto puede apreciarse con claridad al analizar los distintos recuentos y porcentajes.

Naturalmente su porcentaje es de cero si contrastamos el número de adverbios con el total de vocabulario de la obra, y continúan siendo mínimo en base al total de formas-rusismo (183), donde equivalen al 2,23%. Tampoco alcanzan el 3% si tomamos como base del porcentaje de 152 raíces puras.

Por otro lado, no es posible justificar la inexistencia de -- una mayor abundancia de adverbios por problemas al transformar su grafía y mucho menos aducir dificultades en la creación de --

formas derivadas de adjetivos, fenómeno muy común en inglés.

Podemos ilustrar mejor esta idea si explicamos que la frecuencia total de las raíces adverbiales equivale a 50, es decir que si tenemos en cuenta el total de 250 páginas que aproximadamente constituyen la novela, tenemos un adverbio-rusismo cada cinco páginas. Quiere esto indicar que del porcentaje de 2,23% que poseen en cuanto a su cantidad dentro de los rusismos, bajan a un porcentaje de 1,8% en cuanto a la frecuencia total de los rusismos en la novela.

VI.4.1 Tipos de adverbios.

El número de adverbios es tan escaso que no requiere una clasificación amplia del tipo que señala por ejemplo Pence y Emery¹ cuando nos hablan de adverbios interrogativos, relativos, correlativos, independientes y de transición entre otros tipos más conocidos. Nos basta para ello con clasificaciones más simples como las que nos ofrece R.A.Close² o Eckersley³, quienes coinciden en distribuir los adverbios ingleses en:

- 1.- "Adverbs of manner" (generalmente añaden "-ly")
- 2.- "Adverbs of time" (que incluye los de frecuencia)
- 3.- "Adverbs of place"
- 4.- "Adverbs of degree"

Estos serían los cuatro tipos más usuales, siguiendo un criterio semántico. A ellos añade Eckersley los interrogativos, --

-
1. Pence, R.W. and Emery, D.W., A Grammar of Present-Day English, London, 1963, pp. 337-343.
 2. Close, R.A., A Reference Grammar for Students Of English, London, 1975, pp. 279-296.
 3. Eckersley, J.M. A Comprehensive English Grammar for Foreign Students, London, 1975, pp. 251-268.



afirmativos, de probabilidad, negativos y de cantidad y número.

Necesitamos esta clasificación ya que, a pesar de que tratamos sólo cuatro adverbios, afectan a más de uno de estos tipos.

En este sentido, habría que considerar adverbios de modo a "droogy" y "skorry"; adverbio de cantidad a "malenky" y por último, adverbio de número a "odin".

Con respecto a los dos primeros vemos como Burgess no sigue la regla casi general de construir estos adverbios con la ayuda del sufijo "-ly", sino que prefiere seguir las excepciones del tipo "late", "fast", etc.. Al no existir nada que impida o dificulte la formación de estos dos adverbios siguiendo la norma -- ("droogly" y "skorrily") debemos pensar que la elección de estas formas concretas por parte del autor obedece a un criterio personal de Burgess basado en sus propios gustos transformacionales; así por ejemplo, ya hemos visto cómo hasta ahora Burgess utiliza mucho el sufijo "-y", que si bien es productivo en la formación de adjetivos a partir de sustantivos, no lo es en la creación de adverbios a partir de adjetivos.

En cuanto a los dos adverbios restantes, "malenky" es también una muestra de esta predilección del autor por el sufijo "-y", pero el inglés es completamente libre en la sufijación de este tipo de adverbios, y en el caso de "odin", la forma completa -- fue tomada directamente del ruso; por otro lado, tampoco existen normas en la lengua inglesa para la formación de adverbios-numerales.

En los adverbios de modo como son "droogy" y "skorry", Burgess podría haber utilizado en lugar del sufijo "-y", los sufi-

fijos rusos correspondiente al "-ly" inglés. Nos referimos a -- los sufijos "-o" y "-e". De esta forma los adverbios de modo -- quedarían "skorro/e" y "droogo/e" (el primero de los sufijos es mucho más frecuente), tales formas no aparecen nunca en la novela.

Teniendo en cuenta que en la mayoría de las ocasiones en que aparecen estos dos adverbios (especialmente "skorry") se encuentran acompañados por el adverbio de gradación "very" que facilita mucho la comprensión del adverbio al que acompaña y teniendo también en cuenta la escasa cantidad de adverbios creados por - Burgess, pensamos que el autor sí podía haber aplicado aquí las terminaciones rusas de los adverbios, a diferencia de lo que hemos afirmado al respecto en las restantes categorías tratadas - aludiendo a posibles dificultades en la comprensión de los ru-- sismos. En otras palabras, "very droogo" o "very skorro" serían tan comprensibles y capaces de ser recordados como las formas - "very skorry" y "very droogy" usadas por Burgess. En realidad la forma de "skorry" y la de "droogy" (incluso la de "malenky") se prestan incluso a confusión a menos que sean acompañadas de -- "very", debido a que las tres son idénticas a los adjetivos de los que proceden. Así pues, Burgess no sólo no emplea los sufijos propios de la lengua inglesa para los adjetivos de modo, sino que tampoco usa los propios de la lengua rusa.

VI.4.2 Valerie Adams, en el libro arriba mencionado, no señala la - existencia en inglés de adverbios compuestos en la lengua inglesa, sin embargo, conociendo a nuestro autor no nos hubiese ex-- trañado la creación de los mismos a partir de rusismos adapta-- dos a dicha lengua.

No podemos hablar de la existencia aquí de "semirusismos" en el mismo estricto sentido con que lo hacíamos en los sustantivos o adjetivos. La aportación inglesa aquí estaría limitada a los sufijos que ya hemos visto.

VI.4.3 Por lo que se refiere a "skorry" y "droogy", no podemos decir que sean derivados de sufijo cero al carecer de la oposición con "-ly". En cuanto a "malenky", Burgess lo usa del mismo modo que el término inglés "little", a veces como adjetivos y otras como adverbio:

...and there we found what we were pretty well looking for, a malenky jest to start off the evening with.

(p. 8, líneas 12 y 13)

.

They'd probably just been doing the dirty slovo part of the act before getting down to a malenky bit of ultra-violence.

(p. 16, líneas 8, 9 y 10)

Todos ellos a excepción de "odin" proceden de adjetivos cuya forma coinciden totalmente. En general, la inexistencia de sufijos adverbiales en estos cuatro casos es lo que nos hace -- adoptar un criterio funcional y semántico para su identificación como tales. Por lo dicho se deduce que todos ellos son derivados secundarios.

INTERJECCION "KASHL"

Sin entrar aquí en polémicas frecuentes entre los gramáticos--sobre si las interjecciones han de considerarse o no como parte de lo oración o como categoría gramatical, nos parece interesante y procedente en cualquier caso constatar entre los rusismos--la existencia de la interjección "kashl":

One thing, ' coughed Z.Dolin
kashl kashl kashl. 'You saw
what stirred in the tortured
memory of our friend F. Alex-
ander.

(p. 130, líneas 4 y 5)

We yeckated back townwards, my
brothers, but just outside, not
far from what they called the
Industrial Canal, we viddied the
the fuel needle had like
collapsed, like our own ha ha ha
needles had, and the auto was
coughing kashl kashl kashl.

(p. 23, líneas 4, 5, 6 y 7)

Aclaremos que la forma de esta interjección coincide total--mente con la raíz perteneciente al verbo ruso "кашлять" ("kashalaiat"), es decir, toser.¹

1. D.G. p. 273, "toser".

Teniendo en cuenta esto último, habríamos de acordar con Roca Pons¹ en que se trata de una interjección "impropia", es decir, que pertenece al grupo de interjecciones constituido por palabras que son capaces de otros usos aparte de la función exclamativa.

Desde otro punto de vista y atendiendo tanto a Lázaro Carreter² como a R. Seco³, incluiríamos esta interjección dentro de las llamadas "representativas", esto es, dentro de las interjecciones de tipo onomatopéyico -como sabemos "kashl es utilizado en la obra como onomatopeya del sonido producido por la tos-.

Esta interjección representativa aparece en cinco momentos de la narración (pp. 23, 80, 97, 128 y 130), siendo empleada en secuencias de tres ocasiones en cada una de estas situaciones.

Aparte de suponer naturalmente la introducción de formas novedosas en su obra, se nos antoja que Burgess incluye esta interjección-rusismo como un reflejo más de su gusto particular por el ritmo en la expresión, por la musicalidad de la composición. Recordemos al respecto las últimas líneas de la última cita y veamos otro ejemplo correspondiente a la página 128:

-
1. Roca Pons, J. Introducción a la Gramática, Barcelona, 1970 pp. 337-338..
 2. Carreter, F. L. Diccionario de Términos Filológicos, Madrid, 1977, p.243 "interjección".
 3. Seco, Rafael, mismo libro, p. 128.

1) ... like our ^A([´]own ha ha ^B([´]ha[´])
([´]needles ([´]had, and the auto
A B
was coughing ([´]kashl ([´]kashl ([´]kashl. 1
A B B B

2) ([´]kashl ([´]kashl ([´]kashl, ([´]coughed this
Z. Dolin. 'A martyr to the cause
of Liberty,' he said.
(p. 128, líneas 17 y 18)

Si recordamos que nuestro autor es igualmente un conocido músico aparte de novelista, no ha de extrañarnos la estructuración tan rítmica de estas líneas, un ritmo tal que se asemeja al de la versificación por su acentuación, sobre todo en la primera de las citas. En la segunda de ellas, el hecho de que en las líneas aparezcan al comienzo de un nuevo párrafo, de una pausa en la narración, nos ha hecho recordar, quizás también por la estructura de la frase, las imágenes y el estilo propios de un cuento infantil, incluso ha llegado a sugerirnos el estilo de Charles Dickens. No nos parece oportuno sin embargo profundizar en el aspecto estilístico ya que no es esto el tema que aquí nos ocupa.

1. Debemos pedir excusas aquí por el modo tan "sui generis" en que hemos realizado la acentuación de estas líneas. Así hemos visto el ritmo en las mismas y sólo las hemos acentuado con el ánimo de enfatizar su musicalidad.

"IDIOMS" INGLESES CON RUSISMOS.

Hemos encontrado al menos tres tipos de "idioms" ingleses -- con rusismos como elementos constituyentes.

Al igual que en la composición, derivación y caso genitivo, es éste otro campo donde Burgess integra los rusismos en la lengua inglesa, demostrando, como ocurría en el genitivo sajón, la enorme capacidad de estos vocablos para fundirse con la misma, ofreciendo así al hablante la posibilidad de recordarlos y emplearlos con facilidad.

Entre ellos tenemos a "long time no see" y a "To have a smat significando "to have a smot". El primero es equivalente a la expresión inglesa "long time no see". Es el menos frecuente. Só lo hemos podido constatarlo en una ocasión; concretamente:

Well well well well well well
well. If it isn't little Alex.
Very long time no viddy, droog.
How goes?'. I was like dazed,
the uniform and the shlem or
helmet making it hard to viddy
who this was...

(p. 116, líneas 1 y sucesivas)

En cuanto al segundo tipo de "idiom", se refiere a "to smeck"/ "to creech one's head off". En este sentido, la expresión inglesa equivalente sería "to talk one's head off" ("hablar por los codos"), la cual sería probablemente la más conocida y comúnmente utilizada. Esta es la única que señala F. Sánchez Benedito¹. Sin embargo, y debido a que Burgess no utiliza en ningún momento pa

1. Sánchez Benedito, Francisco, Diccionario Conciso de Modismos, Madrid, -- 1977, p. 168, 6.

ra esta estructura el verbo-rusismo corresponde al inglés "talk" es decir, no utiliza "govoreet", hemos tenido que buscar esta estructura inglesa en los diccionarios correspondientes por ver si es común en inglés esta estructura con los verbos "laugh" y "scream", que serían los que corresponderían a los usados por Burgess ("smeck" y "creech" respectivamente).

Así hemos podido constatar los americanismos "to eat, cry, scream, run one's head off"¹, significando la acción del verbo "to an excessive degree". Quiere esto decir que es posible constatar la construcción con "creech", pero no así la correspondiente a "smeck".

Ocurre que es precisamente esta última- "to smeck one's head off" -la más frecuente en la obra ya que aparece en cuatro momentos de la misma (páginas 10, 31, 79 y 88).

Veámos un ejemplo de cómo la utiliza Burgess:

So all we did them was to pull
his outer platties off, stripping
him down to his vest and long under-
pants (very starry Dim smecked his
head off near), and then Peter kick
him lovely in his pot, and we let
him go.

(p. 10, líneas 3, 4, 5 y 6)

A pesar del escaso número de ocasiones en que esta estructura es empleada. Burgess aplica variaciones verbales y sustantivas. Obsérvese por ejemplo cómo más adelante, cuando el lector ya está más familiarizado con los rusismos, el autor sustituye el --

1. Whitford, Harold, C. and Dixon Robert, J., Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage, New York, 1953, p. 55 "head"

término inglés "head" por el rusismo correspondiente:

And I was running in like
circles and Dim was after me,
smecking his gulliver off,
cracking with the old whip...

(p. 31, líneas 23, 24 y 25)

VI.7 Por lo que respecta a las sustantivaciones y adjetivaciones realizadas por nuestro autor, poco tenemos que añadir, no sólo porque dichos sustantivos y adjetivos han sido ya expuestos al tratar las categorías gramaticales correspondientes, sino también porque tal aspecto funcional de los rusismos no es precisamente el tema que nos ocupa en este estudio.

Puesto que, como ya hemos visto repetidamente, Burgess realizó constantes transposiciones a la hora de crear los rusismos, partiendo de raíces sustantivas, verbales y adjetivas rusas y otorgando arbitrariamente a cada rusismo una determinada categoría, no siguiendo para ello ningún sistema, pensamos que a la hora de hablar de sustantivaciones o adjetivaciones hemos de tomar como base las categorías que poseen en ruso las palabras de las cuales derivan los rusismos, ya que las categorías de las palabras rusas originarias son las únicas seguras por estas sistematizadas.

Por otra parte, quizás convenga emplear el término "nominalización" y no "sustantivación", a partir de la denominación inglesa "noun".

Digamos pues que Burgess nominaliza los adjetivos siguientes:

- "bezoomnies" (del adjetivo ruso "bezoomny")¹: loco
- "bratchnies" (del adjetivo ruso "bratchny") : bastardo
- "neezhnies" (del adjetivo ruso "neezhny") : interior

Mientras que en el caso de "bratchnies" Burgess se-

1.- Ofrecemos aquí los términos rusos ya transcritos tal como lo ha hecho el autor, sin embargo la desinencia "-y" de "neezhny" la hemos adoptado siguiendo las reglas impuestas por Burgess, ya que esta palabra no la emplea en singular.

mantiene dentro de los cánones lingüísticos ingleses al hacer que este rusismo sea equivalente a la exclamación inglesa "bastards;" o "you bastards;", en los dos otros casos el autor se sale de la norma ya que ninguno de es tos adjetivos suelen usarse con morfemas de plural. En este sentido recordemos que "bezoomny" es equivalente al inglés "mad", en la expresión "like bezoomny" y no debe confundirse con el adjetivo "fool".

En los tres casos se trata de sustantivaciones ocasionales. Por lo que respecta a los sustantivos formados o derivados de raíces verbales, tanto con sufijo cero como con sufijo en "-ing", habrían de considerarse sustantivaciones permanentes. Nos referimos naturalmente a los sustantivos:

- "crasting" (del verbo "crast" -robar/robo-)
- "creech" (derivado cero sobre el verbo "creech" --
-gritar/grito-)
- "creeching" (del mismo verbo -grito-)
- "cheesting" (del verbo "cheest" -limpiar/limpieza-)
- "dratsing" (del verbo "drats" -pelear/pelea)¹
- "govoreet" (del verbo "govoreet" -charlar/charla-)
- "govoreeting" (del mismo verbo -charla-)
- "smeck" (del verbo "smeck" -reir/risa-)
- "tolchock" (del verbo "tolchock" -golpear/golpe-)
- "viddy" (del verbo "viddy" -ver/vistazo-)

1.- Este infinitivo es hipotético. Ha sido formado sobre la raíz transcrita del verbo ruso originario, debido a que como hemos visto repetidamente, Burgess no ofrece-- nunca su forma de infinitivo.



En cuanto a las adjetivaciones, Burgess hace funcionar ocasionalmente como tales a los sustantivos:

- "krovvy" (significando sagrante) y
- "nadsat" (en la expresión "nadsat-talk")

También es sabido que Burgess usa como adjetivo muchas de las raíces verbales mediante la adición del sufijo "-ing" de participio de presente -por ejemplo en - "tolchocking chassos"-, tratándose de un fenómeno bastante común en inglés, concretamente, aparecen con esta -- función los verbos:

- "creeching"
- "dratsing"
- "govoreeting"
- "smecking"
- "tolchocking".

CAPITULO VII. CONCLUSIONES

- I. El criterio de caracterización formal que hemos seguido, nos ha permitido constatar la presencia en A Clockwork-Orange de ciento cincuenta y dos raíces de rusismos, - términos que aparecen como barbarismos directamente en la literatura y no en el habla, a los cuales podríamos finalmente considerar como " semi-barbarismos", en el - sentido de que, por una parte, desde un punto de vista formal, a pesar de que aparecen directamente en la lengua escrita, son préstamos que no fueron nunca tomados en su forma exacta a partir de la lengua de la que proceden, a diferencia de lo que ocurre generalmente con - los barbarismos.

Por otra parte, no se pueden considerar barbarismos

en sentido estricto precisamente porque no sólo es escaso - el número de ellos que han pasado al habla, sino sobre todo porque no son utilizados por un número de hablantes lo suficientemente amplio como para conferirles tal categoría.

II. Los "semi-barbarismos" que hemos llamado "rusismos", ya desde su propia denominación y tal como las concibe y - emplea Burgess en su novela A Clockwork Orange, constituyen un aspecto totalmente novedoso dentro de la narrativa inglesa contemporánea.

Tal novedad radica no sólo en la caracterización - formal de los mismos, sino también en las especiales características fonéticas que presentan.

Por otra parte, desde el punto de vista de la intencionalidad del autor, el uso y la finalidad que Burgess confiere a los rusismos son igualmente novedosos, - al ir dirigidos, de un modo directo y concreto, hacia - la creación de un nuevo "argot" y hacia la consiguiente introducción del mismo en la lengua inglesa, en principio a niveles de habla. Los rusismos en boca del protagonista "Alex", constituyen un verdadero idiolecto.

III. En base a la perspectiva temporal más o menos amplia que poseemos desde el momento en que la obra fué publicada - veinte años atrás, podemos afirmar que la intencionalidad de la que hablamos arriba no ha obtenido hasta el -

momento un éxito total.

Esta conclusión se fundamenta por un lado en el hecho de no haber podido constatar la inclusión de los rusismos en ninguno de los diccionarios consultados que aparecen en las referencias bibliográficas, con fecha posterior a la publicación de la obra, incluyendo naturalmente los relativos a "slang" y "unconventional English", y debido al desconocimiento que de los mismos poseen nuestros informantes de habla inglesa consultados.

Por otro lado, afirmamos que dicho éxito es relativo apoyándonos en el testimonio concreto que poseemos del propio autor, el cual, en escrito dirigido a nosotros sólo nos confirma la existencia y el uso, a niveles de habla, de algunos de estos rusismos, sobre todo en el inglés americano se refiere concretamente a los términos "nadsat", "groodies" y "droogs".

IV. En lo que se refiere al porqué del empleo de términos procedentes precisamente del ruso y no de otra lengua, el propio Burgess nos da una pista de este sentido, al explicarnos en el mismo escrito:

I think I used Russian because it is
the only foreign language which blends ¹
with English.

Podemos por nuestra parte confirmar tal capacidad-

1.- El subrayado es del propio Burgess.

de los rusismos para combinarse con estructuras propias del inglés- de hecho una sola lectura de la obra basta para observar esto con claridad-.

Como bien ha podido observarse en este estudio, los rusismos son en efecto muy susceptibles de adaptar diversas características formales, funcionales y semánticas, propias de la lengua inglesa.

Convendría también resaltar en este sentido la especial disposición de nuestros informantes nativos para recordar y utilizar los rusismos tras un segundo contacto con la obra.

V. Puesto que lo dicho en las conclusiones anteriores resulta en cierto modo paradójico al hablar en la primera de ellas sobre la escasa absorción de estos términos por parte de los hablantes ingleses y observar en la segunda la capacidad de los rusismos para introducirse en la lengua inglesa, cabría preguntarse sobre cuál fué la razón o razones por las cuales la disponibilidad de los rusismos y la intencionalidad del autor se vieron truncadas al menos hasta la fecha.

Pensamos que la causa principal por la cual se frustraron los propósitos del autor al intentar que estos términos adquiriesen el carácter de "argot" dentro del inglés radica en la inexistencia en ellos de las reglas generales, fijas y constantes que caracterizan a todo sistema.

En otras palabras, la inoperancia de los rusismos a niveles de "argot" es debida a la carencia de un sistema interno propio. Burgess no crea sistema, se lo impide esa volatilidad que caracteriza a sus decisiones y que hemos observado a lo largo de todo este estudio y la aplicación en cada caso de sus propios gustos transformacionales, junto con la extrema versatilidad sintáctica y semántica.

- VI. Tomando como punto de vista la caracterización formal de los rusismos, las complicaciones observadas en su construcción y la gran variedad de fenómenos que se han apreciado al intentar delimitarlos formalmente -hasta el punto de imponerse una gran variedad de criterios para su selección-, suponen un esfuerzo grande por parte del autor, que refleja sus enormes capacidades imaginativas y su constante interés y preocupación por el aspecto innovador que pudieran ofrecer la forma de estas palabras. Esto puede afirmarse aún teniendo en cuenta las formas que hubieron de ser desechadas por coincidencias formales con vocablos ingleses.

De hecho, algunas de las formas de carácter dudoso podrían considerarse como verdaderas creaciones de Burgess.

- VII. Si bien los rusismos son préstamos del ruso, el autor intenta de un modo constante a lo largo de toda la obra excluir a los mismos de tal carácter.

Su pretensión no es nunca la de incluirles como formas extrañas, sino más bien la de fusionarles e identificarles con el contexto formal -inglés- que les rodea, quitándo-

doles todo el posible carácter de préstamos que pudiesen tener.

VIII. Tanto el glosario correspondiente a la novela original editada por Penguin como el perteneciente a la obra traducida por A. Leal, editorial Minotauro-Edhasa (Barcelona, 1976), han resultado ser deficientes.

Su deficiencia radica por una parte en el hecho de que no son completas y por presentar un índice de términos-dudosos demasiado alto- ya hemos visto como la causa de esto es de no haber tenido lo suficientemente en cuenta el aspecto formal-.

Por otro lado, y aunque el aspecto semántico de estas palabras no haya sido el objetivo principal de nuestro estudio, hemos de decir que estos glosarios no siempre aportan las significaciones contextuales correctas.

IX. Tomando como base la conclusión anterior, deducimos que si ha sido nuestro criterio formal el que nos ha permitido lograr tales descubrimientos con respecto a la deficiencia no sólo de los glosarios sino también con respecto a los errores cometidos en el mismo sentido por estudiosos de la materia tales como Hyman, S.E., este criterio que hemos seguido en el estudio de los rusismos ha sido el más adecuado- o al menos el más completo- a la hora de descubrir, delimitar y analizar cuáles eran los barbarismos que Burgess había intro

ducido en A Clockwork Orange.

- X. Se hacía necesario un estudio de la grafía y la fonética de las palabras transformadas debido a las complicaciones formales que éstas presentaban.

Tales complicaciones carecen sin embargo de fundamento en sí mismas y se deben sobre todo al hecho de que en la mayoría de las ocasiones Burgess transformó siguiendo sus propios gustos formales y fonéticos y las directrices que le dictaba su propio fondo de experiencia lingüística del inglés como hablante del mismo.

- XI. Desde el punto de vista semántico, Burgess realiza una selección precisa para convertir en rusismos a todos aquellos términos rusos (principalmente verbos) cuya significación estuviese en absoluta consonancia con el contenido y mensaje de su obra, especialmente en lo referido al tema de la violencia, tanto física como psíquica.
- XII. Finalmente, es digno de destacar la gran pericia y habilidad con que Burgess logra alcanzar su doble finalidad o intencionalidad: por una parte el introducir los rusismos en la narración el mayor número de ocasiones posible, por otra, subtraerlos en aquellos casos en que su adición podría traer como consecuencia una pérdida de comunicación con el lector.

De ahí que uno de los fenómenos más comunes entre-
otros sea la escasa importancia de los rusismos como núcleos
oracionales y que por contra la mayor importancia de los--
mismos se de como predicados. Su objetivo es el uso de un --
número de rusismos no muy abundante pero de uso reiterado,--
de modo que el hablante logre no sólo identificarlos sino --
también recordarlos posteriormente.

RELACION GENERAL DE RUSISMOS



	Grafía rusa	Pronunciación	Fuente	Traducción	Categorías en ruso pero cambiadas por Burgess.	
1.	Baboochias ¹ 10 ¹ y ²	бабушка-м	[ˈbabuʂka]	D.G., p. 14	Abuela	Sustantivo, femenino, plural
2.	Bezomny (19)	безумный-ое	[ˈbezumni]	D.C., p. 173	Loco	Adjetivo
3.	Bitva (39)	битва-би	[ˈbitva]	D.C., p. 186	Batalla	Sustantivo, femenino, singular
4.	Bolnoy (85)	болной-ая-ое	[ˈbalnoi]	D.C., p. 196	Enfermo	Adjetivo
5.	Bratcnies (133)	братный-ая-ое	[bratˈnʲy]	Bensley, E.	Bastardos	Adjetivo sustantivado
6.	Britva (16)	брита-би	[ˈbritva]	D.C., p. 202	Navaja	Sustantivo, femenino, singular
7.	Brooko (57)	брохо-а	[ˈbruxo]	D.C., p. 205	Vientre, panza	Sustantivo, neutro, singular
8.	Brosatted (68)	бросать-ато-аешб	[brɔˈsats]	D.C., p. 204	Lanzar, tirar	Verbo imperfectivo
9.	Bugatty (58)	богатый-ая-ое	[baˈgatʲy]	D.C., p. 192	Rico	Adjetivo
10.	Cantora (55)	кантор-би	[ˈkantɔr]	D.C., p. 1614	Oficina	Sustantivo, masculino, singular
11.	Carmans (11)	карман-би	[ˈkarmʌn]	D.G., p. 52	Bolsillo	Sustantivo, masculino, singular
12.	Chasso (12)	часовой-би	[ˈtʂasɔˈvoʲ]	D.C., p. 1846	Guardia, centi- neta	Sustantivo, masculino, singular
13.	Cheenas (11)	женщина-би	[ʒenʂˈtʂina]	D.C., p. 195	Mujer	Sustantivo, femenino, plural
14.	Cheested (36)	чистить	[ˈtʂistʲɪtʲ]	D.G., p. 176	Limpia, lavar	Verbo transitivo
15.	Chelloveck (6)	человек	[tʂelɔˈvʲek]	D.G., p. 159	Hombre	Sustantivo, masculino, singular
16.	Chepooka (10)	чепуха-м	[tʂepuˈxa]	D.C., p. 1850	Tontería	Sustantivo, femenino, singular

- Entre paréntesis, el número de la página de la novela en la que aparece cada palabra por vez primera.
- Los afijos y morfemas que se observan en los vocablos de esta relación son los correspondientes a la forma en que encontramos cada palabra por vez primera en la novela.
- Las terminaciones con las que aparecen los sustantivos son las correspondientes a los morfemas de plural.

	Grafía rusa	Pronunciación	Fuente	Traducción	Categoría	
17.	Choodesny (39)	Чудесный-ая-ое	[ʧʊdʲɛsmʲ]	D.C.,p. 1864	Prodigioso	Adjetivo
18.	Cluve (117)	Клыв-и	[kʲlʊv]	D.C.,p. 638	Pico de ave	Sustantivo, masculino, singular
19.	Collocol (13)	Колокол-и	[kɔwɔkɔl]	D.G.,p. 60	Campanilla	Sustantivo, masculino, singular
20.	Crasting (5)	Красть	[kɾastʲ]	D.C.,p. 677	Robar	Verbo intransitivo. (gerundio)
21.	Creech (9)	Кричать	[kɾiʧats]	D.G.,p. 153	Gritar	Verbo intransitivo
22.	Deng (5)	Денег-и	[dʲɛnjɛg]	Infte. 1	Dinero	Sustantivo, masculino, singular
23.	Devotchkas (6)	Девушка-и	[dʲɛvʊʂkɑ]	D.G.,p. 170	Mujer joven	Sustantivo, femenino, plural
24.	Dorogoy (47)	Дорогой-ая-ое	[darɔgɔj]	D.C.,p. 423	Caro, querido	Adjetivo
25.	Dratsing (16)	Драсться	[dʲdratsʲɪɑ]	D.G.,p. 213	Pelear/se	Verbo transitivo y recíproco. Gerundio
26.	Drcoogs (5)	Друзья	[dʲruzʲɪɑ]	D.C.,p. 433	Amigos	Sustantivo, masculino, plural
27.	Emya (123)	Имя-и	[i'mjɑ]	Infte. 1	Nombre	Sustantivo, femenino, singular
28.	Forella (52)	Фотель-и	[foʧel]	D.C.,p. 1803	Trucha	Sustantivo, femenino, singular
29.	Glazzies (6)	Глаз-и	[gʲlazʲ]	D.G.,p. 203	Ojo, mirada	Sustantivo, masculino, plural
30.	Gloopy (11)	Глупый-ая-ое	[gʲwʊpjɛ]	D.G.,p. 138	Estúpido	Adjetivo
31.	Goloss (7)	Голос-и	[gɔwɔs]	D.G.,p. 288	Voz	Sustantivo, masculino, singular
32.	Goolied (112)	Гулять	[gʲulatsʲ]	D.C.,p. 372	Pasear	Verbo intransitivo
33.	Gorlo (95)	Горло-а	[gɔrʲlɔ]	D.C.,p. 356	Garganta, cuello	Sustantivo, neutro, singular
34.	Govreeting (24)	Говорить	[gɔvɑrʲitʲ]	D.G.,p. 155	Hablar	Verbo transitivo (gerundio)

	Grafía rusa	Pronunciación	Fuente	Traducción	Categoría
53. Lapa (51)	Лапа-ыл	[l'wapa]	D.C.,p. 702	Pata, pie, garra	Sustantivo, femenino, singular
54. Lewjies: (118)	Левые	[l'lvdʒɨ]	Infte. 1	Hombres	Sustantivo, masculino, plural
55. Litso (6)	Лицо-ыл	[l'litso]	D.G.,p. 62	Cara	Sustantivo, neutro, singular
56. Iomtick (25)	Ломтик-ы	[l'womtik]	D.C.,p. 725	Trozo	Sustantivo, neutro, sing. (diminutivo)
57. Loveted (34)	Ловить	[l'avitʃ]	D.C.,p. 723	Pescar, atrapar	Verbo transitivo
58. Iubbilubbing (19)	Любить	[l'vbitʃ]	D.C.,p. 732	Amar/se	Verbo transitivo-gerundio
59. Malchicks (6)	Мальчик-ы	[m'alʃik]	D.C.,p. 744	Chico, joven	Sustantivo, masculino, plural
60. Malenky (8)	Маленький-ая-ое	[malenki:]	D.G.,p. 214	Poco, pequeño	Adverbio de cantidad y adjetivo
61. Maslo (21)	Масло-ыл	[masʃwɔ]	D.G.,p. 184	Manteguilla	Sustantivo, femenino, singular
62. Merzky (57)	Мерзкий-ая-ое	[m'perzkiy]	D.C.,p. 762	Repugnante	Adjetivo
63. Nesto (5)	Место-а	[mjesto]	D.C.,p. 765	Lugar	Sustantivo, neutro, singular
64. Molodoy (18)	Молодой-ая-ое	[mowodoj]	D.C.,p. 786	Joven	Adjetivo
65. Moloko (5)	Молоко-ы	[m'oloko]	D.C.,p. 786	Leche	Sustantivo, neutro singular
66. Moodge (14)	Муж-ы	[mudʒ]	D.C.,p. 797	Hombre	Sustantivo, masculino, singular
67. Mozg (5)	Мозг-ы	[mozg]	D.C.,p. 783	Cerebro	Sustantivo, masculino, singular
68. Nachinated (69)	Начинает	[naci'nats] <small>frasesa</small>	Infte. 1	Comenzar	Verbo intransitivo
69. Nadrenny (89)	Надменный-ая-ое	[nad'mjeni:]	D.C.,p. 820	Arrogante	Adjetivo
70. Nadsat (87)	Надатель-ы	[nadsatʃ]	Infte. 2	Adolescente	Sustantivo, masculino, singular

	Grafía rusa	Pronunciación	Fuente	Traducción	Categoría
71.	Nagoy (28) Нaгoй-дa-oe	[nɑgɔj]	D.C.,p. 815	Desnudo	Adjetivo
72.	Neezhniet(28) HужHиe-нe	[ɥʲɪɹʲɪ]	D.C.,p. 916	Ropa interior	Adjetivo sustantivado
73.	Nochy (8) Hoxb-γ	[nočʲ]	D.G.,p. 198	Noche	Sustantivo, femenino, singular
74.	Noga (18) Hoxa-γ	[nɔgɑ]	D.G.,p. 216	Pie	Sustantivo, masculino, singular
75.	Nozh (12) Hoxe-γ	[noʂh]	D.G.,p. 196	Navaja,cuchillo	Sustantivo, femenino, singular
76.	Nuking (12) Hoxatb	[ˈɲʊxɑtsʲ]	D.G.,p. 204	Oler	Verbo transitivo-gerundio
77.	Oddy nocky (30) Oддe Hoxкy-дa-oe	[ɑdʲɪnoki]	D.C.,p. 974	Solo	Adjetivo determinativo
78.	Odin (44) Oдʲн-н	[oˈdʲɪn]	D.G.,p. 278	Uno	Numeral
79.	Okno (23) okHo-b1	[akˈno]	D.C.,p. 983	Ventana	Sustantivo, neutro, singular
80.	Oobivat (73) γoγ Bατ	[ʊbʲɪvɑtsʲ]	Infte. 1	Matar	Verbo transitivo
81.	Ookadeeta (33) γXoДyтb	[ʊhɔˈdʲɪtsʲ]	D.G.,p. 185	Conducir,partir	Verbo transitivo
82.	Ooko (8) γXo-шy	[ˈʊho]	D.G.,p. 205	Oreja	Sustantivo, neutro, singular
83.	Oomny (44) γMHblʲ-ble	[ˈʊmɲ]	D.G.,p. 177	Listo	Adjetivo
84.	Oozhassny (58) γжaс Hблʲ-дa-oe	[ʊzɑʂnʲ] <i>francesa</i>	Infte. 1	Terrible	Adjetivo
85.	Osooshing (27) Ocyшyтb	[osʊˈʂʲɪtsʲ]	D.G.,p. 250	Secar	Verbo, transitivo-gerundio
86.	Otchkie (20) Oчкy (Solo plural)	[očˈki]	D.G.,p. 148	Gafas	Sustantivo, masculino, plural.
87.	Peet (5) Пeтb	[pʲɪtsʲ]	D.C.,p. 1143	Beber,nutrir	Verbo transitivo
88.	Pishcha (22) Пʲищa	[ˈpʲiʂčɑ]	D.G.,p. 25	Alimento,comida	Sustantivo, femenino, singular

	Grafía rusa	Pronunciación	Fuente	Traducción	Categoría	
89.	Platch (21)	Плачатъ	[pʷa'katsʲ]	Infte. 1	Llorar	Verbo intransitivo
90.	Plennies (55)	Пленниѣ-аґ-ое	[ˈplɛnnɨ]	D.C.,p. 1150	Prisionero	Sustantivo, masculino, singular
91.	Plesk (23)	Плеск-у	[ˈplɛskʲ]	D.C.,p. 1150	Chapoteo	Sustantivo, masculino, singular
92.	Pletchoes (6)	Плѣщо-у	[ˈplɛtʃɔ]	D.G.,p. 159	Hombro	Sustantivo, neutro, plural
93.	Plott (16)	Плѣтѣ-я	[ˈpʷdʲtsʲ]	D.G.,p. 63	Carne	Sustantivo, femenino, singular
94.	Podoshka (70)	Пѡдѹшка-у	[pɔ'dʊʂka]	Infte. 2	Almohada	Sustantivo, femenino, singular
95.	Pol (6)	Полъ	[ˈpɔlʲ]	D.C.,p. 1208	Sexo	Sustantivo, masculino, singular
96.	Polezny (48)	Пѡлѣзнь-аґ-ое	[ˈpɔlɛznʲ]	D.C.,p. 1210	Util	Adjetivo
97.	Poogly (8)	Пѹгль/у/ѣ-аґ-ое	[ˈpʷiqlivʲ]	D.G.,p. 190	Miedo, asustado	Adjetivo
98.	Poshka (12)	Пѹшка-у	[ˈpʷʂka]	D.C.,p. 1384	Cañón	Sustantivo, femenino, singular
99.	Prestopnicks (61)	Прѣсты'ннѹк-у	[ˈprɛstʊnɨk]	D.C.,p. 1280	Criminal delincuente	Sustantivo, masculino, singular
100.	Privodeeted (67)	Прѹводѣтѣ	[ˈprivo'dɨtsʲ]	D.C.,p. 1286	Llevar, conducir	Verbo transitivo
101.	Ptitsa (5)	Птѣцѣ-ѣ	[ˈptitsa]	D.C.,p. 1377	Mujer	Sustantivo, femenino, singular
102.	Pyahnitsa (14)	Пѣянитса	[ˈpjainitsa]	D.G.,p. 53	Borracho	Sustantivo masculino, singular
103.	Rádosty (34)	Радѡстѣ-у	[ˈradɔstsʲ]	D.C.,p. 1396	Gozo, alegría	Sustantivo, femenino, singular
104.	Raskazz (61)	Раскѣзъ-ѣ	[ˈraz'kazʲ]	Infte. 1	Cuento	Sustantivo, masculino, singular
105.	Rassoodocks (5)	Рѣсѹдѡк-ѡкѹ	[ˈrasv'dok]	D.C.,p. 1446	Seso, chaveta	Sustantivo, masculino, singular
106.	Raz (63)	Рѣзъ-ѣ	[ˈrazʲ]	Infte. 1	Vez, tiempo	Sustantivo, neutro, singular

↳ francesa

	Grafía rusa	Pronunciación	Fuente	Traducción	Categoría
107.	Раздраз (26)	[raz'draznitsʲ]	D.C.,p. 1409	Enojar	Adjetivo
108.	Разрезатб	[raz'rezatsʲ]	D.C.,p. 1423	Despedazar	Verbo transitivo
109.	Рукa-к	[ruka]	D.G.,p. 183	Mano, antebrazo	Sustantivo, femenino, singular
110.	рот-а	[rotʲ]	D.G.,p. 51	Boca	Sustantivo, masculino, singular
111.	Русскы (24)	[ruskʲ]	Infte. 1	Ruso	Adjetivo
112.	Сакар (85)	[saxa]	Infte. 1	Azúcar	Sustantivo, masculino, singular
113.	Шляпа-бл	[š'lapa]	D.G.,p. 259	Sombrero	Sustantivo, femenino, singular
114.	Скотына-бл	[skot'ina]	D.C.,p. 1559	Animal domést.	Sustantivo-colectivo (femenino)
115.	Шайка-к	[šai'ka]	D.C.,p. 1869	Banda, pandilla	Sustantivo, femenino, singular
116.	Шарык-к	[šarikʲ]	D.C.,p. 1871	Bola, globo	Sustantivo, masculino, plural
117.	Шест-бл	[šestʲ]	D.C.,p. 1877	Barrera	Sustantivo, masculino, plural
118.	Шей-Ше	[šeia]	D.G.,p. 97	Quello	Sustantivo, masculino, singular
119.	Шлаг-к	[šway]	D.C.,p. 1882	Manguera	Sustantivo, masculino, singular
120.	Шлем-бл	[šlemʲ]	D.G.,p. 65	Casco, yelmo	Sustantivo, masculino, plural
121.	Шум-бл	[šumʲ]	D.G.,p. 248	Ruido	Sustantivo, masculino, singular
122.	Сказатб	[skazatsʲ] <small>yfransesa</small>	D.G.,p. 103	Decir	Verbo transitivo
123.	Схватитб	[sɣbátitsʲ]	D.S.,p. 619 ¹	Ooger, agarrar	Verbo transitivo
124.	Скоро (5)	[skopo]	D.C.,p. 1558	Rápidamente	Adjetivo y adverbio de modo

1. Nos referimos al diccionario Russian-English de Smirnitsky, A.I., Russian Language Publishers, Moscú, 1975

	Grafía rusa	Pronunciación	Fuente	Traducción	Categoría	
125.	Sladky (34)	СЛАДКЫЙ-ая-ое	[ˈsladkɨj]	D.C.,p. 1565	Dulce	Adjetivo
126.	Sloochatted (69)	СЛУЧАТЬся	[ˈsluʃɨˈtʂɪa]	D.C.,p. 1572	Suceder	Verbo intransitivo
127.	Slovos (7)	СЛОВО-а	[ˈslʌvovə]	D.G.,p. 208	Palabra	Sustantivo, neutro, singular
128.	Smecking (5)	Смеяться	[ˈsmʲɛˈtʂa]	D.G.,p. 238	Reír, mofarse	Verbo intransitivo
129.	Smotting (9)	Смотреть	[ˈsmotʂɛtʂ]	D.G.,p. 191	Ojear, mirar	Verbo transitivo
130.	Sneety (31)	СНУТЬся	[ˈsnʲɪˈtʂɪa]	D.C.,p. 1584	Tener pesadillas	Sustantivo, femenino, singular
131.	Sobiratted (23)	СОБРАТЬ	[ˈsobɪˈrʌtʂ]	D.G.,p. 234	Recooger, juntar	Verbo transitivo
132.	Soomka (52)	СУМКА-у	[ˈsʌmkʌ]	D.C.,p. 1655	Bolsa	Sustantivo, femenino, singular
133.	Spatonka (27)	СПАТЬ	[ˈspʌtʂ]	D.C.,p. 1610	Dormir/se	Sustantivo, femenino, singular
134.	Spoogy (51)	СПУГНУТЬ	[ˈspʌgnʲɪtʂ]	D.C.,p. 1619	Asurtar/se	Adjetivo
135.	Tolchok (5)	ТОЛЧОК-у	[ˈtolʲɔˈk]	D.C.,p. 1694	Choque, golpear sacudida	Sustantivo, masculino, singular, y verbo transitivo
136.	Toofles (32)	ТЮФЛЯ-у	[ˈtʃʌflʌ]	D.C.,p. 1724	Zapatilla	Sustantivo, femenino, plural
137.	Vareeting (30)	ВАРИТЬ	[ˈvarʲɪˈtʂ]	D.C.,p. 218	Cocinar	Verbo transitivo
138.	Veck (5)	ВЕК-у	[ˈvʲɛk]	D.C.,p. 224	Eternidad, época	Sustantivo, masculino, singular
139.	Veshches (5)	Вещь-у	[ˈvɛʂʃ]	D.G.,p. 93	Cosa	Sustantivo, femenino, singular
140.	Viddy (5)	Видеть	[ˈvʲɪdʲɛtʂ]	D.C.,p. 283	Ver	Verbo transitivo
141.	Voloss (47)	ВОЛОС-ы	[ˈvolʌvʌs]	D.C.,p. 267	Cabello	Sustantivo, masculino, singular
142.	Von (50)	ВОНЬ-у	[ˈvonʲ]	D.C.,p. 269	Fetidez	Sustantivo, femenino, singular

	Grafía rusa	Pronunciación	Fuente	Traducción	Categoría
143.	Vred (17) Вред -bl	[vrɛd]	D.C.,p. 281	Daño	Sustantivo, masculino, singular
144.	Yahna (10) Я́на -bl	[ˈlamə]	D.C.,p. 1923	Agujero, hueco	Sustantivo, femenino, singular
145.	Yahzick (28) Язик-м	[jazɨk] <i>francesa</i>	D.C.,p. 1921	Lengua	Sustantivo, masculino, singular
146.	Yeckated (23) еѣатб	[iɛkats]	D.C.,p. 1446	Conducir, salir en coche	Verbo intransitivo
147.	Zammechat (39) замѣатб	[zamɛɟats] <i>francesa</i>	D.C.,p. 498	Notable	Verbo adjetivado
148.	Zasnoot (69) зачытб	[zasnoots] <i>francesa</i>	Infte. 2	Dormirse	Verbo reflexivo
149.	Zheena (22) Жеѣа-bl	[zhɛˈna]	Infte. 1	Esposa, mujer	Sustantivo, femenino, singular
150.	Zoobies (31) Зыб-bl	[zvb]	D.G.,p. 115	Diente	Sustantivo, masculino, plural
151.	Zvonok (48) Звонк-м	[zvɔˈnok]	D.C.,p. 540	Timbre, campanilla	Sustantivo, masculino, singular
152.	Zvook (55) Звук-м	[svuk]	D.G.,p. 259	Sonido, ruido	Sustantivo, masculino, singular

Consideramos procedente efectuar algunas puntualizaciones referidas a esta relación general de formas rusas en A Clock work Orange.

1. Aparecen formas del tipo "goolied", "interessovated", etc, cuya raíz coincide con la correspondiente a formas inglesas-sistematizadas¹, en cuyo caso hay que aclarar que estas formas que hemos considerado rusismos son siempre verbos que -- aparecen en la obra con un sufijo verbal único y constante. -- Son formas que adquieren la categoría de "clisé" y que por -- tanto hay que analizarlas tomándolas en su totalidad, en su -- conjunto, no teniendo sólo en cuenta su raíz puesto que aun -- que ésta coincide con la forma de alguna raíz inglesa Burgess -- añade a este tipo de palabras infijos y sufijos que dan lu -- gar a una forma que en conjunto no existe en inglés y ni si -- quiera es posible formarla en esta lengua atendiendo a su -- sistema lógico de formación de palabras.

2. Es posible que algunas de las palabras que aparecen en es -- ta relación de rusismos coincidan formalmente con lexemas -- pertenecientes a algún otro idioma excluyendo al inglés, no -- rechazamos de un modo rotundo la posibilidad de que entre -- tantas lenguas existentes algunas formas pudieran resultar -- coincidentes, no sólo con otras lenguas occidentales sino -- que incluso podrían resultar semejantes a vocablos correspon --

1. Vemos por ejemplo como en el D.W. aparece la forma "gool:testicles", y "gooly:stone" (véase volumen I, p. 979 y compárese con el rusismo al que hemos asignado el número 32 en nuestra relación ya que la signifi -- cación que le damos es diferente). La misma forma aparece también en -- D.P. como "gool testicles", p.343, a todo lo cual habría que añadir -- un nuevo significado que constata el D.O. "gool/ a narrow passage", p.

297. Otro ejemplo ilustrativo sería el caso de la forma "interest: -- interest" que nos ofrece el D.W. p. 1178, forma ésta a la que Hyman -- alude como una "scholboy trasformation (mismo artículo)

dientes a alguna lengua oriental una vez transcritos, todo lo cual es comprensible si tenemos en cuenta lo amplio y flexible que resulta el estudio de las formas de una lengua, donde cabe una gran cantidad de interferencias formales. Aún existiendo algún tipo de coincidencia formal, estos vocablos han sido considerados sin embargo como rusismos por dos razones que nos parecen decisivas.

2.1 Su aspecto formal es la plasmación de un fenómeno que debemos atribuir a la creatividad de Burgess, quien a partir de caracteres rusos crea decenas de formas nuevas gráficamente, las cuales en este sentido corren el lógico riesgo de coincidir con el aspecto externo de lexemas pertenecientes a uno o a varios idiomas.

2.2 Nuestro estudio se ha enfocado primordialmente hacia un análisis contrastivo formal entre presuntas formas rusas y posibles formas inglesas puesto que las primeras aparecen, como ya sabemos, enmarcadas por un único contexto en la obra, es decir, la lengua inglesa. Por esta razón, cualquier otro contraste formal o semántico que no pertenezca a la lengua inglesa se proyectaría fuera de nuestros objetivos.

3. Pensamos que es necesario explicar aquí la aparición de dos casos concretos, el primero de los cuales podría entrañar confusión, sobre todo para aquél que esté familiarizado con la lengua rusa.

3.1 El término relacionado con el número 87 ("Oddy nocky"), adjetivo para el que hemos seleccionado el significado de solo, lo hemos tomado naturalmente con la forma exacta con la que aparece en la novela; no obstante, hemos de informar al respec

to que además de esta forma compuesta existe en ruso una forma simple (однокмѣ-ая-ое).

A esta segunda forma pertenece el significado de solo atendiendo al D.C., en tanto que la primera forma, es decir, aquella que utiliza Burgess (одн-ного), posee el significado de solitario, también atendiendo al D.C.. Nosotros hemos de atenernos a la forma en que Burgess la emplea, sin embargo, en cuanto al significado, hemos preferido escoger el correspondiente al segundo de los adjetivos rusos mencionados. La razón para esta elección es fácilmente comprensible y se fundamenta en el hecho de que Burgess emplea siempre el adjetivo ruso como sustituto del lexema inglés "own", en la expresión "on my oddy nocky".

3.2 Aquí nos referimos concretamente a los lexemas relacionados con los números 81 y 82, respectivamente "ooko" y "ooka-deeted".

Podría parecer en principio que uno de ellos dos no debería figurar en nuestra relación al entenderse que ambos poseen una misma raíz. Esto no es cierto, como veremos a continuación; sin embargo, por desconocimiento de la gramática histórica rusa, ignoramos si en algún momento en el pasado la raíz fue la misma. Pensamos que sólo debemos tener en cuenta para lo que aquí nos interesa la opinión de la gramática rusa actual¹, la cual acuerda que la raíz de "ooko" se encuentra en /y/, en tanto que la raíz del verbo sería "yxo". Por estas razones habría que pensar que la raíz de la transcripción del verbo ruso que realiza Burgess: sería "ooka"-

1. Esta decisión ha sido tomada de acuerdo con la información ofrecida por una parte, por nuestra informante 2 (Bujnicka, Janina) y por otra con la información que al respecto nos ofrecen las gramáticas rusas que aparecen en las referencias. Concretamente podemos citar el capítulo que el diccionario de Calvo, Martínez, dedica a la misma, pp. 107-124.

con lo cual ya no existe coincidencia formal con la raíz del sustantivo.

4. Los términos "kashl", "korova", "russky" y "spatchka", incluídos en nuestra relación, no se constatan en el glosario de la edición inglesa. Por otra parte, los tres primeros mencionados no han sido tampoco incluídos en el glosario de la obra traducida por Aníbal Leal.

B I B L I O G R A F I A



BIBLIOGRAFIA

- Adams, Valerie. An Introduction to Modern English Word-Formation. Longman. London. 1973
- Aggeler, G., Mr. Enderby and Mr. Burgess. Arizona Quarterly. Tucson. University of Arizona. XXV. Autumn. 1969
- -----., The Comic Art of Anthony Burgess. University of Calgary (Canadá). 12 de Junio de 1968
- Alarcos Llorach, E. Estudios de Gramática Funcional del Español. Gredos. Madrid. 1973
- Alfaro, Ricardo, J. Diccionario de Anglicismos. Gredos. Madrid. 1970
- Barber, C.L. The Story of Language. Pan Books Ctd. Suffolk 1972
- Baugh, Albert, C. A History of the English Language. 2ª -- Edición. Routledge and Kegan. London. 1978
- Bliss, A.J. A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English. Routledge and Kegan P. London. 1980
- Bregazzi, J. El Lenguaje de la distopía. Usos del lenguaje en las novelas de Anthony Burgess. Revista de Filología Moderna, 76. Madrid

- Bringham, J.C. and others. A Clockwork Orange: Socio Cultural Juices. Thought. 49. 1974. pp. 5-20
- Brophy, E. A Clockwork Orange: English and Nadsat. Notes on Contemporary Literature. 2:2, 1972. pp. 4-5
- Burgess, A. Language Maid Plane. Fontana Collins. Suffolk. 1975
- ----- . Clockwork Marmalade Listener. 87. 17 Febrero 1972. pp. 172-9
- ----- . What's Now in the Novel?. The Spectator. 214 - 26 de Marzo de 1965. p. 401
- ----- . The living Language: Novels Are Made of Words. Times Literary Supplement. 22 de Abril 1965. p. 317
- ----- . On English in English. Spectator. 217. 9 de Septiembre, 1966. p. 326
- ----- . A Clockwork Orange. Penguin Books. London. 1978
- Calvo Martínez, L. Diccionario Ruso-Español. Ramón Sopena. Barcelona. 1965
- Carreter, F. L. Diccionario de Términos Filológicos. Gredos. Madrid. 1977

- -----, y Correa, C.E. Cómo se comenta un texto literario. Cátedra. Madrid. 1978
- Carson, Julie. Prominalization in A Clockwork Orange. -- Papers on Language and Literature. 12:2 Spring. 1976. - 200, 205
- Charleston, Britta. M. Studies on the Emotional and Affective means of Expression in Modern English. Francke Verlag Bern. Zürich. 1960
- Close, R.A. A Reference Grammar for Students of English. Longman. London. 1975
- Connelly, W.C. Optimism in Burgess A Clockwork Orange. Extrapolation. 14. pp. 25-29. 1969
- Cullinan, J. Anthony Burgess. A Clockwork Orange: Two Versions. English Language Notes. University of Colorado. 9 1972. pp. 287-92
- Dix Carol, M. Anthony Burgess. Longman. London. 1971
- Dubois, J. Utilisation des Statistiques Lexicographiques pour L'étude Structurale du Lexique et Analyse Linguistique. P.U.F. Paris. 1969

- Eckersley, C.E. y Eckersley, J.M. A Comprehensive English-Grammar. Longman.. London, 1980
- Ehrlich, E. y otros. Oxford American Dictionary. Avon, New York. 1980
- Entrevista. Graham Green habla con Anthony Burgess. Suplemento literario en El País. Año II, Número 22. 30 de Marzo de 1980
- Evans, R.O. Nadsat: The Argot and its implications in Anthony Burgess' A Clockwork Orange. Journal of Modern Literature. 1:3. 1971. pp. 406-10
- Fernández G.A. Anglicismos en el Español. Tesis doctoral.- Lux. Oviedo. 1973
- Filipon, V. A Clockwork Orange. Literature Front. Sofía.-- 14, Marzo, 1974. p. 7
- Fowler, H.W. A Dictionary of Modern English Usage. Clarendon Press. Oxford. 1966
- ----- and Fowler, F.G. The King's English. Oxford - University Press. Oxford. 1962
- Fowler, R. Introduction to Transformational Sintax. Routledge and Kegan P., London. 1971

- ----- . The Languages of Literature. Routledge and Kegan P., London. 1976
- Fulkerson, R.P. Teaching A Clockwork Orange, CEA Critic (Wright State University). 37:1. 1974. pp. 8-10
- G. Elgie Christ. Editor, The Nuttall Dictionary of English Synonyms and Antonyms. Frederick Warne. London. 1976
- Gili Gaya, S. Curso superior de Sintaxis Española. Bibliografía. Barcelona. 1972
- Gisbert, M. y Nizskiy, V. Diccionario Español-Ruso, Editorial Idioma Ruso. Moscú. 1978
- Gougenhein, G. Recherches sur la fréquence et la disponibilité grammaticaux en Statistique et Linguistique. Actes et Colloques. 15. Klincksieck, París. 1974
- Gran Diccionario Enciclopédico Ilustrado del Reader's Digest, Selecciones del Reader's Digest. Madrid. 1972
- Guiraud, P. Problèmes et Méthodes de la Statistique Linguistique. P.U.F. París. 1970
- ----- . Statistique et Analyse Linguistique. P.U.F. París. 1966

- Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press. London. 1974
- Hyman, Stanley, E. Anthony Burgess', Clockwork Oranges, en the New Leader, London. 7 de Enero de 1963. pp. 22-23
- Isaacs, N.D. Unstuck in time: Clockwork Orange and Slaughterhouse-five. Literature/ Film Quarterly, Salisbury. State College. 1. 1973. pp. 122-131
- Jennings, C.R. Playboy interview: a Candid Conversation -- with the Visionary Author of A Clockwork Orange. Playboy - 21. 1974. Septiembre. pp. 69-86
- Jones, Daniel. An Outline of English Phonetics. W. Heffer. y sons ITd. Cambridge. 1972
- ----- . Everyman's English Pronouncing Dictionary. - Dent and Sons LTD. London. 1964
- La Naranja Mecánica, traducción de Aníbal Leal. Minotauro-Barcelona. 1976
- Lebrun. I. Linguistique quantitative, en Colloques de Strasbourg: Statistique et Analyse Linguistique. P.U.F. París - 1966
- Llorente Maldonado, A. Morfología y Sintaxis. Universidad de Granada. 1955

- Marchand Hans. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. Adler. München. 1969
- Martínez Amador, E.M. English-Spanish and Spanish-English-Dictionary. Ramón Sopena. Barcelona. 1974
- Martínez Bonati, F. La Estructura de la obra Literaria. -- Seix Barral. Barcelona. 1972
- Mc Arthur, Tom. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Mc Arthur and Atkins. London. 1975
- Mc Cracken, S. Novel into film; novelist into critic: A Clockwork Orange...again. Antioch Review. Yellow Springs - 32, 1972. pp. 422-436
- Menéndez Pidal, R. Manual de Gramática Histórica Española. 14ª edición. Espasa Calpe. Madrid. 1973
- Merino José. What is Wrong?. What is Right?. Alhambra. Madrid. 1981
- Muller, Charles. Estadística-Linguística. Gredos. Madrid.- 1973
- ----- . Le Mot, Unité de Texto et Unité de Lexique en Statistique Lexicologique, en Travaux de Linguistique et Litterature. 1. Strasbourg. 1963

- Nogueira, J. y Turover, G. Diccionario Ruso-Español, Editorial Idioma Ruso. Moscú. 1978
- O'connor, J.D. Stress, Rhythm and Intonation, Alhambra. Madrid. 1977
- Partridge, E. A Dictionary of Slang and Unconventional English. Routledge. y Kegan Paul LTD. Surrey. 1970
- ----- . The Routledge Dictionary of Historical Slang Routledge and Kegan P., London. 1973
- ----- . A Dictionary of the Underworld. Routledge and Kegan P., London. 1968
- ----- . Slang Today and Yesterday. Routledge and Kegan P., London. 1970
- ----- . Usage and Abusage: Guide to Good English. -- British BK. Ctr. London. 1965
- Pence, R.W. and Emery, D.W. A Grammar of Present-Day English London. 1963
- Phythian, Brian, A. A Concise Dictionary of English Slang and Colloquialisms. Hodder and Stoughton. London. 1978
- Procter, Paul. Editor. Longman Dictionary of Contemporary English. Longman. Bath (England). 1978

- Pyles, Thomas. The Origins and Development of the English Language. Hachette, J. New York, 1971
- Quirk, R.A., y Greenbaum, S. A Grammar of Contemporary English. Harbrace. London. 1973
- ----- . A University Grammar of English Longman. London. 1973
- ----- . The Use of English, Longman, London. 1975
- Reseña. Anthony Burgess: A Clockwork Orange. Times Literary Supplement. 1962, en Other New Novels.
- Roca Pons, J. Introducción a la Gramática. Barcelona. 1960
- Samuels, C.T. The Context of A Clockwork Orange, the American Scholar 41. 1972. pp. 439-443
- Sánchez Benedito, F. Gramática Inglesa. Alhambra. Madrid. 1977
- ----- . Diccionario Conciso de Modismos. Inglés Español; Español-Inglés, Alhambra. Madrid. 1977
- ----- . Manual de Pronunciación Inglesa comparada con la española. Alhambra. Madrid. 1976
- Saunders, T.J. Plato's Clockwork Orange. Durham University-Journal. 68, Junio, 1976. pp. 113-117

- Saussure, F. de, Curso de Lingüística General. Losada. Buenos Aires. 1973
- Seco Rafael. Manual de Gramática Española. Aguilar. Madrid 1979.
- Serrano, F. Anthony Burgess: Joysprick an Introduction to the Language of James Joyce. Estudios de Filología Inglesa. Nº 4-5. Granada. 1978.
- Severin-Lounsberry, B. Holden and Alex: A Clockwork from the Rye?. Four Quarters. La Salle College (Philadelphia) - 22. Summer. 1973. pp. 27-37.
- Smirnitsky, A.J. Russian English Dictionary. Russian Language Publishers. Moscú. 1975.
- Smith, Colin. Collins Spanish-English, English-Spanish Dictionary. Grijalbo. Barcelona. 1979
- Soule, R. Soule's Dictionary of English Synonyms. Bantam.- Boston. 1966
- Stein, Jess. The Random House. Dictionary of the English-Language. Random House. New York. 1966
- Stockwell, R. P. and Bowen, J.D. The Sounds of English and Spanish. The University of Chicago Press. Chicago. 1967.

- Barber, C.L. The Story of Language. Pan Books Ltd. Suffolk. 1972
- Strick, P. Kubrick's Horrorshow. Sight & Sound. London. 41 Winter. 71/72. pp. 44-46
- T.E. Hope. Lexical Borrowing in the Romance Languages. Brasil Blackwell, Oxford. 1971
- Tana de Gámez. Editor. Simón and Schuster's International Dictionary. Simon and Schuster's. New York. 1973.
- The Compact Edition of the Oxford English Dictionary; Oxford University Press, New York. 1981.
- The Oxford English Dictionary. Oxford University Press. London. 1961
- Thomson, A.J. y Martinet, A.V. A Practical English Grammar Oxford University Press. Oxford. 1980
- Varios autores Linguistics, Hill, Archibald, A. (editor), - Voice of America. Washington. 1973.
- Webster's Third New International Dictionary. G. & C. Merriam. Co. Chicago. 1966.
- Whitford, Harold, C. and Dixson, Robert, J. Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage. Regents Pub. New York 1953

- Williams, Edwin, B. Dictionary Spanish & English. Holt, Rinehart and Winston. Philadelphia. 1963.
- Wood, M. A dream of Clockword Oranges. New Society. 6 Junio 1968. pp. 842-3
- Zandvoort, R.W. A Handbook of English Grammar. Longman. - London. 1975.

I N D I C E G E N E R A L

- INTRODUCCION	1
- CAPITULO I .- <u>METODOLOGIA</u>	11
- CAPITULO II.- <u>CARACTERIZACION FORMAL DE LOS RUSISMOS</u>	16
- CAPITULO III.- <u>RUSISMOS PUROS</u>	47
- CAPITULO IV.- <u>GRAFIA</u>	61
- CAPITULO V.- <u>FONETICA</u>	71
- CAPITULO VI.- <u>LAS CATEGORIAS GRAMATICALES DE LOS RUSISMOS</u>	92
- CAPITULO VII.- <u>CONCLUSIONES</u>	180
- <u>RELACION GENERAL DE RUSISMOS. ACLARACIONES</u>	189
- <u>BIBLIOGRAFIA</u>	203

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA
BIBLIOTECA



* 6 6 0 3 0 5 8 1 3 9 *